

Este documento ha sido traducido por la Biblioteca del Congreso de la República con fines meramente informativos para los usuarios de la institución.

Se trata de una traducción no oficial del texto en inglés publicado por The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate [la Dirección de Investigación Jurídica Mundial de la Biblioteca de las Leyes del Congreso de los EE.UU.] <http://www.law.gov>

Título del documento:

Inglés:

'Lifecycle of Parliamentary Documents'

Nº de páginas: 114 <http://www.law.gov>

Fecha de documento: diciembre del 2021

Español:

«Ciclo de vida de los documentos parlamentarios»

Nº de páginas: 119

Fecha de documento: julio 2022

Institución:

The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate

[Dirección de Investigación Jurídica Mundial de la Biblioteca Jurídica del Congreso de los EE.UU.]

Derechos de autor:

Esta traducción no ha sido aprobada por The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate.

Las publicaciones de la Biblioteca Jurídica del Congreso de los Estados Unidos son obras del Gobierno de los Estados Unidos según la definición del Código de los Estados Unidos 17 U.S.C. §105 y, por lo tanto, no están sujetas a derechos de autor y son de libre uso y reutilización. La Biblioteca del Congreso de EE. UU. no tiene ninguna objeción al uso y reutilización internacional de las obras del Gobierno de los Estados Unidos en loc.gov. Estas obras también están disponibles para su uso y reutilización en todo el mundo bajo CC0 1.0 Universal*.

Sin embargo, pueden aplicarse protecciones de derechos de autor a las imágenes con derechos de autor o al material de un tercero que esté contenido en la publicación. Tenga en cuenta que se requiere el permiso por escrito de los propietarios de los derechos de autor u otros titulares de derechos (como los derechos de publicidad o privacidad) para la distribución, reproducción u otro uso de elementos protegidos más allá de lo permitido por el uso justo u otras exenciones legales.

Sobre el emisor/productor:

La Biblioteca Jurídica del Congreso de EE. UU. posee la colección más completa y autorizada de materiales jurídicos nacionales, extranjeros e internacionales del mundo y se considera la biblioteca jurídica más grande del mundo. Tiene como misión brindar servicios de investigación, referencia e instrucción legal autorizados y acceso a una colección inigualable de leyes estadounidenses, extranjeras, comparativas e internacionales.

* N. de la T.: Dedicación de Dominio Público. Sin derechos autorales. La persona que asoció una obra con este resumen ha dedicado la obra al dominio público, mediante la renuncia a todos sus derechos a la obra bajo las leyes de derechos autorales en todo el mundo, incluyendo todos los derechos conexos y afines, en la medida permitida por la ley.

Puede copiar, modificar, distribuir e interpretar la obra, incluso para propósitos comerciales, sin pedir permiso. Vea Otra información debajo.

Véase: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/deed.es>
/mpz-mc

Ciclo de vida de los documentos parlamentarios

Australia • Canadá • Parlamento Europeo
• Francia • Alemania • Israel • Japón •
Portugal • Suecia • Reino Unido

Diciembre del 2021

Este informe ha sido elaborado con fines únicamente de referencia. No constituye asesoramiento jurídico y no representa la opinión oficial del Gobierno de Estados Unidos. La información proporcionada refleja la investigación realizada en la fecha de la redacción. No ha sido actualizada**.

**** Citación del documento en inglés:**

Estilo Chicago: Ahmad, Tariq , Author, Nicolas Boring, Sayuri Umeda, Kelly Buchanan, Ruth Levush, Elin Hofverberg, Jenny Gesley, Eduardo Soares, Elizabeth Marin, and Clare Feikert-Ahalt. *Lifecycle of parliamentary documents: Australia, Canada, European Parliament, France, Germany, Israel, Japan, Portugal, Sweden, United Kingdom.* Washington, D.C.: The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate, 2021. Pdf. <https://www.loc.gov/item/2021687421/>.

Estilo APA: Ahmad, T., Boring, N., Umeda, S., Buchanan, K., Levush, R., Hofverberg, E. [...] Feikert-Ahalt, C. (2021) *Lifecycle of parliamentary documents: Australia, Canada, European Parliament, France, Germany, Israel, Japan, Portugal, Sweden, United Kingdom.* Washington, D.C.: The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate. [Pdf] Retrieved from the Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021687421/>.

Estilo MLA: Ahmad, Tariq , Author, et al. *Lifecycle of parliamentary documents: Australia, Canada, European Parliament, France, Germany, Israel, Japan, Portugal, Sweden, United Kingdom.* Washington, D.C.: The Law Library of Congress, Global Legal Research Directorate, 2021. Pdf. Retrieved from the Library of Congress, <www.loc.gov/item/2021687421/>.

Contenidos

Resumen comparativo.....	1
Australia.....	3
Canadá.....	26
Parlamento Europeo.....	41
Francia.....	48
Alemania.....	55
Israel.....	61
Japón.....	68
Portugal.....	71
Suecia.....	92
Reino Unido.....	100

Resumen comparativo

Ruth Levush

Especialista Sénior en Derecho Extranjero

Este informe aborda el ciclo de vida de los documentos parlamentarios en **Alemania, Australia, Canadá, el Parlamento Europeo, Francia, Israel, Japón, Portugal, el Reino Unido y Suecia**. El informe contiene estudios de cada uno de estos países elaborados por especialistas en Derecho Extranjero de la Dirección de Investigación Jurídica Global de la Biblioteca de las Leyes del Congreso de los Estados Unidos de América, basados en fuentes jurídicas de investigación publicadas en los países analizados, de ser el caso, en las lenguas nativas.

Los países analizados cuentan con sistemas parlamentarios unicamerales, compuestos por **Israel, Portugal y Suecia**, y sistemas bicamerales, como **Australia, Canadá, Francia, Alemania, Japón y el Reino Unido**. Igualmente se incluye un estudio del **Parlamento Europeo**, el único órgano de la Unión Europea elegido directamente.

El ciclo de vida de los documentos parlamentarios, también denominado proceso documental parlamentario, comprende el procesamiento, la producción, la publicación, la recopilación, la conservación y la distribución a los usuarios de estos textos. Los documentos parlamentarios de los países estudiados suelen incluir documentos y registros que se producen en el Parlamento, como los proyectos de ley y la información relacionada, las exposiciones de motivos y los compendios de proyectos de ley, las peticiones, los documentos presentados a las asambleas, los informes escritos y en audio de los procedimientos parlamentarios, y las publicaciones sobre investigación parlamentaria.

Mientras que algunos tipos de documentos parlamentarios se publican en los boletines oficiales de los países estudiados, otros se conservan a menudo como parte de un archivo parlamentario histórico, así como en los archivos legislativos actuales. Dependiendo de si un país tiene más de una lengua oficial, los documentos suelen publicarse en todas las lenguas oficiales, como es el caso de **Canadá** y el **Parlamento Europeo**. Por su parte, **Israel** cuenta con procedimientos especiales para documentar y traducir los discursos de dignatarios extranjeros y las declaraciones en una lengua distinta del hebreo en el Parlamento.

El acceso a los documentos parlamentarios está garantizado por disposiciones constitucionales en **Francia, Japón, Portugal y Suecia**. La elaboración, publicación y conservación de los documentos parlamentarios en todos los países estudiados también se rigen por la legislación, los reglamentos parlamentarios, las resoluciones y las normas de procedimiento de las cámaras parlamentarias correspondientes.

En algunos países los archivos nacionales o parlamentarios se han encargado tradicionalmente de la conservación de los documentos parlamentarios y las bibliotecas nacionales o parlamentarias también contribuyen a la recopilación y el acceso a diversos documentos parlamentarios, junto con referencias y análisis para asesorar a los Miembros del Parlamento, si así lo requieren.

Los estudios correspondientes a **Australia, Canadá, el Parlamento Europeo, Alemania, Israel y Portugal** describen procedimientos especiales para documentar, corregir y aprobar la grabación de los procedimientos y las actas de las sesiones en el pleno y en las comisiones, con normas diferentes en algunos países para las sesiones y registros confidenciales.

Sin perjuicio de las restricciones a la difusión de determinados documentos sensibles, el intercambio de información entre los órganos legislativos y dentro de los departamentos parlamentarios es una práctica habitual. Los proyectos para la conservación y el acceso a los archivos digitales de los documentos parlamentarios existen en todos los países estudiados, con procedimientos para coordinar la digitalización de múltiples tipos de documentos parlamentarios por parte de los organismos designados, como las bibliotecas y los archivos parlamentarios o nacionales.

Los estudios realizados en los parlamentos que se presentan a continuación ofrecen información detallada sobre aspectos concretos del procesamiento de los documentos parlamentarios.

Australia

Kelly Buchanan

*Jefe de la División de Derecho Extranjero,
Comparado e Internacional II*

RESUMEN: En el Parlamento de Australia, la producción, gestión y publicación de diversos tipos de documentos parlamentarios se rigen por diferentes normas, dependiendo de la naturaleza de estos, según el contexto, así como por el Reglamento, resoluciones y otras disposiciones de las dos cámaras del Parlamento (la Cámara de Representantes y el Senado). El sitio web del Parlamento es la principal fuente en línea de todos los documentos parlamentarios y proporciona acceso a ParlInfo Search (que permite a los usuarios buscar y obtener información parlamentaria), ParlView (servicio de archivo de vídeo) y la aplicación ParlWork (que proporciona una visión consolidada de la información de la cámara en vivo y en tiempo real).

El Departamento de Servicios Parlamentarios es el responsable general de los sistemas y servicios del Parlamento. También es responsable de la producción de *Hansard* (el diario de sesiones del Parlamento y sus comisiones) y de la grabación, la difusión y el archivo de los textos de audio y audiovisuales de las actas de las cámaras y comisiones. Los secretarios generales de la Cámara y del Senado dirigen otros dos departamentos parlamentarios que actúan como secretarías de las respectivas cámaras. Estos departamentos se encargan de producir y gestionar una serie de documentos parlamentarios, incluida la elaboración de documentos para facilitar la labor de ambas cámaras, como las actas de las sesiones y la tramitación de los documentos que se presentan al Parlamento. Se aplican procedimientos especiales a los documentos parlamentarios que constituyen un subconjunto de los documentos presentados. En virtud de las resoluciones de ambas cámaras, determinados tipos de textos se convierten en documentos parlamentarios y se publican, se indexan y se distribuyen a las entidades pertinentes.

La Biblioteca del Parlamento forma parte del Departamento de Servicios Parlamentarios. Proporciona información, análisis y asesoramiento a los senadores, representantes (diputados) y su personal. Además de realizar investigaciones por encargo, publica el *Manual Parlamentario de la Commonwealth de Australia*, posteos en blogs, resúmenes de proyectos de ley y publicaciones de investigación sobre cuestiones de política. Mantiene una colección para uso interno del Parlamento, selecciona y procesa material para la Biblioteca y las bases de datos de medios de comunicación en el ParlInfo Search, y participa en proyectos de

digitalización y de puesta a disposición del material histórico.

Los departamentos parlamentarios colaboran en varios proyectos relacionados con el fin de facilitar el acceso en línea a la información parlamentaria. La *Estrategia Digital del Parlamento de Australia 2019-2022* establece que «[l]a prestación de servicios digitales para el Parlamento está respaldada por acuerdos integrales de gobernanza y asesoramiento», e implementa estrategias y objetivos asociados relacionados, por ejemplo, con facilitar el acceso a información y fuentes de datos parlamentarios claves, y desarrollar un marco de preservación digital para garantizar la conservación permanente de la información parlamentaria. Los documentos corporativos de los departamentos proporcionan información sobre los proyectos actuales y recientes relacionados con los registros digitales de los documentos parlamentarios.

Además de los departamentos parlamentarios, algunos organismos federales no parlamentarios tienen un papel en la producción, el almacenamiento y el acceso a diferentes tipos de documentos. Así por ejemplo, la Oficina de Asesoría Parlamentaria se encarga de redactar y publicar proyectos de ley y otras normas; el Archivo Nacional de Australia recoge, almacena y conserva los registros oficiales de los titulares de cargos parlamentarios, como los presidentes de las dos cámaras y los presidentes de las comisiones parlamentarias, y la Biblioteca Nacional de Australia recopila, conserva y proporciona acceso a diversos documentos propios del Parlamento, incluidos los documentos parlamentarios y otros documentos-evidencias.

I. El Parlamento de Australia

El capítulo I de la Constitución australiana describe la composición y las facultades del Parlamento de la Commonwealth de Australia (es decir, el Parlamento Federal), que está formado por la Reina (representada por el Gobernador General) y un parlamento bicameral¹. La Cámara de Representantes se compone actualmente de 151 miembros que representan a un solo electorado²; mientras que el Senado está compuesto por 76 senadores, «doce de cada uno de los seis estados y dos de cada uno de los territorios continentales»³. La Constitución también establece la función de los presidentes de las dos cámaras: el Presidente del Senado y el Presidente de la Cámara de Representantes⁴. Australia tiene un sistema de gobierno al estilo de Westminster, según el cual el gobierno ejecutivo procede del Parlamento y es responsable ante él⁵. El líder del partido político (o coalición) con el apoyo de la mayoría de los miembros de la Cámara de Representantes

¹ Constitución de Australia s 1, <https://perma.cc/5FT5-552D>.

² *Members*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/4VGV-KBZ4>.

³ *Senate*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/W4HA-KYSC>.

⁴ Constitución art. 17 y 35.

⁵ *The Australian System of Government* (Cámara de Representantes, Hoja Informativa 20), Parlamento de Australia, <https://perma.cc/E3UQ-UUM9>.

se convierte en el Primer Ministro y selecciona a los ministros de ambas cámaras del Parlamento⁶.

II. Panorama general

A. Documentos parlamentarios australianos

Los documentos y registros producidos en el Parlamento australiano son los siguientes⁷:

- Proyectos de ley e información conexas, incluidas las exposiciones de motivos y los compendios de proyectos de ley⁸.
- Peticiones⁹.
- Documentos presentados al Parlamento, incluyendo «informes de las comisiones parlamentarias, informes anuales de los ministerios y organismos gubernamentales, informes del auditor general e instrumentos legislativos¹⁰». Los documentos parlamentarios son un subconjunto de estos documentos presentados al Legislativo¹¹.
- Hansard, es decir, el diario de sesiones del Parlamento y sus comisiones¹².
- Las grabaciones de audio y audiovisuales de las actividades del Parlamento.
- Los documentos de la Cámara, es decir, los documentos utilizados para facilitar la labor del Senado y la Cámara de Representantes, incluyendo el orden del día de cada sesión de ambas cámaras («*Senate Order of Business*» y «*House of Representatives Daily Program*»), los asuntos que se presentan en cada cámara, boletín de notificaciones («*Notice Papers*») y las actas diarias de las sesiones de ambas cámaras («*Journals of the Senate*» y «*Votes and Proceedings for the House of Representatives*»)¹³.

⁶ *Id.*

⁷ Véase en general *Parliamentary Publications*, australia.gov.au, <https://perma.cc/YT33-PC6X>.

⁸ *Bills and Legislation*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/DH3R-GT2N>.

⁹ *Petitions*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/NQ7M-HN26>.

¹⁰ *Tabled Papers*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/HL5H-M8LQ>.

¹¹ *Parliamentary Papers Series*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/22T2-8VDH>; Archivo Nacional de Australia (NAA), *Parliamentary Papers* (Hoja informativa 21), <https://perma.cc/ADU2-42HT>.

¹² *Hansard*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/3CNL-RWB5>. >La «Declaración de misión de Hansard» dice lo siguiente:

Proporcionar un relato exacto y sustancialmente literal de las actividades del Parlamento y de sus comisiones que, si bien suele corregir errores evidentes, no añade ni omite el significado de la intervención o la ilustración de la argumentación.

Para las cámaras: Una transcripción precisa y legible, con mínimas alteraciones de los pasajes ambiguos o confusos, y para asegurar que el significado sea comprensible y la argumentación coherente. Los temas políticamente sensibles requieren un enfoque más estrictamente literal.

Para las comisiones: Una transcripción exacta, básicamente literal. Las palabras de los testigos deben, en general, reproducirse de manera exacta, aunque a veces sean confusos y no siempre gramaticalmente correctos. La edición debe reducirse al mínimo y utilizarse solo en circunstancias en que se considere absolutamente necesaria y pueda justificarse como tal.

¹³ *Chamber Documents*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/S85R-NZJP>.

- Publicaciones de investigación de la Biblioteca del Parlamento¹⁴.

B. Marco jurídico

1. Legislación relevante

La producción, publicación y conservación de los documentos parlamentarios suelen estar regidas por diferentes normas, según el tipo de documento y el contexto. Entre otras, se incluye la Constitución australiana, la Ley del Servicio Parlamentario de 1999 (Cth*)¹⁵, la Ley de Privilegios Parlamentarios 1987 (Cth)¹⁶, la Ley de Difusión de Actas Parlamentarias de 1946 (Cth)¹⁷, la Ley del Archivo de 1983 (Cth)¹⁸, y la Ley de Derechos de Autor de 1968 (Cth)¹⁹. La redacción y publicación de la legislación se rige por la *Parliamentary Counsel Act* [Ley del Consejo Parlamentario] de 1970 (Cth)²⁰ junto con la Ley sobre Legislación del 2003 (Cth)²¹.

2. Reglamentos y resoluciones

Los Reglamentos y las resoluciones de ambas cámaras del Parlamento contienen diversas normas de procedimiento relacionadas con los diferentes tipos de registros y documentos producidos dentro o para el Parlamento. El Senado y la Cámara están facultados para elaborar dichas normas en virtud del artículo 50 de la Constitución.

a. Cámara de Representantes

Los artículos del Reglamento de la Cámara que determina los aspectos relacionados con los registros y documentos son los siguientes²²:

- Artículo 27: exige que el Secretario General conserve y firme el registro oficial (diario de sesiones) de la Cámara, que debe contener las actividades y decisiones de la Cámara y la asistencia de los miembros.
- Artículo 28: establece que «bajo la dirección del Presidente, el Secretario General custodiará las actas, los registros y todos los documentos presentados a la Cámara».
- Artículo 199: prevé que los documentos sean presentados a la Cámara por los ministros o por el Presidente «de conformidad con la ley u otra norma».
- Artículo 200: prevé que la Cámara pueda también exigir la presentación de documentos.
- Artículo 203: establece que «se autoriza la publicación de todos los documentos

¹⁴ *Parliamentary Library*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/8LK6-XD6Q>.

* **N. de la T.:** *Cth* es la abreviación en inglés para *Commonwealth*.

¹⁵ Ley del Servicio Parlamentario 1999 (Cth), <https://perma.cc/N56Q-RLRL>.

¹⁶ Ley de Privilegios Parlamentarios 1987 (Cth), <https://perma.cc/QN2T-JWZ2>.

¹⁷ Ley de Difusión de Actas Parlamentarias de 1946 (Cth), <https://perma.cc/2Q4F-2UMY>.

¹⁸ Ley de Archivos de 1983 (Cth), <https://perma.cc/98MG-Q9HM>.

¹⁹ Ley de Derechos de Autor de 1968 (Cth), <https://perma.cc/5GB3-AYKL>.

²⁰ Ley del Consejo Parlamentario 1970 (Cth), <https://perma.cc/Q3UF-9V4V>.

²¹ Ley sobre Legislación del 2003 (Cth), <https://perma.cc/4AP5-E57P>.

²² Reglamento de la Cámara de Representantes (al 19 de setiembre del 2019), <https://perma.cc/ZL99-2K7S>.

presentados a la Cámara».

- Artículo 208(d): determina que las peticiones se impriman en Hansard.
- Artículo 209(c): requiere que las respuestas ministeriales a las peticiones se impriman también en Hansard y se publiquen en el sitio web de la Cámara.
- Artículo 219: dispone que se nombre una Comisión de Publicaciones «para examinar todos los textos presentados a la Cámara que no hayan sido convertidos en documento parlamentario por cualquiera de las dos Cámaras del Parlamento. La comisión podrá informar cuando lo considere oportuno y recomendará si el texto se convertirá en un documento parlamentario, en su totalidad o en parte». Además, «[s]i se consulta a una comisión similar del Senado, la comisión puede investigar e informar sobre la publicación y distribución de las publicaciones parlamentarias y gubernamentales, y sobre los asuntos que le sean remitidos por los ministros».
- Artículo 223: establece que los dictámenes de las comisiones de investigación se presenten a la cámara en la fecha fijada por esta, o antes.
- Artículo 247: dispone que los dictámenes de las comisiones se presenten junto con las actas. Cuando se presenta un dictamen, «se puede ordenar que se convierta en un documento parlamentario con o sin los documentos que lo acompañan». Se establecen procedimientos especiales en relación con la recepción y publicación de los informes terminados mientras la cámara no esté reunida.

Además, existen varias resoluciones relevantes de la Cámara, incluidas las que abordan los siguientes puntos:

- el plazo en el que las respuestas del Gobierno a los dictámenes de las comisiones deben presentarse en la cámara;
- la divulgación de pruebas y documentos de las comisiones de la cámara y de las comisiones mixtas;
- los procedimientos para presentar documentos ministeriales;
- Hansard y la autorización para publicar los registros y los debates;
- la publicación de los registros de la Comisión de Privilegios, incluida la autorización para transferir dichos documentos al Archivo Nacional de Australia;
- la difusión de las actas, y
- los textos que se convertirán en documentos parlamentarios²³.

b. Senado

El Reglamento del Senado respecto a los registros y documentos determina lo siguiente²⁴:

- Artículo 22: dispone que se nombre una Comisión de Publicaciones al inicio de un nuevo parlamento y que «[t]odos los documentos presentados al Senado que las cámaras no hayan ordenado su impresión se remitirán a la comisión, que hará las recomendaciones sobre la impresión de dichos documentos». Además, cuando se reúna con una comisión similar de la otra cámara, la Comisión de Publicaciones estará facultada para «investigar e informar sobre la publicación y distribución de las

²³ Véase *Resolutions of the House*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/DXV2-WDMY>. Las resoluciones se publican con el Reglamento de la Cámara de Representantes, a partir de la página 110.

²⁴ Reglamento del Senado, <https://perma.cc/2FCX-5LSZ>.

publicaciones parlamentarias y gubernamentales, y sobre los asuntos relacionados que remita el ministro correspondiente».

- Artículo 28: faculta al Senado a que fije la fecha en que una comisión debe informar de sus acciones y decisiones al Senado.
- Artículo 37: sobre la divulgación de pruebas y documentos presentados a una comisión.
- Artículo 38: sobre la elaboración del dictamen de una comisión y su presentación ante el Senado.
- Artículo 43: dispone que todas las actas del Senado sean registradas por el Secretario General en el *Journals of the Senate* (actas compiladas), que sean firmadas por este y, «salvo que se trate de una sesión privada, sean publicadas». Además, este Reglamento dispone que los asuntos que se presenten ante el Senado deben figurar en Boletín de Notificaciones y también publicarse, y determina que «la publicación del diario de sesiones del Senado, conocido como *Parliamentary Debates and Hansard* está autorizada por el Reglamento».
- Artículo 44: establece que «[l]a custodia del *Journals*, actas del Senado, los registros y todos los documentos que se presenten al Senado será responsabilidad del Secretario General y solo podrán retirarse de la cámara o de las oficinas del Senado con el permiso de este».
- Artículo 69(4), determina que todas las peticiones recibidas se impriman en el Hansard.
- Artículo 165: dispone que el Senado ordene la elaboración y presentación de documentos por parte de un ministro y establece los métodos para la presentación de documentos conforme a ley por el Presidente del Senado o por un ministro.
- Artículo 167: establece que «la publicación de los documentos presentados en la mesa del Senado está autorizada por este Reglamento».

Además, existen varias directivas procedimentales y resoluciones del Senado que abordan la presentación y publicación de documentos, incluida una resolución que establece que las respuestas del Gobierno a los dictámenes de las comisiones se presenten a la cámara en un plazo determinado²⁵. Asimismo, existen directivas que disponen lo siguiente:

- la divulgación de los dictámenes en minoría o en disidencia de una comisión, y la divulgación no autorizada de las actas, documentos o evidencias de la comisión²⁶;
- los requisitos para la presentación de diversos documentos e información de los organismos gubernamentales y ministerios²⁷;
- el requisito de que el líder del Gobierno en el Senado presente una lista de todas las directivas sobre la producción de documentos realizados durante el actual

²⁵ Disposición del Senado 44, Dictámenes de comisiones; Respuestas del Gobierno (14 de marzo de 1973, J.51, modificada el 24 de agosto de 1994 J.2054), <https://perma.cc/4CQ2-2AGD>.

²⁶ Directivas procedimentales de efecto continuo del Senado (*Senate Procedural Orders of Continuing Effect*), directiva 2, Divulgación de dictámenes en minoría o en disidencia (22 de noviembre de 1995, J.4198), <https://perma.cc/93ZW-2CKT>.

²⁷ Directivas procedimentales de efecto continuo del Senado (*Senate Procedural Orders of Continuing Effect*), Directivas sobre los documentos, <https://perma.cc/JDD8-6TU7>.

Parlamento que no se hayan cumplido en su totalidad, junto con la información relativa a dicho incumplimiento²⁸;

- los tipos de documentos que se convertirán en documentos parlamentarios cuando se presenten en el Senado²⁹;
- la transmisión de los trabajos del Senado y de las comisiones³⁰, y
- el almacenamiento de los documentos del Senado, en que este «autoriza el almacenamiento fuera del Parlamento, en el Archivo Nacional de Australia, de los documentos presentados ante el Senado, siempre que el almacenamiento de dichos documentos esté bajo el control del Departamento del Senado y el microfilm o las copias digitales de estos estén disponibles en el Parlamento»³¹.

C. Órganos relevantes

1. Departamentos parlamentarios

Como lo establece el Reglamento de ambas cámaras, los secretarios generales de las cámaras tienen un papel importante en la creación y gestión de documentos y registros. El Secretario General de la Cámara de Representantes dirige el Departamento de la Cámara de Representantes, mientras que el Secretario del Senado dirige el Departamento del Senado. Además de estos dos departamentos, el Departamento de Servicios Parlamentarios (DPS) y la Oficina Parlamentaria de Presupuestos conforman el servicio parlamentario (distinto de la «administración pública») según la Ley del Servicio Parlamentario de 1999 (Cth). Los jefes de los departamentos reportan a los presidentes de las cámaras.

La Ley del Servicio Parlamentario de 1999 (Cth) establece que el servicio parlamentario está conformado por los Secretarios de los departamentos, el bibliotecario parlamentario y los empleados del servicio parlamentario³². «El Servicio Parlamentario brinda servicios de asistencia profesional y asesoramiento, así como otros servicios a las cámaras del Parlamento, a las comisiones parlamentarias y a los senadores y diputados, independientemente del Gobierno Ejecutivo de la Commonwealth»³³. La ley establece varios valores, entre ellos que el servicio parlamentario es «profesional, objetivo, innovador y eficiente, y que trabaja de manera colaborativa para lograr los mejores

²⁸ *Íd.* Directiva 23, Informe sobre las principales directivas sobre los documentos (7 de diciembre del 2017, J.2534).

²⁹ Directivas procedimentales de efecto continuo del Senado (*Senate Procedural Orders of Continuing Effect*), Directiva 24A, Comisión de Publicaciones; Inclusión de documentos en la Serie de Documentos Parlamentarios (*Documents in Parliamentary Papers Series*) (8 de febrero del 2018, J.2648), <https://perma.cc/U6WC-8KVM>.

³⁰ Directiva del Senado, Transmisión de las actividades del Senado y las comisiones (11 de diciembre del 2013, J.336), <https://perma.cc/8X6N-APNN>.

³¹ Directivas procedimentales de efecto continuo del Senado (*Senate Procedural Orders of Continuing Effect*), Directiva 29, Almacenamiento de los documentos del Senado (6 de octubre del 2005, J.1200, modificadas el 27 de junio del 2012, J.2668), <https://perma.cc/FHE8-XPWD>.

³² Ley del Servicio Parlamentario 1999 (Cth) s 9(1).

³³ *Íd.* s 9(2).

resultados para el Parlamento», y que «desempeña sus funciones con probidad y rinde cuentas abiertamente de sus acciones al Parlamento y a la comunidad australiana»³⁴.

a. Departamento de Servicios Parlamentarios (DPS)

El DPS está a cargo del Secretario del DPS y comprende la Biblioteca del Parlamento, dirigida por el Bibliotecario Parlamentario y una división de servicios de información, dirigida por el Jefe de Sistemas de Información, así como varios equipos que dependen del Jefe de Operaciones. La División de Servicios de Información incluye las siguientes áreas: servicios de asuntos parlamentarios digitales, servicios digitales al cliente, servicios de grabación digital y ciberseguridad³⁵.

El área de Servicios de Asuntos Digitales «ofrece y atiende servicios de aplicaciones y funcionalidades relacionadas con los asuntos parlamentarios a fin de apoyar la administración eficaz de los departamentos parlamentarios y el funcionamiento eficiente del Parlamento y sus comisiones, y el compromiso asumido con el público a través de la tecnología». El área de Servicios de Grabación Digital «registra, transmite y archiva las grabaciones de audio y audiovisuales de las intervenciones y debates de la cámara y las comisiones, y elabora los registros oficiales escritos de los debates parlamentarios y de las sesiones de las comisiones (Hansard)³⁶».

La información sobre la Biblioteca del Parlamento se encuentra en la Sección III, más adelante.

b. Departamento de la Cámara de Representantes

El Departamento de la Cámara de Representantes incluye la Oficina de la Mesa, la Oficina de Procedimientos, la Oficina de Comisiones y la Oficina del *Serjeant-at-Arms* (sargento de armas)³⁷. El Departamento mantiene el sitio web de la cámara (parte del sitio web del Parlamento, aph.gov.au) y apoya al público con diversa información sobre el trabajo de la cámara, incluyendo cómo acceder a los documentos presentados en el Parlamento³⁸. También «se relaciona con la comunidad australiana a través de recursos de información publicados en el sitio web del Parlamento, varias plataformas de medios

³⁴ *Id.* Art. 10. Véase también: *Parliamentary Service Determination 2013* (Cth), <https://perma.cc/NA45-A8NP>.

³⁵ Organigrama del Departamento de Servicios Parlamentarios (vigente al 18 de octubre del 2021), <https://perma.cc/2GRS-M2FU>.

³⁶ *Informe Anual del Departamento de Servicios Parlamentarios 2020-21* (DPS AR 2020-21), en 12 (setiembre del 2021), <https://perma.cc/7GUJ-JTLB>.

³⁷ *Organigrama del Departamento de la Cámara de Representantes*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/WXB4-R2EW>. Véase también: *The Clerk and Other Officials* (Cámara de Representantes, Hoja informativa 21), Parlamento de Australia, <https://perma.cc/TDZ4-W4N6>.

³⁸ *Carta de servicios del Departamento de la Cámara de Representantes*; Parlamento de Australia (enero del 2014), <https://perma.cc/A9VY-YU5P>.

sociales y seminarios educativos sobre temas como legislación, proceso presupuestario de la Commonwealth y el trabajo de las comisiones parlamentaria»³⁹.

En cuanto a los documentos parlamentarios y otro tipo de información, la función del Departamento incluye las siguientes:

- la tramitación de todos los proyectos de ley;
- la redacción de proyectos de ley de los miembros de la cámara;
- la elaboración de documentos de apoyo a los miembros en la cámara y en la Cámara de la Federación [la segunda cámara de debate de la Cámara de Representantes];
- la creación y procesamiento de los registros y documentos de la cámara y la Cámara de la Federación;
- la recopilación, análisis y publicación de información procedimental y estadística,
- el asesoramiento y apoyo al Presidente y a los miembros de la cámara en materia legislativa, procedimental y administrativa⁴⁰.

c. Departamento del Senado

El Departamento del Senado se compone de la Secretaría General, la Oficina de la Mesa, la Oficina de Procedimientos, la Oficina de Comisiones y la Oficina del Ujier del Bastón Negro (*Usher of the Black Rod*). También comprende la Oficina de Información Pública del Senado y la Oficina de Educación Parlamentaria ⁴¹. El Plan Corporativo del Departamento para el 2021-2022 explica que publica «los registros del Senado y produce una serie de recursos de información para que la gente pueda entender y participar en su trabajo»⁴².

Entre las funciones y responsabilidades de las diferentes oficinas relacionadas con los documentos parlamentarios y otra información se incluyen las siguientes:⁴³

- Secretaría General: Los deberes relevantes de esta oficina incluyen la «producción, enmienda y actualización del libro *Práctica del Senado australiano de Odgers*» y la «elaboración y difusión de material relacionado con el trabajo del Senado y sus comisiones hacia la mayor audiencia posible».
- Oficina de la Mesa:
 - brinda asesoramiento y documentación en materia de procedimientos y programación;
 - elabora las actas (y actas compiladas) del Senado (*Journals of the Senate*);

³⁹ Plan corporativo de la Cámara de Representantes 2021-22, en 10 (2021), <https://perma.cc/J3BN-PYYM>.

⁴⁰ *Id.* en 14.

⁴¹ *Organigrama del Departamento del Senado*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/JU9U-2YWG>.

⁴² Plan corporativo del Departamento del Senado 2021-22 (2021), <https://perma.cc/8M62-KCZJ>.

⁴³ *Department of the Senate: The Clerk and Other Offices*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/6KME-JQCE>. See also *Department of the Senate Annual Report 2020-21*, at 28–68 (2021), <https://perma.cc/MCQ3-J2XA>.

- elabora los documentos de todos los asuntos del Senado (Boletín de notificaciones [*Notice papers*]).
- elabora la agenda del orden del día (*The Red*);
- se encarga de la tramitación de toda la legislación examinada por el Senado;
- presta servicios de consulta y distribución de toda la documentación que abarca todos los documentos y asuntos del Senado;
- es responsable de organizar la custodia de todos los documentos presentados en el Senado;
- pone a disposición las secretarías para las Comisión de Selección de Proyectos de Ley, Comisión de Asignación de Fondos y Personal, y la Comisión de Publicaciones del Senado y las comisiones mixtas.
- Oficina de Información Pública del Senado: Esta oficina «trabaja con otras áreas del departamento para mejorar los enfoques de publicación e intercambio de información». Es «responsable de la publicación de los contenidos, del diseño y desarrollo de la web; la producción de vídeos; el diseño gráfico y la impresión; así como del enlace de los proyectos» También «gestiona la presencia del Senado en los medios sociales y produce registros informales incluyendo el *Dynamic Red*, *The Week Ahead*, el *Senate Daily Summary* y las estadísticas sobre el trabajo del Senado».
- Oficina de Procedimientos: Esta oficina presta una serie de servicios a los senadores y al personal de los departamentos. Cuenta con una Sección de Investigación con responsabilidades que incluyen la publicación de información sobre el Senado en línea, así como en libros y folletos, y el mantenimiento de un centro de recursos de información procedimental. La oficina también presta servicios de redacción legislativa, principalmente a los senadores no gubernamentales.
- Oficina de Educación Parlamentaria: Esta oficina está financiada conjuntamente por los departamentos del Senado y la Cámara de Representantes. Ofrece «servicios de educación en asuntos parlamentarios a profesores, estudiantes y otros interesados de toda Australia», incluso a través de «sitios web completos que cubren conceptos fundamentales como la representación, la elaboración de leyes, la separación de poderes y gobierno responsable».

2. Oficina de Asesoría Parlamentaria

La Oficina de Asesoría Parlamentaria, independiente de los departamentos de servicios parlamentarios, es un órgano creado en virtud de la Ley de Asesoría Parlamentaria de 1970 (Cth). Es responsable de redactar los proyectos de ley de la Commonwealth y la legislación subordinada; preparar compilaciones y reimpresiones de las leyes de la Commonwealth, y publicar los proyectos de ley, las leyes, las compilaciones y las reimpresiones, así como la información relacionada con las leyes de la Commonwealth. También se encarga de la elaboración y publicación de la serie oficial *Government Notices Gazettes* y de la conservación del Registro Federal de la Legislación⁴⁴.

⁴⁴ *Our Functions (Nuestras funciones)*, Oficina de Asesoría Parlamentaria, <https://www.opc.gov.au/about-opc/our-functions>.

3. Archivo Nacional de Australia

En cuanto a la función del Archivo Nacional de Australia con respecto a la recopilación, almacenamiento y preservación de los documentos parlamentarios, el Archivo Nacional explica lo siguiente:

[i]nformación que se relaciona directamente con los asuntos oficiales del Gobierno o del Parlamento, como la función de un ministro de Estado, secretario parlamentario u otro titular de un cargo, es un documento de la Commonwealth y está sujeto a la Ley del Archivo de 1983. Otros titulares de cargos son los presidentes de las cámaras, el líder de la oposición, los ministros del gabinete en la sombra y los presidentes de las comisiones parlamentarias.

Los documentos-evidencias de la Commonwealth deben conservarse como pruebas de los asuntos del Gobierno o del Parlamento para proteger los derechos de los australianos y del Gobierno, y como parte del patrimonio de Australia.

Los documentos-evidencias más valiosos de la Commonwealth se conservan de forma permanente en el Archivo Nacional de Australia como parte de los recursos archivísticos de la nación⁴⁵.

Además, explica que «[l]os documentos-evidencias que no se hayan realizado o recibido en relación con las funciones oficiales de senadores o diputados no están sujetos a la Ley del Archivo, pero deben gestionarse para garantizar que se puedan recuperar cuando se requiera⁴⁶. Se considera que se trata de documentos personales, no pertenecientes a la Commonwealth, y pueden incluir, por ejemplo, información relativa a los asuntos del electorado, incluida la correspondencia con estos o en nombre de estos, sobre el personal, las finanzas y registros sobre la gestión de la oficina, e información o documentos sobre asuntos políticos del partido.

4. Biblioteca Nacional de Australia

La Biblioteca Nacional de Australia recoge diversos documentos parlamentarios, entre ellos la serie de documentos parlamentarios y manuscritos («incluidos los documentos de los ministros y los relativos a los partidos políticos»)⁴⁷. La política de desarrollo de la colección de la Biblioteca Nacional establece con respecto a las publicaciones gubernamentales que

gran parte de las publicaciones gubernamentales se realizan en línea, ya sea a través de documentos descargables o a través de sitios web en general. Con el acceso casi universal a Internet en Australia, estas publicaciones son fácilmente

⁴⁵ Gestión de información y registro para Senadores y Miembros del Parlamento, NAA (*Information and Records Management for Senators and MPs*, NAA), <https://www.naa.gov.au/informationmanagement/records-authorities/types-records-authorities/general-records-authority-38/information-and-records-management-senators-and-mps>.

⁴⁶ *Íd.*

⁴⁷ *Australian Politics and Government*, National Library of Australia (NLA), <https://perma.cc/K7X5-GNPL>.

accesibles sin una institución mediadora como la Biblioteca. Sin embargo, la conservación a largo plazo de este material plantea retos, por cuanto puede desaparecer con gran rapidez y por completo, sobre todo en épocas de frecuentes cambios en la maquinaria del Gobierno. Mediante la recopilación de este material, la Biblioteca desempeña un papel esencial en la preservación y garantía del acceso permanente a la información gubernamental, ya sea en formato electrónico o impreso⁴⁸.

Asimismo, la ley establece que «el material prioritario incluye las principales iniciativas políticas, las publicaciones parlamentarias y la producción de los organismos públicos con importantes responsabilidades editoriales...»⁴⁹. Además, señala que «[e]l Archivo Nacional de Australia es responsable de preservar los documentos-evidencias del Gobierno de la Commonwealth. Para garantizar una actividad de recopilación eficiente y eficaz en ambas instituciones, la Biblioteca puede colaborar con el Archivo cuando las responsabilidades de recopilación de las instituciones se crucen»⁵⁰.

Los requisitos para depositar el material impreso y digital publicado en Australia en la Biblioteca Nacional (es decir, el depósito legal)⁵¹ se rigen por la Ley de Derechos de Autor de 1968 (Cth)⁵². Sin embargo, las publicaciones del Gobierno de la Commonwealth, de los estados y de los territorios están excluidas de la ley. Aunque «también se reciben en depósito conforme a varias directivas y circulares»⁵³.

Las publicaciones gubernamentales se depositan en la Biblioteca Nacional y en otras bibliotecas participantes en el marco de los sistemas de depósito y de libre circulación de la Commonwealth (LDS). En virtud de la LDS, «existe un requisito especial para las publicaciones presentadas en los órganos del Parlamento; por cuanto, estos deben proporcionar copias de estas publicaciones a las bibliotecas participantes en forma impresa, incluso si estas se encuentran en formato electrónico»⁵⁴. La Agencia de Transformación Digital es responsable de la política de la LDS.

La Biblioteca Nacional mantenía anteriormente *GovPubs: The Australian Government Publications* que sigue disponible como «recurso clave para localizar determinados tipos de publicaciones del Gobierno», incluyendo las leyes y las exposiciones de motivos, los memorandos, los boletines de notificaciones, los diarios de sesiones Hansard, los

⁴⁸ *What We Collect (Qué recopilamos)*, NLA, <https://perma.cc/55U9-NGVF>.

⁴⁹ *Íd.*

⁵⁰ *Íd.*

⁵¹ *What Is Legal Deposit? (¿Qué es depósito legal?)*, NLA, <https://perma.cc/7VF7-3XPH>; *Legal Deposit in Australia*, National eDeposit, <https://ned.gov.au/resources/legal-deposit-in-australia.html>.

⁵² *Ley de derechos de autor, 1968 (Cth)* art. 201.

⁵³ *Acquisition Methods (Métodos de adquisición)*, NLA, <https://perma.cc/KJ7L-6J65>.

⁵⁴ *Commonwealth Library Deposit and Free Issues Schemes (Depósito bibliotecario y esquemas de libre circulación del Commonwealth)*, Digital Transformation Agency, <https://www.dta.gov.au/help-and-advice/guides-and-tools/commonwealth-library-deposit-and-free-issueschemes>.

manuales parlamentarios, la serie de documentos parlamentarios, Reglamentos y actas del Senado y de la Cámara de Representantes⁵⁵.

III. Papel de la Biblioteca del Parlamento en el proceso de los documentos parlamentarios

La Biblioteca del Parlamento proporciona información, análisis y asesoramiento a «los senadores, los miembros de la Cámara, su personal, el personal de los departamentos parlamentarios y el Gobernador General»⁵⁶. Además de las investigaciones por encargo, publica el *Manual Parlamentario de la Commonwealth de Australia*, entradas de blog, compendios de proyectos de ley (que «proporcionan a los senadores y miembros de la Cámara explicaciones y comentarios imparciales e independientes sobre los proyectos de ley a medida que se presentan en el Parlamento»⁵⁷), y publicaciones de investigación sobre una serie de cuestiones políticas y legislativas. El informe anual del Departamento de Servicios Parlamentarios (DPS) para el 2020-2021 afirma que, «aunque se elaboran para los clientes de la Biblioteca, estas publicaciones tienen un beneficio más amplio, ya que se publican en la web y están disponibles para informar sobre el debate público respecto a importantes cuestiones sociales, económicas y jurídicas»⁵⁸.

La Biblioteca del Parlamento también mantiene un fondo bibliográfico con fines de investigación y para uso de sus clientes⁵⁹. Por lo demás, la Biblioteca selecciona y procesa material para las bases de datos de la Biblioteca y de los medios de comunicación en ParlInfo Search⁶⁰. El Informe Anual también explica lo siguiente:

[la Biblioteca del Parlamento, al igual que todas las bibliotecas legislativas, desempeña un importante papel en la crónica de la historia del Parlamento. Esto subyace en gran parte del trabajo de nuestro equipo de Política y Administración Pública, y se refleja en muchas publicaciones de investigación, incluyendo el *Manual Parlamentario* y la base de datos 'Wadsworth' [«que contiene las biografías digitalizadas de todos los parlamentarios de la Commonwealth desde 1901»], las biografías de parlamentarios, los libros de condolencias, las cronologías anuales de los acontecimientos del Parlamento y otros documentos periódicos que tratan de las elecciones, los límites electorales, la composición de los parlamentos por partido o género, o las votaciones, incluidas aquellas en que los parlamentarios votan con partidos con los que no fueron electos⁶¹.

⁵⁵ *Australian Politics and Government*, *supra* nota 47; *GovPubs: The Australian Government Publications Guide*, <https://perma.cc/27H4-ZXKQ>.

⁵⁶ *About the Parliamentary Library*, Parliament of Australia, <https://perma.cc/9LK9-2XVJ>. Véase también *Parliamentary Services Act 1999* (Cth) s38B (1).

⁵⁷ DPS AR 2020-21, *supra* nota 36, en 70.

⁵⁸ *Íd.*

⁵⁹ Véase *id.* en 71.

⁶⁰ *Íd.* en 84.

⁶¹ *Íd.* en 74.

La información relativa a las iniciativas recientes y actuales de la Biblioteca relacionadas con la digitalización y la publicación de diversos documentos parlamentarios se proporciona más adelante en la Sección VI.

IV. Procedimientos especiales para la tramitación de documentos parlamentarios

Como ya se ha indicado, los documentos parlamentarios son un subconjunto particular de documentos que se presentan al Parlamento. Tras la finalización, en diciembre del 2017, de una investigación de la Comisión Mixta de Publicaciones sobre las normas de impresión de los documentos presentados al Parlamento⁶², tanto la Cámara como el Senado emitieron resoluciones con respecto a los documentos parlamentarios en el 2018⁶³. Según las resoluciones, varios tipos de documentos se convierten automáticamente en documentos parlamentarios tras su presentación en la cámara respectiva. En concreto, las resoluciones establecen lo siguiente:

Que, salvo disposición en contrario y siempre que se ajusten a las normas de impresión, los siguientes textos se convertirán en documentos parlamentarios al momento de su presentación en la [Cámara de Representantes o el Senado]:

- informes de fondo de las comisiones parlamentarias;
- informes anuales de las entidades de la Commonwealth;
- un informe de una comisión real;
- un informe de la Comisión de Productividad;
- un informe del Auditor General;
- un informe de la Comisión de Derechos Humanos de Australia;
- un informe de la Comisión de Reforma Legislativa de Australia;
- un informe de la Comisión Electoral Australiana sobre la redistribución de los límites de las divisiones electorales;
- libros blancos del Gobierno australiano;
- un informe de una serie que se ha incluido previamente en la serie de documentos parlamentarios por recomendación de una Comisión de Publicaciones, así como los documentos presupuestarios y las declaraciones ministeriales presentadas tras la presentación de los proyectos de ley de asignaciones⁶⁴.

En la página web del Parlamento se señala lo siguiente:

⁶² Véase *Joint Committee on Publications: Inquiry into the Printing Standards of Documents Presented to Parliament*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/7K52-AE73>.

⁶³ Comisión mixta sobre publicaciones, *Inquiry into the Printing Standards for Documents Presented to Parliament: 2017 Report* (oct. 2017), <https://perma.cc/6EL2-EMXV>.

⁶⁴ Resolución de la Cámara de Representantes, Documentos parlamentarios, aprobada el 28 de marzo del 2018, <https://perma.cc/H4NB-QSX3>; Senate Procedural Orders of Continuing Effect, Order 24A, Publications Committee – Inclusion of Documents in Parliamentary Papers Series (8 February 2018, J.2648), <https://perma.cc/U6WC-8KVM>.

[d]e todos los documentos presentados al Parlamento cada año, solo aquellos de naturaleza sustancial se incluyen en la serie de documentos parlamentarios (PPS).

Los documentos se ordenan para su inclusión en la PPS en el momento en que se presentan en el Parlamento, o bien son examinados posteriormente por las comisiones de publicaciones que recomiendan su inclusión en la PPS a la Cámara correspondiente, que suele aceptar la recomendación de la Comisión.

Las organizaciones, como las bibliotecas estatales, universitarias y parlamentarias financiadas con fondos públicos, reciben las PPS de forma gratuita. De este modo, los documentos más significativos presentados desde la federación están disponibles en toda Australia para su uso por parte de estudiantes, investigadores y otros sectores del público.

Por tanto, la serie constituye una importante fuente de información sobre el papel y las actividades del Parlamento y del Gobierno australianos⁶⁵.

El sitio web también ofrece consejos a los organismos gubernamentales sobre los requisitos para las PPS electrónicas y el cumplimiento de las normas de impresión establecidas⁶⁶. También contiene consejos para los destinatarios de los documentos parlamentarios, que establecen que estos son responsabilidad administrativa del Departamento de la Cámara de Representantes (concretamente, la Oficina de la Mesa), y que las PPS

constituyen un conjunto impreso, numerado e indexado anualmente, de los documentos importantes presentados al Parlamento que cualquiera de las cámaras ha ordenado incluir en la serie. El Parlamento, a través de la Comisión Mixta de Publicaciones y los presidentes, determina qué organizaciones tienen derecho a recibir gratuitamente las PPS. Los receptores generalmente solo tienen derecho a una colección anual.

Las PPS se componen de documentos sueltos (llamados ejemplares de folletos), que se tramitan como documentos parlamentarios inmediatamente después de su presentación al Parlamento y se envían en paquetes económicos y no necesariamente en orden numérico. Todos los ejemplares de las PPS llevan etiquetas al pie de la contraportada como forma de identificación. Los ejemplares sin esta etiqueta pueden haberse recibido por los sistemas de distribución del Gobierno australiano (ya sea por depósito legal o por tratarse de «libre circulación»). No hay series del PPS disponibles a través de los sistemas de distribución del Gobierno⁶⁷.

Los presidentes de las dos cámaras respondieron a las recomendaciones especiales que emitió la Comisión Mixta en junio del 2018. Esto incluyó la resolución de recomendación mencionada anteriormente, que ya había sido aprobada por ambas cámaras y una recomendación de que el Departamento de Servicios Parlamentarios trabaje con los

⁶⁵ *Parliamentary Papers Series (Serie de documentos parlamentarios)*, *supra* nota 11.

⁶⁶ *Advice to Government Agencies*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/BV6F-79AV>.

⁶⁷ *Advice for Recipients*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/E7LP-QX4J>.

Departamentos de la Cámara y el Senado para «desarrollar una interfaz web dedicada con la funcionalidad adecuada para localizar y acceder a los documentos presentados y, en particular, a la serie de documentos parlamentarios». Los presidentes estuvieron de acuerdo con esta recomendación y sostuvieron que

[l]os Departamentos del Senado, la Cámara de Representantes y del Servicio Parlamentario han informado que se ha aprobado y priorizado un proyecto para recibir y publicar en línea los documentos presentados en el marco del *Plan de Obras Capitales de las Tecnologías de la Información y Comunicación* del Departamento de Servicios Parlamentarios. El proyecto adoptará un enfoque global para modernizar la forma en que el Parlamento recibe, almacena y publica los documentos presentados, incluyendo la entrega de una interfaz web intuitiva para acceder a estos documentos en línea. La PPS es un subconjunto importante de los documentos presentados y estará disponible como una colección distinta desde la nueva interfaz web⁶⁸.

Actualmente, el sitio web del Parlamento ofrece listas de los documentos incluidos en las PPS por año, desde el 2002⁶⁹. A partir del 2013, las listas también incluyen enlaces a los documentos enumerados en la plataforma de búsqueda ParlInfo (véase más adelante, sección VI). Además, ParlInfo ofrece una lista completa, con posibilidad de búsqueda, de todos los documentos presentados que se remontan a 1901 (es decir, la fecha de la federación), con versiones digitalizadas⁷⁰. Otros recursos relevantes para la localización de documentos son el Registro de Informes de las Comisiones de la Cámara de Representantes y del Senado. El Registro de la Cámara de Representantes «es una lista completa de todos los informes de la Cámara de Representantes y las comisiones mixtas desde 1901 hasta la actualidad»; «[c]uando está disponible la versión electrónica de un informe, se brinda el enlace respectivo»⁷¹. El Registro del Senado se inicia en 1970 hasta la actualidad y proporciona listas de informes en diferentes documentos PDF; en las listas no se incluyen los enlaces a los informes⁷². El Senado cuenta también con una página especial con enlaces a los dictámenes de las comisiones más importantes presentados antes de 1997⁷³. En la sección VII, más adelante, se brinda más información sobre los proyectos de digitalización.

El Archivo Nacional señala que los documentos presentados que no forman parte de la PPS, y que por lo tanto no se ordenan para su impresión, aparecen en *Votes and Proceedings* (actas) de la Cámara de Representantes o en *Journal of the Senate* (actas del

⁶⁸ *Response of the Presiding Officers to the Report of the Joint Publications Committee: Inquiry into the Printing Standards for Documents Presented to Parliament* (junio, 2018), <https://perma.cc/H9F5-7LDK>.

⁶⁹ *List by Calendar Year: Parliamentary Paper Series*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/H6VK-5W53>.

⁷⁰ Conjunto de datos de documentos presentados al Parlamento en ParlInfo Search, <https://perma.cc/438Q-5YA7>. Véase también *Tabled Papers*, *supra* nota 10.

⁷¹ *House of Representatives Register of Committee Reports*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/4E2Z-3NTC>.

⁷² *Register of Senate Committee Reports*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/5JLH-4BNR>.

⁷³ *Senate Committees: Significant Reports*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/YGA7-URQX>.

Senado), y que dichos documentos los conserva la cámara en la que fueron presentados, es decir, en los respectivos departamentos de cada cámara⁷⁴.

Los principales textos sobre prácticas y procedimientos del parlamento, la *Práctica del Senado australiano de Odgers* y la *Práctica de la Cámara de Representantes* proporcionan información detallada sobre la historia y las prácticas de ambas cámaras con respecto a la presentación de documentos⁷⁵. Estas publicaciones también brindan información sobre las normas y las prácticas de las cámaras relacionadas con la grabación, publicación y difusión de las actividades de las dos cámaras⁷⁶.

V. Intercambio de información entre órganos legislativos

Los cuatro departamentos parlamentarios se guían por el *Marco Estratégico: El Servicio Parlamentario*⁷⁷. Entre las estrategias de este documento se encuentran «[e]xplorar y desarrollar tecnologías y sistemas innovadores para la entrega oportuna de información y servicios a las Cámaras, sus comisiones, los parlamentarios y su personal», y «[m]ejorar y aumentar el acceso a la información y actos parlamentarios»⁷⁸. El documento también establece que los departamentos trabajan de manera colaborativa en una serie de iniciativas fundamentales, incluyendo el desarrollo y la implementación de la *Estrategia Digital Parlamentaria Australiana 2019-2022*. Esta estrategia establece que «[l]a prestación de servicios digitales para el Parlamento está respaldada por acuerdos integrales de gobernanza y de asesoramiento»⁷⁹. Esto incluye a los presidentes de las cámaras, al Secretario del DPS (que tiene la responsabilidad ejecutiva de los servicios de tecnologías de la información y la comunicación para el Parlamento), el Director de Información (que dirige la División de Servicios de Información) y los jefes de los departamentos parlamentarios. Además, «[l]a Junta Consultiva Parlamentaria de TIC (PICTAB) es el máximo órgano consultivo que orienta todos los elementos estratégicos de la prestación de servicios de TIC en la sede del Parlamento de Australia y en todas las oficinas del electorado. La PICTAB incluye una importante representación de senadores y diputados de todas las afiliaciones políticas»⁸⁰.

⁷⁴ NAA, *Parliamentary Papers* (Fact Sheet 21), *supra* nota 11.

⁷⁵ *Documents Presented in the House, in House of Representatives Practice* (7 de junio del 2018), <https://perma.cc/W2V7-5LNF>; *Distribution and Printing of Documents, in House of Representatives Practice* (7.ª ed., junio del 2018), <https://perma.cc/QZU8-ENCR>; *Chapter 18: Documents Tabled in the Senate, in Odgers' Australian Senate Practice* (14.ª ed., actualizado al 30 de junio, 2021), <https://perma.cc/JD75-GDMS>.

⁷⁶ *Access to Proceedings, in House of Representatives Practice* (7.ª ed., junio, 2018), <https://perma.cc/TQC2-A3T8>; *House Documents – Agenda and Record, in House of Representatives Practice* (7.ª ed., junio, 2018), <https://perma.cc/EB4B-467H>; *Chapter 3: Publication of Senate Proceedings, in Odgers' Australian Senate Practice* (14.ª ed., actualizado al 30 de junio del 2021), <https://perma.cc/SW7B-A242>.

⁷⁷ *Strategic Framework – The Parliamentary Service*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/NEM2-6PHQ>.

⁷⁸ *Íd.*

⁷⁹ Parlamento de Australia, *Australian Parliament Digital Strategy 2019–2022*, at 11, <https://perma.cc/6597-QAEL>.

⁸⁰ *Íd.*

En la sección VII se ofrece más información sobre la estrategia digital.

VI. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

El sitio web del Parlamento de Australia, aph.gov.au, es el principal punto de acceso a todos los documentos parlamentarios enumerados en la sección II.A. de este informe. El sitio también incluye información sobre los senadores, los miembros de la Cámara y las comisiones; información estadística, y documentos sobre las prácticas y actividades de cada cámara, incluidas las obras de referencia detalladas que se mencionaron anteriormente, los Reglamentos, los boletines de información sobre el procedimiento y las guías y hojas informativas. También se encuentra disponible información sobre los departamentos parlamentarios, incluidas sus publicaciones corporativas, así como las publicaciones de la Biblioteca del Parlamento.

El sitio web del Parlamento ofrece acceso a la búsqueda ParlInfo, que «permite a los visitantes del sitio web del Parlamento de Australia buscar y obtener recursos de información parlamentaria de Australia, como Hansard, proyectos de ley, actas del Senado y de la Cámara de Representantes, órdenes del día, *Manual parlamentario* y mucho más»⁸¹.

Además, los usuarios pueden acceder a la aplicación ParlWork, que «presenta información parlamentaria procedente de varias aplicaciones parlamentarias, como el Sistema de Producción de la Oficina de Apoyo en procedimientos y secretaría del Senado (TOPS) y la Búsqueda ParlInfo (PIS) del Departamento de Servicios Parlamentarios (DPS)»⁸². Creada originalmente para los parlamentarios y su personal, la aplicación se ha ampliado al público en general y «proporciona acceso a una visión consolidada de la información de la cámara en directo y en tiempo real, accesible desde cualquier dispositivo con conexión a Internet y un navegador web»⁸³.

Desde 1999, se puede acceder a las transmisiones en directo de las actividades del Parlamento⁸⁴. ParView es el servicio de archivos de video del Parlamento y está vinculado al sitio web principal⁸⁵. Los usuarios pueden ver los 100 artículos más recientes del Senado y Cámara de Representantes, y sus respectivas comisiones, las comisiones mixtas y las conferencias de prensa y otros eventos; o pueden buscar material más antiguo que incluye grabaciones históricas.

⁸¹ *Íd.*

⁸² *About ParlWork*, ParlWork, <https://perma.cc/N9PK-XFPP>.

⁸³ *Information Guide*, ParlWork, <https://perma.cc/X5JH-LKFS>.

⁸⁴ *Watch Parliament*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/43M3-PSFW>.

⁸⁵ *ParView*, Parlamento de Australia, <https://perma.cc/9FKW-PK7U>.

VII. Proyectos de conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

A. Estrategia digital del Parlamento de Australia 2019-2022

La *Estrategia Digital* establece que las partes interesadas de los departamentos parlamentarios con respecto a los servicios digitales son los siguientes:

Nuestras partes interesadas internas son los usuarios de los servicios digitales dentro del Parlamento de Australia, incluyendo la sede del Parlamento, las oficinas del electorado y las oficinas del Parlamento de la Commonwealth en toda Australia. Esto incluye a los parlamentarios y a todo el personal que apoya el trabajo del Parlamento y sus comisiones.

Nuestras partes interesadas externas se encuentran en el público australiano en general, que accede a la información del Parlamento, y para quienes somos custodios de los registros parlamentarios⁸⁶.

En cuanto a la responsabilidad pública, la *Estrategia Digital* afirma lo siguiente:

[L]os ciudadanos de la Commonwealth tienen una expectativa legítima de poder participar en el trabajo del Parlamento y acceder a la información generada a través del proceso parlamentario. Somos custodios confiables de la información parlamentaria y trataremos de digitalizarla y preservarla como un activo para las generaciones futuras⁸⁷.

Dos de los temas estratégicos expuestos en el documento son la «[G]estión de la información como activo» y la «[E]ntrega y publicación de contenidos digitales innovadores». Se explican respectivamente como sigue:

Nos proponemos optimizar los principales activos de la información parlamentaria en beneficio del Parlamento y de la Commonwealth. Adoptaremos un enfoque empresarial con nuestros sistemas para hacerlos interoperables y maximizar la integridad del contenido como parte de la memoria colectiva de la nación. Nuestro entorno se basará en plataformas digitales comunes y seguras, y se apoyará en una arquitectura y una gobernanza de la información transparentes e integradoras.

Optimizaremos nuestros flujos de información, procesos y plataformas de entrega para satisfacer las expectativas de la comunidad en cuanto a la forma de publicar y consumir la información parlamentaria. Nuestra información pública será accesible a los usuarios para que puedan estar informados y comprometerse con la actividad del Parlamento. Nuestros sistemas ofrecerán un contenido multimedia enriquecido y facilitarán la interoperabilidad de los datos entre los

⁸⁶ *Australian Parliament Digital Strategy 2019–2022 (Estrategia digital del Parlamento australiano)*, *supra* nota 79, en 6.

⁸⁷ *Íd.* en 7.

sistemas para que terceros puedan aprovechar nuestra información en tiempo real⁸⁸.

Dentro de estos temas se enumeran varios objetivos que deben alcanzarse en el 2022, entre estos, los siguientes:

- Facilitar a nuestros ciudadanos el acceso a la información y los datos parlamentarios clave, incluida la información legislativa, la información de las comisiones y los registros de las actividades (diario de sesiones Hansard, actas y documentos presentados).
- Desarrollar un marco de preservación digital para garantizar la conservación permanente de la información de la actividad parlamentaria.
- Los documentos de la Cámara y de las comisiones se referenciarán y presentarán de modo que los usuarios puedan encontrar de forma rápida e intuitiva la información que necesitan.
- Las grabaciones audiovisuales de las actividades parlamentarias serán más accesibles, entre otros, mediante la prestación de servicios de accesibilidad a los contenidos web y la presentación integrada con Hansard, para mejorar la navegación y facilitar el descubrimiento de la labor del Parlamento⁸⁹.

La *Estrategia Digital* establece que se desarrollarán varias hojas de ruta para «esbozar las inversiones e iniciativas para aplicar la estrategia, y alinearlas con el proceso de planificación presupuestaria anual y el programa de obras principales». Esto incluye una hoja de ruta relacionada con la gestión de la información «para guiar la forma en que se recogerá, almacenará, gestionará, asegurará y preservará la información a lo largo de su ciclo de vida», y una hoja de ruta de procesamientos y publicaciones digitales «para orientar las mejoras de los sistemas de publicación y entrega de contenidos digitales del Parlamento»⁹⁰.

B. Actividades recientes y actuales

1. Departamento de Servicios Parlamentarios (DPS)

En el año fiscal 2020-2021, los resultados del DPS incluyeron la mejora del «compromiso digital con el contenido parlamentario»⁹¹. Esto también se incluye como una actividad de alto nivel en el Plan Corporativo del DPS 2021-22, con un resultado previsto que es «un mejor acceso digital a la información parlamentaria para que la comunidad participe fácilmente en el proceso parlamentario»⁹². El Informe Anual del DPS para el 2020-2021 afirma que está trabajando en favor de:

[la instalación de una nueva plataforma de operaciones del Sistema de Gestión de la Información Parlamentaria (PIMS) para respaldar la próxima generación de

⁸⁸ *Íd.* en 8.

⁸⁹ *Íd.*

⁹⁰ *Íd.* en 10.

⁹¹ DPS AR 2020-21, *supra* nota 36, en 9.

⁹² *Department of Parliamentary Services Corporate Plan 2021-22 (Plan corporativo del Departamento de Servicios Parlamentarios*, en 19 (2021), <https://perma.cc/7K84-PG7S>.

servicios de Hansard. Se trata de una de las primeras mejoras importantes desplegadas en el entorno de la nube que cumple con el nuevo marco de acreditación de seguridad. PIMS aprovecha —además de basarse en esta— la base de código común con los parlamentos de Nueva Gales del Sur, Victoria, Australia del Sur y el Territorio de la Capital Australiana. En el 2021-2022 se pondrán en marcha otros servicios y capacidades habilitados por el PIMS, incluida la presentación de transcripciones en directo a los usuarios y grandes mejoras en el flujo de trabajo para el equipo de Hansard⁹³.

El informe afirmaba además que:

[el proyecto de video por demanda o video a la carta comenzó en el 2020-2021 para sustituir el sistema ParlView que sustenta la grabación y el archivo de las actividades parlamentarias, así como otros eventos asociados con el Parlamento. El nuevo sistema mejorará la accesibilidad a las actividades parlamentarias, tanto en directo como por demanda. Está previsto que este proyecto entre en funcionamiento a principios del 2022⁹⁴.

2. Biblioteca del Parlamento

El informe anual del DPS del 2020-2021 afirma que la Biblioteca

completó importantes proyectos para mejorar nuestra infraestructura y aplicaciones tecnológicas, incluyendo el lanzamiento de un nuevo sistema (o nueva herramienta) de descubrimiento para mejorar el acceso a los materiales de la colección. Las iniciativas de colaboración con los colegas de la Oficina del Asesor Parlamentario y el Departamento del Senado mejoraron la preservación de importantes archivos parlamentarios, así como la accesibilidad a estos. Otro logro importante fue la publicación de la versión beta del *Manual Parlamentario* en línea, que permite la búsqueda de datos de la Biblioteca sobre parlamentarios, ministerios, electorado y comisiones actuales y anteriores. Se trata de un hito de un proyecto de varios años para que estos datos sean accesibles al público y se utilicen más fácilmente para la investigación. Se están llevando a cabo otras mejoras para aumentar la cantidad de datos disponibles y mejorar la funcionalidad de la búsqueda⁹⁵.

Además, la

[d]igitalización de los archivos contemporáneos e históricos sigue siendo una gran prioridad para la Biblioteca, habiéndose alcanzado importantes hitos desde que comenzó el programa de digitalización en el 2014-2015. En los ejercicios anteriores se digitalizaron los comunicados de prensa históricos, las colecciones de los primeros ministros, los paquetes de «condolencias» con reseñas biográficas y la Serie de Documentos Parlamentarios 1901-2012, así como las publicaciones de investigación propias de la Biblioteca⁹⁶.

⁹³ DPS AR 2020-21, *supra* nota 36, en 18.

⁹⁴ *Íd.* en 22.

⁹⁵ *Íd.* en 57.

⁹⁶ *Íd.* en 72.

El informe explica además la participación de la Biblioteca en proyectos de colaboración con otros órganos parlamentarios para mejorar el acceso a la información:

En junio del 2019, la Biblioteca comenzó a trabajar con el Departamento del Senado para mejorar el acceso en línea a la colección de Documentos Presentados al Senado (1902-2013), que se encontraba en el repositorio de un proveedor externo. El proyecto se completó en el 2020-2021, dando como resultado 261,020 documentos (unos nueve millones de imágenes) que se cargaron en ParlInfo y crearon una colección digital unificada.

En el proyecto, la Biblioteca y la Oficina de la Mesa trabajaron conjuntamente para identificar errores y localizar los documentos que faltaban en la base de datos en línea original del Senado, y la Biblioteca enriqueció los metadatos y la capacidad de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) de cada archivo, llevó a cabo la garantía de calidad y los cargó en la base de datos ParlInfo Search. Los archivos también se convirtieron a formatos que cumplen las normas de conservación actuales. Fue un trabajo que requirió un cuidado meticuloso y el éxito del proyecto pone de manifiesto las ventajas de este tipo de colaboración. El proyecto ha mejorado tanto la conservación como la accesibilidad de esta importante colección. El antiguo repositorio ha sido desmantelado, convirtiendo a ParlInfo en la única fuente de acceso a esta colección y permitiendo la búsqueda del conjunto de datos de los documentos del Senado en su totalidad, desde 1901 hasta la actualidad.

La segunda asociación, con la Oficina de Asesoría Parlamentaria, ha permitido digitalizar los proyectos de ley y las exposiciones de motivos presentados en la Cámara de Representantes desde 1901 hasta 1996, garantizando su calidad y poniéndolos a disposición en ParlInfo. Esta colección incluye 11,124 proyectos de ley y 2,919 exposiciones de motivos. Los documentos de 1996 al 2001 se completarán durante el periodo 2021-2022, terminando así el proyecto⁹⁷.

La Biblioteca también evalúa las colecciones digitalizadas más antiguas «para que sigan siendo accesibles y útiles a medida que mejoran los procesos digitales». Esto incluye la remediación de metadatos para una colección de programas de noticias y de actualidad de radio y televisión, y la remediación de archivos históricos de Hansard a los que les faltan fragmentos o tienen errores de atribución debido a los cambios en el formato de los debates parlamentarios a lo largo de los años⁹⁸.

3. Departamento de la Cámara de Representantes

El *Plan Corporativo 2021-2022* del Departamento de la Cámara de Representantes establece lo siguiente:

[e]l Departamento seguirá ampliando el uso de las prácticas de trabajo digital de acuerdo con los principios de la política de creación de confianza en los documentos-evidencias públicos del Archivo Nacional de Australia (NAA). El Departamento también colaborará con otros departamentos parlamentarios para

⁹⁷ *Íd.* 72-73

⁹⁸ *Id.* en 72.

aplicar marcos de conservación digital y desarrollar la capacidad de gestión de la información⁹⁹.

Además, en lo que respecta a la concienciación de la comunidad, «el Departamento también mejorará su oferta de publicaciones e información digital para satisfacer la creciente necesidad de información parlamentaria»¹⁰⁰.

4. Departamento del Senado

Según el Informe Anual 2020-2021 del Departamento del Senado, en el periodo 2021-2022, la Oficina de la Mesa del Departamento

continuará apoyando diversas actividades relacionadas con las TIC, incluyendo la contribución al mantenimiento, mejora y prueba de los sistemas existentes que apoyan el trabajo de la Oficina y del Senado, así como la participación en proyectos como el desarrollo de un nuevo sistema que facilite la recepción y publicación de los documentos presentados en formato digital. En un inicio se había previsto que se pusiera en marcha en el período actual, pero se retrasó debido a la demanda adicional de recursos de TIC por la pandemia del COVID-19¹⁰¹.

⁹⁹ *Id. en 72.*

¹⁰⁰ *Id. en 22.*

¹⁰¹ *Department of the Senate Annual Report 2020-21* (Informe Anual 2020-2021 del Departamento del Senado), *supra* nota 43, en 40.

Canadá

Tariq Ahmad

*Especialista en Derecho Extranjero***

RESUMEN: La Cámara de los Comunes de Canadá la –cámara baja– produce documentos parlamentarios y publicaciones para el uso de los miembros, su personal y el público en general. Entre estos se encuentran las actas, los diarios de debates, las órdenes del día oficiales y los boletines de notificaciones (*Notice Papers*); las ordenes de los trabajos preliminares (*project order of business*), el Estado de actividades de la Cámara, las actas de las comisiones, los diarios de sesiones de las comisiones y los informes y dictámenes de las comisiones, y los proyectos de ley.

Del mismo modo, el Senado de Canadá produce «documentos de la cámara» que incluyen los diarios de debates, las actas, las órdenes del día y los boletines de notificaciones. Todos estos están disponibles en sus respectivos sitios web.

El Parlamento tiene «control exclusivo» sobre sus registros documentales y las publicaciones como privilegio parlamentario, y las publicaciones deben ser autorizadas por la respectiva cámara. En la Cámara de los Comunes, estos documentos se publican bajo la autoridad de la Cámara, representada por el Presidente o el Secretario General. La Cámara y las comisiones parlamentarias elaboran sus propios registros y publicaciones. Desde 1995, los documentos se encuentran disponibles principalmente en línea.

La Biblioteca del Parlamento es el principal «repositorio de información» del Parlamento de Canadá. Uno de sus mandatos es preservar el «patrimonio documental» del Parlamento y garantizar el acceso a sus colecciones. La Biblioteca del Parlamento, en colaboración con la Red Canadiense de Conocimientos de Investigación, proporciona acceso a los «Recursos Históricos Parlamentarios de Canadá», en forma de «base de datos de búsqueda gratuita de versiones digitalizadas de publicaciones parlamentarias» desde la primera sesión del primer Parlamento (1867) hasta el inicio de la cobertura en los sitios web de la Cámara de los Comunes y del Senado.

* Este informe fue elaborado con el apoyo de Aaron Dishy, becario de la Biblioteca de las Leyes.

I. Visión general

A. Documentos parlamentarios

El poder legislativo federal de Canadá está conformado por el monarca, la Cámara de los Comunes y el Senado. El Senado y la Cámara de los Comunes constituyen el Parlamento bicameral de Canadá.

La cámara baja del Parlamento de Canadá, la Cámara de los Comunes, produce documentos y publicaciones parlamentarias para el uso de los miembros, su personal y el público¹. Estos documentos permiten a las partes interesadas seguir las actividades de la Cámara, y proporcionan un registro permanente de los debates, las decisiones y las cuestiones planteadas ante la cámara y las comisiones afiliadas². Las publicaciones parlamentarias publicadas por la Cámara se dividen en siete categorías de documentos, que incluyen las actas, los diarios de debates, las órdenes del día y boletines de notificación, las órdenes de trabajo previstas, el Estado de actividades de la Cámara, las actas de las comisiones, los diarios de sesiones de las comisiones y los informes y dictámenes de las comisiones, y proyectos de ley. Cada uno de estos documentos incluye procedimientos especializados para su manejo y administración³.

Del mismo modo, el Senado de Canadá elabora «documentos de la cámara», que incluyen los diarios de debates del Senado («la transcripción editada y corregida de las deliberaciones»), las actas («las actas oficiales del Senado»), las órdenes del día y los boletines de notificación («la agenda oficial del Senado»). Las Notas de Procedimiento del Senado estipulan que «con excepción de las órdenes del día y los boletines de notificación, los documentos ya no se imprimen en papel, sino que están disponibles electrónicamente en Internet»⁴.

Las publicaciones parlamentarias recientes son accesibles en línea en los sitios web de la Cámara de los Comunes y del Senado. Las publicaciones de la Cámara de los Comunes pueden consultarse o buscarse a través de una herramienta de «Búsqueda de publicaciones». Para las publicaciones más antiguas e históricas, la Biblioteca del Parlamento (LOP)⁵, en colaboración con la Red Canadiense de Conocimientos de Investigación (CRKN), una organización de bibliotecas e instituciones de investigación, proporciona acceso a los «Recursos históricos del Parlamento canadiense». Los documentos parlamentarios se publican electrónicamente en las dos lenguas oficiales (inglés y francés).

¹ *The Parliamentary Record, in House of Commons Procedure & Practice* (Marc Bosc & André Gagnon eds., 3d ed. 2017), <https://perma.cc/HU58-P8XA>.

² *Íd.*

³ *Parliamentary Publications, in House of Commons Procedure & Practice*, *supra* nota 1.

⁴ *Senate Procedural Notes, No. 13: Chamber Documents*, Senado de Canadá, <https://perma.cc/W9XC-UVLT>.

⁵ *About the Library*, Biblioteca del Parlamento (LOP), <https://perma.cc/9HFC-DBRN>.

B. Marco jurídico

El Parlamento tiene el control exclusivo de su registro documental y de sus publicaciones como una cuestión de privilegio parlamentario⁶. De acuerdo con la Constitución de Canadá⁷, y con la Ley del Parlamento de Canadá⁸, «el derecho general y público de Canadá incluye el privilegio parlamentario, que consiste en los privilegios, inmunidades y poderes que ostentan, disfrutan y ejercen el Senado y la Cámara de los Comunes, respectivamente, y sus miembros». El privilegio parlamentario «les permite desempeñar sus funciones constitucionales libres de interferencias externas. El privilegio parlamentario es una de las salvaguardas de la separación constitucional de poderes»⁹.

La Ley de Acceso a la Información no parece aplicarse en general a los procedimientos parlamentarios¹⁰; pero las recientes reformas han hecho que la información sea «accesible al público por defecto», al hacer que la información clave sobre algunos contratos, hostelería y gastos de viaje de «los senadores, los miembros del Parlamento y de los órganos administrativos que apoyan al Parlamento» esté disponible para todos los efectos sin necesidad de que haya sido previamente solicitada¹¹. Sin embargo, el acceso a la información queda restringido «si el Presidente del Senado o el Presidente de la Cámara de los Comunes, según corresponda, determina que su publicación puede constituir una violación del privilegio parlamentario»¹².

1. La Cámara de los Comunes

Los procedimientos de la Cámara de los Comunes están regulados por normas escritas en el Reglamento¹³. El Procedimiento y Prácticas de la Cámara de los Comunes tiene un capítulo sobre documentos parlamentarios que describe las obras jurídicas y de procedimiento que se utilizan para editar las publicaciones parlamentarias:

La Cámara de los Comunes tiene el control exclusivo de sus publicaciones. Estos documentos se publican con autorización de la Cámara (representada por el Presidente o el Secretario General). Todas las publicaciones parlamentarias se editan en las dos lenguas oficiales. La Constitución y la Ley de Lenguas Oficiales determinan el uso y la igualdad de las lenguas oficiales en los «documentos y actas» del Parlamento¹⁴.

⁶ John Patrick Joseph Maingot, *Parliamentary Privilege in Canada* 40–44 (2nd ed. Montreal: House of Commons & McGill-Queen's U. Press, 1997).

⁷ Ley Constitucional, 1867 30 & 31 Vict., c 3 (U.K.), § 18, <https://perma.cc/XGF4-N76J>.

⁸ Ley del Parlamento de Canadá, R.S.C. 1985, c P-1, <https://perma.cc/QT6K-L92Z>.

⁹ *Important Notices*, Parlamento de Canadá, <https://perma.cc/Z2HA-KSJZ>.

¹⁰ Ley de acceso a la información, R.S.C. 1985, c A-1, <https://perma.cc/9PQS-MFJL>.

¹¹ Comunicado de prensa, Gobierno de Canadá, «El Gobierno emite importantes mejoras a la Ley de acceso a la información (21 de junio del 2019)», <https://perma.cc/AFR4-RYZ4>.

¹² Ley de acceso a la información § 71.12.

¹³ Reglamento de la Cámara de los Comunes (versión consolidada al 21 de setiembre del 2021), <https://perma.cc/QMS8-SK2V>.

¹⁴ *Parliamentary Publications*, in *House of Commons Procedure & Practice*, *supra* note 1.

Ningún miembro del Parlamento puede alterar los registros oficiales si no cuenta con el consentimiento de la Cámara¹⁵.

Los documentos parlamentarios se publican con autorización de la Cámara, representada por el Presidente o el Secretario General¹⁶.

Varios artículos del Reglamento de la Cámara de los Comunes hacen referencia explícita a las actas, el diario de debates, las órdenes del día y los boletines de notificaciones. Estas publicaciones, junto con las actas de las comisiones y los proyectos de ley presentados en la Cámara de los Comunes, se elaboran por orden de la Cámara con autorización del Presidente y se consideran publicaciones oficiales. Otras publicaciones no oficiales (por ejemplo, el Proyecto de Orden del Día y el Estado de Actividades de la Cámara) surgieron por decisiones administrativas o por recomendaciones de las comisiones. El Estado de Actividades de la Cámara se publica con autorización del Presidente, mientras que el Proyecto de Orden del Día debe tener la autorización del Secretario General. se publica bajo la autoridad del Secretario General¹⁷.

El Secretario General es responsable de la preparación de los documentos parlamentarios. Según el artículo 151 del Reglamento.

El Secretario General de la Cámara es responsable de la custodia de todos los documentos y archivos de la Cámara, y de la dirección y el control de todos los funcionarios y empleados de las oficinas, con sujeción a las órdenes que pueda recibir, en su caso, del Presidente o de la Cámara¹⁸.

2. El Senado de Canadá

Los procedimientos del Senado están regulados por su Reglamento¹⁹. El Senado publica «documentos de la cámara» conforme a obras jurídicas y de procedimientos similares:

El Senado tiene el control exclusivo de sus publicaciones. El artículo 14-5 [Reglamento del Senado de Canadá]²⁰ establece que la publicación de cualquier documento relacionado con los procedimientos del Senado se hará según lo ordene el Senado, de conformidad con la Ley constitucional y la Ley de Lenguas Oficiales; todos los documentos del Senado se publican en inglés y francés, siendo ambas versiones igualmente auténticas²¹.

¹⁵ John George Bourinot, *Parliamentary Procedure and Practice in the Dominion of Canada* 186-87 (Thomas Barnard Flint ed., 4th ed. 1916).

¹⁶ *Parliamentary Publications*, in *House of Commons Procedure & Practice*, *supra* nota 1.

¹⁷ *Íd.*

¹⁸ Reglamento de la Cámara de los Comunes, *supra* nota 13, en 157.

¹⁹ Reglamento del Senado de Canadá (actualizado en octubre del 2020), <https://perma.cc/US8C-P3LU>.

²⁰ *Íd.* Artículo 14-5 determina que «[l]a publicación de cualquier texto relacionado con las actividades del Senado deberá ser conforme con lo establecido por el Senado».

²¹ Senado de Canadá, *Senate Procedure in Practice* 76 (junio del 2015), <https://perma.cc/2Z2G-NZKH>.

C. El papel de las comisiones parlamentarias, las oficinas (incluidas los despachos de los diputados) y los órganos parlamentarios

Las comisiones parlamentarias, incluida la Cámara, elaboran sus propios documentos-evidencias y publicaciones²². Desde 1995, estos «documentos-evidencias están disponibles principalmente por medios electrónicos»²³. Existen tres tipos de documentos principales que son los siguientes:

- *Acta de las sesiones*: el registro formal de los asuntos que se producen durante las reuniones de las comisiones.
- *Diario de sesiones*: la transcripción *in extenso* de todo lo que se dice durante las reuniones de la comisión.
- *Informes y dictámenes* a la Cámara: el medio por el que las comisiones dan a conocer sus opiniones y recomendaciones²⁴.

Todos los documentos-evidencias de las comisiones están «disponibles electrónicamente previa autorización del Presidente de la Cámara». Según el Reglamento, «las comisiones están facultadas para imprimir los documentos y diarios de sesiones que estas dispongan», pero están sujetos a ciertas limitaciones del Consejo de Administración Interna²⁵.

Otros funcionarios del Parlamento, como el auditor general, el director general de elecciones, el comisionado de idiomas oficiales, el comisionado de protección de la vida privada y el comisionado de información, también producen sus propias publicaciones e informes, que suelen estar autorizados, regulados o sujetos a las disposiciones de la legislación que los autoriza.

II. El papel de la Biblioteca Nacional o de la Biblioteca del Parlamento en el proceso documental parlamentario

A. La Biblioteca del Parlamento (LOP)

La LOP es el principal «repositorio de información» del Parlamento de Canadá. Uno de sus mandatos y servicios consiste en «[p]reservar el patrimonio documental del Parlamento y garantizar el acceso a sus colecciones»²⁶, y «recopilar, organizar, preservar y garantizar el acceso a la información histórica sobre el Parlamento»²⁷. El bibliotecario parlamentario es responsable de la dirección de la LOP y, por tanto, ejerce el control y la administración de la Biblioteca. Tiene el estatus de jefe adjunto y reporta a los presidentes de la Cámara y el Senado²⁸. El fondo existente de la LOP incluye 650,000

²² *Parliamentary Publications, in House of Commons Procedure & Practice, supra* nota 1.

²³ *Íd.*

²⁴ *Íd.*

²⁵ *Íd.*

²⁶ *About the Library: Mandate, LOP*, <https://perma.cc/SP5E-J6AL>.

²⁷ *About the Library: Services, LOP*, <https://perma.cc/A4G9-Z5KU>.

²⁸ *About the Library: Organizational Overview, LOP*, <https://perma.cc/Y2Q7-YSEZ>.

títulos y cuenta con 300 empleados²⁹. La LOP brinda servicios a cuatro usuarios identificados, que son los parlamentarios y su personal, las comisiones parlamentarias, los órganos de apoyo al Parlamento y el público canadiense en general³⁰. Los presidentes del Senado y de la Cámara de los Comunes están investidos de la dirección y el control de la LOP. La Comisión Mixta Ordinaria de la Biblioteca del Parlamento está compuesta por legisladores encargados de asesorar a los presidentes de las cámaras sobre el funcionamiento de la LOP³¹.

El sitio web del Parlamento de Canadá, incluido LEGISinfo, es un «esfuerzo de colaboración»³² gestionado conjuntamente por la LOP y la Cámara y el Senado. Cada entidad tiene el «derecho y la responsabilidad exclusivos del contenido que publica en este sitio»³³.

La LOP ofrece una serie de recursos para preservar y facilitar el acceso a los fondos históricos parlamentarios de Canadá, a saber, dos bases de datos: Parlinfo y Canadian Parliamentary Historical³⁴. Parlinfo es una herramienta en línea que permite al usuario «realizar búsquedas personalizadas en la extensa colección de los datos históricos de la Biblioteca del Parlamento sobre el Parlamento de Canadá, sus instituciones y las personas y acontecimientos que lo han conformado desde 1867»³⁵.

En cuanto a los esfuerzos de preservación, el Informe Anual 2009-2010 de la LOP detalla el desarrollo de un programa de preservación de las publicaciones parlamentarias. Uno de sus proyectos implicaba lo siguiente:

Por ejemplo, se ha archivado un ejemplar de cada volumen de los diarios de debates y actas en el área de colecciones seguras en condiciones ambientales adecuadas. Este programa garantiza la preservación de las colecciones y está en consonancia con el programa de digitalización propuesto por la Biblioteca³⁶.

El Informe Anual 2013-2014 de la LOP también destacó la puesta en marcha de un «programa de conservación revitalizado», en el que la Biblioteca encuadernó más de 1,500 volúmenes de diarios de debates, actas y otros textos de la colección estándar y conservó casi 1,100 documentos valiosos de la colección para el Senado, la Cámara y la LOP³⁷.

En la sección VI de este informe se ha incluido más información sobre el papel de la LOP en la conservación digital de documentos parlamentarios (incluido el proyecto de Recursos Históricos del Parlamento de Canadá).

²⁹ LOP, *Strategic Outlook 2017-2022* (2017), <https://perma.cc/37FC-4K8S>.

³⁰ *About the Library: Mandate*, *supra* nota 26.

³¹ *About the Library: Organizational Overview*, *supra* nota 28.

³² *Help*, LEGISinfo, <https://perma.cc/4PCG-VN2D>.

³³ *Important Notices*, Parlamento de Canadá, *supra* nota 9.

³⁴ LOP, *Annual Report 2018-2019* 16 (2019), <https://perma.cc/LA99-HF44>.

³⁵ *Historical Information About Parliament*, LAP, <https://perma.cc/K37M-N6C6>.

³⁶ LOP, *Annual Report 2009-2010* 11 (2010), <https://perma.cc/VZ8F-82KP>.

³⁷ LOP, *Annual Report 2013-2014* 19 (2014), <https://perma.cc/QY72-QW6L>.

La LOP también produce sus propias publicaciones sobre investigaciones que «proporcionan información y análisis no partidistas, fiables y oportunas sobre cuestiones actuales y emergentes, legislación y grandes temas de política pública». Entre estas se encuentran HillNotes, que son «lecturas rápidas sobre temas de interés para parlamentarios»; HillStudies, las «lecturas en profundidad sobre temas de interés para los parlamentarios», y los resúmenes legislativos que brindan análisis concisos de algunos proyectos de ley del Parlamento»³⁸.

La gestión del flujo de trabajo desde la creación hasta la publicación de los documentos de investigación elaborados por la LOP se lleva a cabo mediante una asociación de organizaciones entre la LOP y la empresa canadiense de gestión de la información Opentext. Los flujos de trabajo de Opentext consisten en «gestionar el ciclo de vida de la investigación de la información» de los documentos de la LOP y en contribuir a la preservación del «patrimonio documental del Parlamento», así como «en garantizar el acceso a las colecciones»³⁹.

B. Biblioteca y Archivo de Canadá (LAC)

Uno de los mandatos de la Biblioteca y Archivo de Canadá (LAC) es gestionar y preservar el patrimonio documental de Canadá, y proporcionar el acceso permanente a este. La LAC actúa como «repositorio permanente de los documentos del Gobierno de Canadá, así como de publicaciones y textos de valor histórico o archivístico». La LAC es la «única organización del Gobierno de Canadá con un mandato nacional de conservación a largo plazo». Este mandato está consagrado en la ley de la LAC, que faculta al bibliotecario y al archivero a garantizar que el patrimonio documental esté a disposición de los canadienses a largo plazo»⁴⁰.

En el pasado, ambas bibliotecas, la LOP y LAC han colaborado en un proyecto de preservación digital denominado Early Debates Project para la obtención de imágenes digitales iniciales de los debates parlamentarios desde 1901 hasta mediados de la década de 1990⁴¹.

³⁸ *Research Publications*, LOP, <https://perma.cc/8QPL-6V3M>.

³⁹ *Open Text Customer Detail: The Library of Parliament Streamlines Research Services Using OpenText ECM Suite*, OpenText, <https://perma.cc/DY7R-D8QP>.

⁴⁰ Libr. & Archives Can., *Strategy for a Digital Preservation Program* (Nov. 2017), <https://perma.cc/4P54-Y3Z5>.

⁴¹ LOP, *Annual Report 2010–2011 2*, <https://perma.cc/QVZ4-EBP5>.

III. Procedimientos especiales para el tratamiento de determinados tipos de documentos parlamentarios

A. Actas

Las actas de las reuniones de la Cámara se consideran «el registro autorizado de sus procedimientos»⁴². Por su parte, las actas del Senado constituyen el «registro oficial de los procedimientos del Senado» y allí se consignan «todos los procedimientos, decisiones y votaciones realizadas en el Senado durante las sesiones»⁴³.

Cuando la Cámara está reunida, las actas no revisadas se suben en línea inmediatamente después de que se levanta la sesión. Al final de cada sesión se produce una «compilación de las actas revisadas, junto con otra información, en un número limitado de ejemplares encuadernados»⁴⁴. A diferencia de la Cámara de Representantes de Estados Unidos, no existe la obligación de aprobar las actas al inicio de la siguiente sesión⁴⁵.

Las actas son elaboradas por el personal de la Cámara bajo la dirección del Secretario General. «No existe una norma explícita que determine quién debe elaborar las actas»⁴⁶. La base de las actas son los manuscritos: «las notas y apuntes que toman el Secretario General y otros funcionarios de la Oficina de la Mesa durante las sesiones»⁴⁷. Los errores son corregidos por «los responsables de la publicación»⁴⁸. En septiembre de 1994, el Parlamento comenzó a publicar las actas semanales revisadas, así como las actas diarias no revisadas. En septiembre del 2014, se eliminaron las actas semanales. Hasta 1997, las actas se imprimían en ediciones independientes en inglés y francés. Desde entonces, se ha adoptado un formato bilingüe; se imprimen las versiones en formato espejo⁴⁹.

Del mismo modo, en el Senado, las actas no revisadas también se elaboran a partir de los manuscritos del Secretario y «se publican después de cada sesión en ambas lenguas». Las actas no revisadas «se publican en Internet (en www.sencanada.ca y www.parl.ca) la mañana siguiente de cada sesión». Al final de cada sesión, «las actas son revisadas, editadas y publicadas en volúmenes encuadernados»⁵⁰.

⁴² *The Journals, in House of Commons Procedure & Practice*, supra nota 1.

⁴³ *Senate Procedural Notes: Journals of the Senate*, Senado de Canadá, supra nota 4.

⁴⁴ *The Journals, in House of Commons Procedure & Practice*, supra nota 1.

⁴⁵ *Íd.*

⁴⁶ *Íd.*

⁴⁷ *Íd.*

⁴⁸ *Íd.*

⁴⁹ *Íd.*

⁵⁰ *Senate Procedural Notes: Journals of the Senate*, Senado de Canadá, supra nota 4.

B. Diario de debates

Los diarios de debates de las cámaras, también llamados «Hansard»⁵¹, son informes completos de las deliberaciones de la Cámara. Se elaboran a partir de las grabaciones de audio transcritas e información del personal parlamentario. Al igual que las actas, los diarios de debates siguen el orden de los procedimientos en el curso de una sesión. Pero a diferencia de las actas, los diarios de debates contienen la totalidad de los debates de la Cámara, incluidos los discursos y las declaraciones⁵². Del mismo modo, los diarios de debates del Senado constituyen la «transcripción literal de las deliberaciones del Senado que se publica después de cada sesión»⁵³.

«En la Cámara, los diarios de debates se redactan en ambas lenguas oficiales y se publican en línea. Se indica la lengua utilizada por el diputado que interviene. Se producen en un número limitado de ejemplares encuadernados. A las transcripciones no editadas de los diarios de debates se les denomina *blues* [azules], porque en el pasado se publicaban en papeles de color azul⁵⁴.

Los diputados y delegados pueden presentar cambios al personal editorial de la redacción de las publicaciones parlamentarias. Los errores sustanciales deben señalarse a la Cámara mediante una moción de orden. Cuando se cuestiona la exactitud de los documentos, es responsabilidad del Presidente investigar dichos cuestionamientos⁵⁵.

Del mismo modo, en el Senado,

los senadores pueden corregir errores o hacer pequeñas modificaciones en los *blues* antes de que se publiquen como diario de debates, pero deben obtener el acuerdo del Senado para hacer correcciones sustanciales en estos documentos. Si se da este permiso, la corrección se publica en una edición posterior de los diarios de debates no revisados. Los diarios de debates se publican en documentos separados en inglés y francés, que están disponibles en la página web del Parlamento a la mañana siguiente de la sesión⁵⁶.

C. Orden del día y boletín de notificaciones

Las órdenes del día y los boletines de notificaciones se publican juntos los días en que la Cámara se reúne. El orden del día es la agenda oficial de todos los asuntos que debe examinar la Cámara. El boletín de notificaciones contiene todos los puntos que deben ser notificados. En conjunto, los documentos contienen todos los asuntos que pueden

⁵¹ Hansard es el apellido del primer impresor oficial de los debates en el Parlamento británico. Actualmente, el término se aplica a los informes oficiales de los debates parlamentarios. Norman Wilding & Philip Laundy, *An Encyclopaedia of Parliament* 340-45 (London: Cassell, 4th ed. 1972).

⁵² *The Debates, in House of Commons Procedure & Practice*, *supra* nota 1.

⁵³ *Senate Procedural Notes, Debates of the Senate*, Senado de Canadá, *supra* nota 4.

⁵⁴ *The Debates, in House of Commons Procedure & Practice*, *supra* nota 1.

⁵⁵ *Íd.*

⁵⁶ *Senate Procedural Notes, Debates of the Senate*, Senado de Canadá, *supra* nota 4.

presentarse ante la Cámara⁵⁷. Los boletines de notificaciones deben distribuirse antes de que se presente una materia de fondo ante la Cámara⁵⁸. El miembro patrocinador envía una notificación electrónica o escrita para su inclusión. Las notificaciones recibidas se publican en el boletín de notificaciones de ese día y se incluyen automáticamente en el orden del día. Los temas se abordan principalmente de acuerdo con el orden asignado en el orden del día. Esto refleja la doble naturaleza del orden del día: contiene todos los asuntos y el orden en que se examinan⁵⁹.

Las órdenes del día y los boletines de notificaciones son examinadas por el personal de procedimientos del Secretario General. Si se encuentra una irregularidad de procedimiento, se puede modificar la forma o el contenido. Mientras no se haya propuesto una moción a la Cámara, esta puede ser retirada. Una vez que el boletín de notificaciones ha sido transferido al orden del día, solo puede ser retirado por autorización de la Cámara.

Las órdenes del día y los boletines de notificaciones son publicaciones bilingües disponibles en versión electrónica e impresa⁶⁰.

El Senado también utiliza las órdenes del día y boletines de notificaciones como «agenda oficial del Senado». En él se «consignan todos los asuntos que se presentan al Senado, incluidos los de las futuras sesiones» y se «elaboran antes de cada sesión conforme a las decisiones adoptadas en la sesión anterior, y las notificaciones realizadas por los senadores». En el Senado, el acta manuscrita es un «documento administrativo que tiene como base las órdenes del día y los boletines de notificaciones». Está impreso en un papel más grande, «con más espacio para las notas y con textos abreviados para asuntos largos». Los senadores tienen acceso al acta manuscrita mediante una carpeta electrónica compartida. También se prepara una versión anotada del manuscrito para el uso del Presidente durante la sesión»⁶¹.

D. Orden del día preliminar

El orden del día preliminar es una agenda provisional que enumera todos los asuntos del Gobierno y de los miembros de base (miembros del parlamento que no forman parte del gabinete) que se abordarán en la Cámara. Se trata de una «agenda diaria simplificada y no oficial que acompaña el orden del día»⁶².

Este documento se elabora en formato espejo bilingüe. Tanto las versiones electrónicas como las impresas se encuentran disponibles. Los temas listados están sujetos a cambios sin previo aviso⁶³.

⁵⁷ *The Order Paper and Notice Paper, in House of Commons Procedure & Practice, supra* nota 1.

⁵⁸ *Íd.*

⁵⁹ *Íd.*

⁶⁰ *Íd.*

⁶¹ *Senate Procedural Notes, Order Paper and Notice Paper, Senado de Canadá, supra* nota 4.

⁶² *The Order Paper and Notice Paper, in House of Commons Procedure & Practice, supra* nota 1.

⁶³ *Íd.*

En el Senado, «se distribuye por correo electrónico a todos los senadores, antes de las sesiones» «una versión resumida de los temas preliminares» llamada actas manuscritas anotadas. «Estas actas no son oficiales y están sujetas a cambios en cualquier momento»⁶⁴.

E. Estado de actividades de la Cámara

El Estado de actividades de la Cámara proporciona un historial de cada tema de las actividades de la Cámara. Se elabora con la autorización del Presidente de la Cámara. Los documentos del Estado de actividades de la Cámara tienen cinco secciones. En la primera, se registra el avance legislativo de cada proyecto de ley. En la segunda se brinda información similar sobre los proyectos de ley y las mociones de los diputados. La tercera contiene las preguntas presentadas por los diputados de base que no conforman el gabinete. La cuarta sección detalla los informes de las comisiones y las mociones relativas a las comisiones ordinarias o especiales. La quinta sección contiene información sobre los nombramientos y las enmiendas⁶⁵.

F. Actas, diarios de sesiones e informes de las comisiones

Cada comisión de la Cámara elabora sus propios documentos que son principalmente de origen digital y se dividen en las tres categorías siguientes:

- Las actas: la relación oficial escrita donde se consigna el resultado de las deliberaciones y acuerdos de las sesiones.
- Los diarios de sesiones son transcripciones completas de las reuniones de las comisiones.
- Los informes de las comisiones constituyen los documentos en que los miembros de la comisión dan a conocer sus recomendaciones⁶⁶.

Estos documentos están disponibles en formato electrónico previa autorización del Presidente. Las correcciones menores pueden hacerse presentando una propuesta de cambio. Los cambios más significativos deben ser realizados por la comisión responsable⁶⁷.

G. Proyectos de ley

La Cámara examina las propuestas de ley o proyectos de ley presentados para su aprobación por los ministros del gabinete y los miembros de base que no participan del gabinete. Se publican con autorización del Presidente y se ponen a disposición del

⁶⁴ *Senate Procedural Notes, Order Paper and Notice Paper*, Senado de Canadá, *supra* nota 4.

⁶⁵ *Íd.*

⁶⁶ *Íd.*

⁶⁷ *Íd.*

público vía electrónica. Los Secretarios Generales están facultados para hacer pequeñas correcciones a los proyectos de ley⁶⁸. El Presidente también puede ordenar una corrección cuando un documento no refleja una decisión de la Cámara⁶⁹.

LEGISinfo es la «principal fuente de información sobre la legislación que se tramita en el Parlamento»⁷⁰ e incluye la siguiente información:

- El texto completo de la versión más reciente del proyecto de ley y sus versiones anteriores.
- El ciclo de vida del proyecto de ley, desde el día de su presentación en primera lectura hasta que recibe el visto bueno real.
- Los enlaces al contenido pertinente en las publicaciones parlamentarias oficiales relacionadas con la aprobación del proyecto de ley⁷¹.

IV. Coordinación e intercambio de información entre órganos legislativos

Como se ha señalado anteriormente, el Senado, la Cámara y la LOP gestionan cada uno sus propios sitios web y el sitio web del Parlamento de Canadá conjuntamente, y cada entidad tiene el «derecho y responsabilidad exclusivos del contenido que publican en el sitio web [del Parlamento de Canadá]»⁷². Los Servicios de Información, dirigidos por el Director General de Información/Director Ejecutivo, se encargan de la gestión de los sitios web y tecnologías de la información, los servicios de multimedia, publicación e impresión de la Cámara de los Comunes»⁷³. Por su parte, la Dirección de Comunicaciones y la Dirección de los Servicios de Información del Senado gestionan de manera conjunta el sitio web del Senado»⁷⁴.

La Cámara, el Senado y la LOP participan de una «asociación para la gestión de la información»⁷⁵. Los tres cuentan con un grupo de trabajo, la Comisión de Gestión de la Información Parlamentaria, desde al menos el 2004. Un informe del 2015 elaborado por un grupo consultor externo para una comisión ordinaria del Senado describe su funcionamiento.

El marco de gestión de la información parlamentaria es una iniciativa de gobernanza de los Secretarios Generales del Senado y de la Cámara de los Comunes, y del Bibliotecario Parlamentario que trabajaron juntos para mejorar

⁶⁸ *Bills, in House of Commons Procedure & Practice, supra* nota 1.

⁶⁹ Arthur Beauchesne *et al.*, *Beauchesne's Rules & Forms of the House of Commons of Canada* 233 (Toronto: Carswell, 6th ed. 1989).

⁷⁰ *Help, LEGISinfo, supra* nota 32.

⁷¹ *Íd.*

⁷² *Important Notices, Parlamento de Canadá, supra* nota 9.

⁷³ *Íd.*

⁷⁴ *Important Notices, Senado de Canadá, <https://perma.cc/X833-M8FM>.*

⁷⁵ *LOP, Annual Report 2009–2010, supra* nota 36, en 19.

la presentación de la información en línea. La Dirección de los Servicios de Información y la Dirección de Comunicaciones están representadas en la Comisión de Gestión de la Información Parlamentaria (PIM), que proporciona orientación sobre cómo comparten la gestión de la información la Cámara de los Comunes, la Biblioteca del Parlamento y el Senado. Las orientaciones se basan en la visión de la PIM, elaborada en el 2004. Sin embargo, la visión de la PIM no aborda una estrategia conjunta de comunicación digital o de gestión de contenidos para los tres órganos y dentro del propio Senado⁷⁶.

V. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

El artículo 18(1) de la Ley de la Constitución de 1982 establece que «las leyes, los archivos y las actas del Parlamento se imprimirán y publicarán en inglés y en francés, y ambas versiones tendrán el mismo valor oficial»⁷⁷. El artículo 5 de la Ley de Idiomas Oficiales estipula que «las actas y otros archivos del Parlamento se elaborarán y conservarán, y se imprimirán y publicarán en ambas lenguas oficiales»⁷⁸.

A. Cámara de los Comunes

Todas las publicaciones parlamentarias de la Cámara de los Comunes «se publican simultáneamente en ambas lenguas oficiales y están disponibles electrónicamente en el sitio web de la Cámara de los Comunes»⁷⁹. En 1994 la Cámara comenzó a «distribuir sus publicaciones de manera electrónica». Al año siguiente, inició el proceso de hacer que sus publicaciones fueran accesibles en todo el mundo al ponerlas en línea»⁸⁰. Estas publicaciones incluyen las actas, diarios de debates, órdenes del día, boletines de notificaciones, órdenes del día preliminares, estados de actividades de la Cámara y las actas, así como los diarios de sesiones y los informes y dictámenes, y los proyectos de ley de las comisiones⁸¹.

Las publicaciones de la Cámara, como los diarios de debates⁸², que se remontan a 1994, son accesibles en línea y las búsquedas y consultas pueden realizarse en el sitio web de la Cámara. Se puede realizar una búsqueda más avanzada de publicaciones a través de una herramienta de «Búsqueda de publicaciones» para el contenido publicado después de enero del 2001⁸³.

⁷⁶ Blueprint Public Relations Inc., *Senate of Canada Communications Functional Review* 35-36 (Mar. 10, 2015), <https://perma.cc/RP9M-EDFR>.

⁷⁷ Ley constitucional, 1982, § 18(1); véase también la Ley constitucional, 1867, § 133.

⁷⁸ Ley de Lenguas Oficiales, R.S.C. 1985, c 31 (4th Supp.), § 5, <https://perma.cc/H2N5-AHPW>.

⁷⁹ *Our Procedure: Parliamentary Publications*, Cámara de los Comunes, <https://perma.cc/A66T-SHY2>.

⁸⁰ *Íd.*

⁸¹ *Íd.*

⁸² *Hansard Index*, Cámara de los Comunes, <https://perma.cc/2C7U-GMN7>.

⁸³ *Publication Search*, Cámara de los Comunes, <https://perma.cc/CAK2-79P8>.

B. Senado

Del mismo modo, las publicaciones del Senado, como los diarios de debates⁸⁴, las actas, las órdenes del día y los boletines de notificaciones que se remontan a 1996 son accesibles y las búsquedas y consultas pueden realizarse en el sitio web del Senado.

VI. Proyectos de conservación y acceso a los archivos digitales de los documentos parlamentarios

En Canadá, como se ha señalado anteriormente, la publicación de los documentos parlamentarios en línea «comenzó en 1994» y a «principios de la década del 2000, la digitalización de Hansard había avanzado hasta convertirse en un sistema integrado de gestión de datos denominado Prism»⁸⁵. Prism «integra todos los aspectos de la actividad parlamentaria: proyectos de ley, diarios de sesiones de las comisiones y transcripciones de los debates»⁸⁶. Se puso en marcha en el 2001. El sistema era «capaz de gestionar todos los aspectos de la publicación de la información, desde la captura de la palabra hablada hasta la distribución del propio Hansard»⁸⁷.

Según un informe, «hasta hace muy poco, los archivos electrónicos de Hansard abarcaban solo las dos últimas décadas de los debates parlamentarios»⁸⁸. En el verano del 2013, la LOP adoptó una estrategia de preservación digital que se centró en el «establecimiento de prioridades para el contenido digital» a través de «asociaciones y de su propia infraestructura»⁸⁹.

En el 2013, la LOP «escaneó la totalidad de las actas históricas desde 1867 hasta 1999», y «los archivos correspondientes se entregaron a Canadiana, una organización no gubernamental comprometida con la preservación del patrimonio canadiense, que a su vez depositó las actas en un archivo digital»⁹⁰. En el 2018, Canadiana se fusionó con CRKN⁹¹.

En la actualidad, la LOP, en colaboración con CRKN, proporciona acceso al portal *Canadian Parliamentary Historical Resources* [Recursos históricos parlamentarios de Canadá], en forma de «base de datos de búsqueda gratuita de versiones digitalizadas de publicaciones parlamentarias desde la primera sesión del primer Parlamento (1867) hasta que se inició su cobertura en ourcommons.ca y sencanada.ca». Las publicaciones que se ponen a disposición son «diarios de debates, actas, documentación de las

⁸⁴ *Calendar of Debates of the Senate (Hansard)*, Senado de Canadá, <https://perma.cc/CA8L-UBJ9>.

⁸⁵ Audrey O'Brien, *Prism: The House of Commons Integrated Technology Project*, in 25(2) *Canadian Parliamentary Rev.* (2002), <https://perma.cc/5NGH-8RFW>.

⁸⁶ Kaspar Beelen et al., *Digitization of the Canadian Parliamentary Debates*, 50 *Can. J. Pol. Sci.* 849, 852 (2017), <https://perma.cc/NVB9-HWCW>.

⁸⁷ Cámara de los Comunes, *Report to Canadians 2006 24* (2006), <https://perma.cc/4F2L-26WU>.

⁸⁸ *Íd.*

⁸⁹ LOP, *Annual Report 2013–2014* 177 (2014), <https://perma.cc/7ADZ-4TH4>.

⁹⁰ *Íd.*

⁹¹ *Heritage Content*, CRKN, <https://perma.cc/L6XB-MHA4>.

comisiones y proyectos de ley del Senado y la Cámara de los Comunes». El portal también contiene «las actas del Senado, el Reglamento del Senado; así como las actas y el Reglamento de la Cámara de los Comunes». También están disponibles los documentos históricos de las sesiones desde 1867 hasta 1901»⁹².

Más recientemente, el *Scrapbook Debates* del Parlamento de Canadá⁹³ —que es una «colección de recortes de periódicos sobre los procedimientos del Senado y la Cámara de los Comunes que se publicaron de 1867 a 1871, antes de que el Parlamento introdujera un registro oficial para sus debates»— está disponible al público. Son la «única fuente organizada de procedimientos parlamentarios para ese período»⁹⁴. Según la LOP, «el público puede realizar búsquedas de [l]as versiones digitales de su contenido en el portal *Canadian Parliamentary Historical Resources*»⁹⁵.

La Dirección de Servicios de Publicación y Repositorio, que forma parte de los Servicios Públicos y de Adquisiciones de Canadá, también tiene el mandato de «proporcionar al público un acceso centralizado a las publicaciones del Gobierno de Canadá»⁹⁶.

⁹² *Canadian Parliamentary Historical Resources*, LOP, <https://perma.cc/9M4J-ZTEU>.

⁹³ *The Scrapbook Debates of the Parliament of Canada*, LOP, <https://perma.cc/N4PU-ZNBR>.

⁹⁴ LOP, *Annual Report 2017–2018* 15 (2018), <https://perma.cc/SD5W-FPNE>.

⁹⁵ *Íd.*

⁹⁶ *Learn About What We Do*, Gov't Can. Publications, <https://perma.cc/4VA6-KVC5>

Parlamento Europeo

Jenny Gesley

Especialista en Derecho Extranjero

RESUMEN: En la Unión Europea (UE), el Parlamento Europeo, elegido directamente, actúa como colegislador en igualdad de condiciones con el Consejo de la Unión Europea. El Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea establecen que los ciudadanos de la UE tienen derecho a acceder a los documentos de las instituciones, órganos y organismos de la UE. Este derecho de acceso se especifica en el Reglamento del Parlamento Europeo, el Reglamento (CE) n.º 1049/2001 y una decisión de la mesa del 28 de noviembre del 2001. El acceso público al registro de documentos se realiza en formato electrónico. Los documentos del procedimiento legislativo o los relativos a la actividad parlamentaria se inscriben en el Registro Público en cuanto se presentan o se hacen públicos.

Para las reuniones de las comisiones, los ponentes preparan informes legislativos y no legislativos, o informes de iniciativa propia, según el tema, y los presentan al Pleno. Para las sesiones plenarias se elabora un acta de la reunión, un informe literal multilingüe y una grabación audiovisual. Las actas y los informes literales se conservan en los archivos del Parlamento Europeo y se publican en el *Diario Oficial de la UE*.

La Unidad de Archivos Históricos del Parlamento Europeo es la encargada de los registros oficiales del Parlamento Europeo, y gestiona y conserva los documentos públicos oficiales y otros fondos de archivo. Las normas sobre el acceso público a los archivos históricos se encuentran en el Reglamento (CEE, Euratom) n.º 354/83 del Consejo. Todos los documentos de los archivos históricos se digitalizan o se convierten al formato PdfA para asegurar su conservación permanente.

I. Panorama general

El Parlamento Europeo (PE) es una de las principales instituciones de la Unión Europea (UE) y su único órgano elegido directamente¹. Ejerce funciones legislativas y presupuestarias junto con el Consejo de la Unión Europea (Consejo)², así como funciones de supervisión y consulta³. El papel y las competencias del Parlamento Europeo han cambiado y se han ampliado con el tiempo. En el 2009, el procedimiento legislativo

¹ Versión consolidada de Tratado de la Unión Europea [TEU], art. 13, numeral 1, art. 14, numeral 3, 2016 O.J. (C 202) 13, <https://perma.cc/3NQE-GMSW>.

² El Consejo está conformado por ministros de gobierno de cada uno de los países miembros de la UE. Véase TEU, art. 16, numeral. 2.

³ TEU, art. 14, numeral 1.

ordinario (antes llamado procedimiento de codecisión) se convirtió en el procedimiento estándar para aprobar la legislación a nivel de la UE, actuando el Parlamento Europeo como colegislador en igualdad de condiciones con el Consejo⁴. Hay hasta tres lecturas y ambas instituciones tienen que aprobar un texto idéntico. En el Parlamento Europeo, las propuestas son examinadas por la comisión pertinente (o varias comisiones), que aprueba un informe y lo presenta al pleno⁵. Todos los actos legislativos se publican en el *Diario Oficial de la Unión Europea* (DO)⁶. A partir del 1 de julio del 2013, solo el DO publicado en formato electrónico (e-DO) es auténtico y produce efectos jurídicos⁷.

El Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea (TFUE) y la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (Carta) establecen que «todo ciudadano de la Unión, así como toda persona física o jurídica que resida o tenga su domicilio social en un Estado miembro, tendrá derecho a acceder a los documentos de las instituciones, órganos y organismos de la Unión»⁸. Todas las instituciones, órganos u organismos de la UE especifican en su propio Reglamento interno cómo se facilitará el acceso⁹. El Reglamento del Parlamento Europeo determina que el acceso a los documentos parlamentarios está sujeto a los principios, condiciones y límites establecidos en el Reglamento (CE) n° 1049/2001¹⁰. El Reglamento (CE) n° 1049/2001 trata del ámbito de aplicación del derecho de acceso a los documentos del Parlamento Europeo y de otras instituciones, establece las excepciones, prevé el procedimiento para presentar una solicitud de acceso a los documentos y dispone que el acceso del público a un registro de documentos se dará de forma electrónica, entre otros dispositivos¹¹. El derecho de acceso a los documentos del Parlamento Europeo se definió con más detalle en una decisión de la Mesa del 28 de noviembre del 2001¹². Los documentos del procedimiento legislativo o los relativos a la actividad parlamentaria se inscriben en el Registro Público tan pronto como se presentan o se hacen públicos¹³.

⁴ Versión consolidada del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea [TFUE], arts. 289, 294, 2016 O.J. (C 202) 47, <https://perma.cc/X2NH-JV26>.

⁵ Reglamento del Parlamento Europeo, sept. 2021, artículos 49–55, <https://perma.cc/45FY-JSF9>

⁶ TFEU, art. 297; *EUR-Lex: Access to the Official Journal*, Unión Europea, <https://perma.cc/BB2C-4MHQ>.

⁷ Versión consolidada del Reglamento del Consejo (EU) No 216/2013, art. 1, 2013 O.J. (L 69) 1, <https://perma.cc/8MPR-GAVM>.

⁸ TFEU, art. 15, numeral. 3, 2016 O.J. (C 202) 47, <https://perma.cc/X2NH-JV26>; Carta de Derechos Fundamentales de la Unión Europea [Carta], art. 42, 2012 O.J. (C 326) 39, <https://perma.cc/7829-KP5L>.

⁹ TFEU, art. 15, numeral 3.

¹⁰ *Íd.* art. 232; Reglamento del Parlamento Europeo, artículo 122.

¹¹ Reglamento (EC) No. 1049/2001, 2001 O.J. (L 145) 43, <https://perma.cc/TZ6E-N7PU>.

¹² Versión consolidada del Reglamento relativo al acceso del público a los documentos del Parlamento Europeo, (Decisión de la Mesa), 2011 O.J. (C 216) 19, <https://perma.cc/GD4D-ARFD>. La Mesa del Parlamento Europeo —conformada por el presidente, 14 vicepresidentes y 5 cuestores— es el órgano de dirección reglamentaria del Parlamento, entre otras responsabilidades. *About Parliament: The Political Bodies of the European Parliament*, European Parliament, <https://perma.cc/6AZZ-H6EP>.

¹³ *Íd.* art. 4, numeral 3.

II. El papel del Archivo Histórico del PE en el proceso de elaboración de documentos parlamentarios

Según su sitio web, la Unidad del Archivo Histórico «es el guardián oficial de los registros del Parlamento Europeo. Gestiona y preserva los documentos públicos oficiales del Parlamento y otros fondos de archivo que se remontan a 1952»¹⁴. Las normas sobre el acceso del público al archivo histórico se establecen en el Reglamento (CEE, Euratom) n.º 354/83 del Consejo¹⁵.

Los fondos de los archivos históricos incluyen lo siguiente:

Diversos tipos de documentos, como textos aprobados, informes, preguntas parlamentarias, peticiones y documentos de las comisiones que abarcan desde la creación de la Asamblea de la Comunidad Europea del Carbón y el Acero en 1952 hasta la actualidad... El núcleo de los fondos está constituido por los expedientes relacionados con la actividad legislativa del Parlamento, a través de los trabajos de las comisiones y las sesiones del Pleno.

Otras colecciones parlamentarias especiales ilustran las primeras etapas del desarrollo de la Unión Europea (registros de la Asamblea *ad hoc* y del Comité de los Cuatro Presidentes) y el desarrollo de la cooperación parlamentaria entre la Comunidad Económica Europea y los países de los Estados Africanos y Malgaches Asociados (AAMS), actualmente Grupo de Estados de África, el Caribe y el Pacífico (ACP).

El Archivo también conserva colecciones de documentos políticos privados de los Miembros del Parlamento actuales y ex parlamentarios, que permiten conocer la actividad política del Parlamento¹⁶.

III. El papel de la Biblioteca Parlamentaria en el proceso de los documentos parlamentarios

La Biblioteca Parlamentaria no participa en el proceso de documentación parlamentaria. La Unidad de la Biblioteca de los Ciudadanos de la Dirección de Bibliotecas y Servicios del Conocimiento del Servicio de Investigación del Parlamento Europeo pone a disposición del público y de los investigadores externos los servicios bibliotecarios. Los usuarios pueden consultar fuentes sobre los servicios de la UE y el trabajo del Parlamento Europeo¹⁷.

¹⁴ *Historical Archives*, Parlamento Europeo, <https://perma.cc/QL2E-CK5Y>.

¹⁵ Versión consolidada del Reglamento (EEC, Euratom) No. 354/83 del Consejo, 1983 O.J. (L 43) 1, <https://perma.cc/URJ5-568T>.

¹⁶ *Holdings*, archivos históricos del Parlamento Europeo, <https://perma.cc/7QTX-5L23>.

¹⁷ Servicio de Investigación del Parlamento Europeo [EPRS], *Library and Knowledge Services* (set. 2021), <https://perma.cc/M3DH-H3NS>.

IV. Procedimientos especiales para el tratamiento de determinados tipos de documentos parlamentarios

A. Sesiones de las comisiones

Las sesiones de las comisiones son generalmente públicas. Si una reunión no es pública, la comisión puede decidir, no obstante, poner a disposición del público los documentos de la sesión¹⁸.

En cada sesión de una comisión sobre una propuesta de un acto jurídicamente vinculante, la comisión nombra un ponente para documentar el proceso. El informe legislativo debe incluir las enmiendas a la propuesta, una breve justificación de estas, un proyecto de resolución legislativa, una exposición de motivos que incluya la ficha financiera y una referencia a la evaluación de impacto realizada por el Parlamento Europeo¹⁹. El ponente de un informe no legislativo debe incluir una propuesta de resolución, una exposición de motivos que incluya la ficha financiera y los textos de las propuestas de resolución²⁰. La elaboración de informes de iniciativa propia, es decir, informes sobre un tema de la competencia de la comisión a la que no se ha remitido, requiere la autorización de la Conferencia de Presidentes²¹.

En general, los informes deben incluir la votación del informe en su conjunto y el voto de cada miembro²². Asimismo, se pueden incluir las posiciones minoritarias a petición del autor²³. El ponente prepara el informe de la comisión y lo presenta al Parlamento Europeo en nombre de la comisión²⁴.

B. Sesiones del Pleno

Las sesiones del Pleno son siempre públicas²⁵. Los documentos que sirven de base a los debates y decisiones se ponen a disposición de los Miembros del Parlamento Europeo²⁶. Pueden ser elaborados, firmados y distribuidos en formato electrónico²⁷. En las actas de la sesión se incluye una lista de estos documentos²⁸. Además, los Miembros y los grupos parlamentarios pueden acceder directamente a los documentos preparatorios no

¹⁸ Reglamento del Parlamento Europeo, artículo 121, numeral. 3.

¹⁹ *Íd.* artículo 51.

²⁰ *Íd.* artículo 53.

²¹ *Íd.* artículo 54. Conferencia de Presidentes está compuesta por el Presidente del Parlamento Europeo y los presidentes de los grupos políticos. Véase artículo 26, numeral 1.

²² Reglamento del Parlamento Europeo, artículo 55, numeral 3.

²³ *Íd.* artículo 55, numeral 4.

²⁴ *Íd.* artículo 55, numeral 1.

²⁵ *Íd.* artículo 121, numeral 2.

²⁶ *Íd.* artículo 169.

²⁷ *Íd.* artículo 170.

²⁸ *Íd.* artículo 202, numeral 2.

confidenciales a través del sistema informático interno del PE²⁹. Todos los documentos del Parlamento están disponibles en todas las lenguas oficiales de la UE³⁰.

Para cada sesión, se elaboran actas que deben detallar los procedimientos, enumerar los documentos en los que se basan los debates y las decisiones, se nombran los oradores y se documentan todas las decisiones, incluyendo el resultado de cualquier votación sobre cualquier enmienda. Las actas deben estar disponibles al menos media hora antes del comienzo del período de tarde de la sesión siguiente³¹. El acta de cada sesión plenaria debe consignar los nombres de los Miembros de cuya presencia queda constancia en la lista de asistencia con la indicación «presentes» o los «excusados» por el presidente³². En los casos de votación nominal, el acta debe registrar los votos por grupo parlamentario en el orden alfabético de los nombres de los Miembros, con una indicación de cómo votaron³³. Para la votación secreta, el acta debe indicar los nombres de los Miembros que han participado³⁴. En el caso de las votaciones electrónicas, solo se registra el resultado numérico de la votación³⁵.

Al inicio de cada sesión, el Parlamento aprueba el acta de la última sesión³⁶. Las objeciones son examinadas por todo el Parlamento³⁷. Una vez aprobadas las actas, el Presidente del Parlamento Europeo y el Secretario General deberán firmarlas, luego se remiten a los archivos para su conservación y posteriormente se publican en el *Diario Oficial de la UE* (DO)³⁸. Los textos aprobados se publican inmediatamente después de la votación y también se conservan en los registros del Parlamento Europeo³⁹.

Además del acta de la sesión, se elabora un acta literal multilingüe y un informe audiovisual indexado de los procedimientos⁴⁰. El registro audiovisual está vinculado al informe literal⁴¹. Las correcciones de los textos mecanografiados de las intervenciones deben presentarse a la Secretaría del Parlamento Europeo en un plazo de cinco días hábiles⁴². Los parlamentarios que no hayan intervenido en un debate tienen la opción de presentar una declaración escrita de no más de 200 palabras, que se adjunta al informe

²⁹ *Íd.*

³⁰ *Íd.* artículo 167, numeral 1.

³¹ *Íd.* artículo 202.

³² *Íd.* artículo 156, numeral 2.

³³ *Íd.* artículo 190, numeral 4.

³⁴ *Íd.* artículo 191, numeral 4.

³⁵ *Íd.* Artículo 192, numeral 2.

³⁶ *Íd.* Artículo 202, numeral 3.

³⁷ *Íd.* Artículo 202, numeral 4.

³⁸ *Íd.* Artículo 202, numeral 5.

³⁹ *Íd.* Artículo 203, numeral 1.

⁴⁰ *Íd.* Artículo 204, numeral 205.

⁴¹ *Íd.* Artículo 205, numeral 2.

⁴² *Íd.* Artículo 204, numeral 3.

literal del debate⁴³. El informe literal se publica como anexo al DO y se conserva en los registros del Parlamento Europeo⁴⁴.

C. Intercambio de información entre organismos legislativos

En general, el Parlamento Europeo mantiene informado sobre sus actividades con regularidad a los parlamentos nacionales de los Estados Miembros de la UE⁴⁵. Los documentos relativos a un procedimiento legislativo a nivel de la UE que son transmitidos oficialmente por un parlamento nacional al Parlamento Europeo se remiten a la comisión competente⁴⁶.

D. Acceso del usuario a los documentos parlamentarios

Como se ha mencionado, el Reglamento (CE) nº 1049/2001 del Consejo trata del derecho de acceso a los documentos del Parlamento Europeo y establece que el acceso del público a un registro de documentos debe facilitarse en formato electrónico⁴⁷. En particular, los documentos legislativos deben ser directamente accesibles al público⁴⁸. Para los demás documentos, los ciudadanos deben presentar una solicitud por escrito, que incluye el formulario electrónico⁴⁹. No se requiere ningún motivo para la solicitud⁵⁰. Esta puede presentarse en cualquier lengua de la UE⁵¹. El acceso a los documentos solicitados debe darse en un plazo de 15 días laborables⁵². Si no se permite el acceso, el Parlamento Europeo debe motivar la denegación, y el solicitante puede pedir una reconsideración⁵³. Si se permite el acceso, el solicitante podrá elegir entre consultar los documentos *in situ* o recibir una copia, incluida una copia electrónica, como prefiera⁵⁴.

El acceso a documentos clasificados como (altamente) secretos o confidenciales, como los relativos a la seguridad pública, la defensa y los asuntos militares, está generalmente prohibido, pero puede facilitarse con arreglo a normas especiales⁵⁵. Este tipo de documentos solo pueden inscribirse o publicarse en el Registro Público con el consentimiento de la persona que los originó⁵⁶.

El Parlamento Europeo debe informar al público del derecho de acceso a los documentos en virtud del Reglamento (CE) nº 1049/2001 del Consejo, y de cómo y dónde pueden

⁴³ *Íd.* Artículo 171, numeral 11.

⁴⁴ *Íd.* Artículo 204, numeral 4.

⁴⁵ *Íd.* Artículo 150, numeral 1.

⁴⁶ *Íd.* Artículo 150, numeral 4.

⁴⁷ Reglamento (EC) N.º 1049/2001 del Consejo, art. 2, núm. 4, arts. 11, 12.

⁴⁸ *Íd.* Artículo 2, numeral 4, artículo 12.

⁴⁹ *Íd.* Artículo 6, numeral 1.

⁵⁰ *Íd.*

⁵¹ *Íd.*

⁵² *Íd.* Artículo 7, numeral 1.

⁵³ *Íd.* Artículo 7.

⁵⁴ *Íd.* Artículo 10.

⁵⁵ *Íd.* Artículo 4, numeral 1. Decisión de la Mesa, arts. 17-20.

⁵⁶ Reglamento (EC) N.º 1049/2001 del Consejo, art. 9, núm. 3.

presentarse las solicitudes de acceso⁵⁷. El sitio web del Registro Público del Parlamento Europeo contiene referencias a los documentos producidos o recibidos por la institución desde el 3 de diciembre del 2001⁵⁸. La «Unidad de Transparencia - Acceso Público a los documentos y de Relaciones con los lobistas» gestiona el registro público y presta asistencia al público⁵⁹. En general, los documentos del Registro Público, en formato electrónico, la consulta de los documentos *in situ* y las copias de menos de 20 páginas DIN A4 se proporcionan de forma gratuita⁶⁰.

E. Proyectos de preservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

Según el sitio web de los archivos históricos del PE, todos los documentos están «digitalizados o convertidos al formato PdfA para asegurar su conservación permanente. Una vez en formato electrónico, los documentos se almacenan en nuestra base de datos, en relación con su clasificación y descripción»⁶¹. Pueden consultarse *in situ* o, en determinadas circunstancias, obtenerse directamente de los archivos históricos⁶².

⁵⁷ *Íd.* art. 6, núm. 4, art. 14, núm. 1.

⁵⁸ Decisión de la Mesa, art. 1; *Public Register of Documents*, Parlamento Europeo, <https://perma.cc/5S5K-WC9L>.

⁵⁹ Decisión de la Mesa, art. 3.

⁶⁰ Reglamento (EC) N.º 1049/2001 del Consejo, art. 10, núm. 1.

⁶¹ *Our Mission*, archivos históricos del Parlamento Europeo, <https://perma.cc/4UVX-JYJL>.

⁶² *Íd.*; Versión consolidado del Reglamento (EEC, Euratom) N.º 354/83 del Consejo, art. 9.

Francia

Nicolas Boring

Especialista en Derecho Extranjero

RESUMEN: Francia tiene un parlamento bicameral compuesto por la Asamblea Nacional y el Senado, cada uno dispone de su propia biblioteca y archivos. La Biblioteca Nacional de Francia, la BnF, no participa en el proceso de los documentos parlamentarios, salvo en los esfuerzos de digitalización.

Muchos documentos parlamentarios deben publicarse en el boletín oficial, que es publicado por un organismo bajo la autoridad del Secretario General del Gobierno, que a su vez está bajo la autoridad del Primer Ministro. La Constitución francesa exige que se publique una transcripción completa de cada sesión pública del Senado y la Asamblea Nacional en el boletín oficial. Otros documentos parlamentarios que se publican en el boletín oficial son los proyectos de ley, las resoluciones y las preguntas al Gobierno. En la actualidad, el boletín oficial se publica únicamente en línea, y el Senado y la Asamblea Nacional publican muchos documentos parlamentarios en sus propios sitios web y en portales web de datos abiertos. Además, se está trabajando en la digitalización de documentos parlamentarios históricos, desde la Revolución Francesa en adelante.

I. Panorama general

Francia tiene un parlamento bicameral compuesto por la Asamblea Nacional y el Senado¹. A diferencia de Estados Unidos, donde la Biblioteca del Congreso es a la vez la biblioteca nacional y la biblioteca legislativa, la Biblioteca Nacional de Francia, (Bibliothèque nationale de France, BnF), es independiente de las bibliotecas parlamentarias. La Asamblea Nacional y el Senado tienen cada uno su propia biblioteca y archivos². Por ley, cada asamblea parlamentaria es responsable de sus propios archivos y determina cómo se recogen, conservan y clasifican los documentos archivados, así como las formas de acceso a estos³. La BnF no participa en el proceso de los documentos parlamentarios, salvo en los esfuerzos de digitalización. Mas bien, el proceso de los documentos parlamentarios se centra en las bibliotecas y archivos parlamentarios junto con el boletín oficial de Francia (*Journal officiel*), como se describe a continuación.

¹ Constitución del 4 de octubre de 1958 (modificada) (Const.) art. 24, <https://perma.cc/VQP6-8TW4>.

² *Direction de la bibliothèque et des archives*, Sénat, <https://perma.cc/Q33H-NPEJ>; *Bibliothèque et archives*, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/47SW-PK8L>.

³ Decreto legislativo n.º 58-1100 del 17 de noviembre de 1958 sobre el funcionamiento de las asambleas parlamentarias (modificado) art. 7 bis, Légifrance, <https://perma.cc/8NPR-WS77>.

Las bibliotecas del Senado y de la Asamblea Nacional tienen un doble papel: por un lado, informan a los legisladores y los ayudan en sus misiones y, por otro, deben conservar parte del patrimonio bibliográfico francés. La Biblioteca del Senado contiene 370,000 volúmenes, de los cuales 12,800 son anteriores a 1830 y 9,300 se consideran especialmente raros y valiosos, 6,500 son manuscritos y 45,000 estampas y grabados⁴. La Biblioteca de la Asamblea Nacional contiene cerca de 700,000 volúmenes en francés, principalmente sobre temas de derecho, ciencias políticas, historia, economía y ciencias sociales, así como tesis doctorales universitarias sobre estos mismos temas⁵. También contiene 1,900 manuscritos y muchas ediciones raras y originales⁶. Ninguna de estas instituciones suele estar abierta al público⁷.

La conservación de los documentos parlamentarios entra en el ámbito de los archivos parlamentarios, tal como se describe en la sección II. Los archivos y la Biblioteca del Senado se gestionan y organizan bajo una única dirección⁸, al igual que los archivos y la Biblioteca de la Asamblea Nacional⁹.

La publicación de muchos documentos parlamentarios es responsabilidad del boletín oficial, que es publicado por la Dirección de Información Jurídica y Administrativa (*Direction de l'information légale et administrative, DILA*)¹⁰. La DILA es un órgano bajo la autoridad del Secretario General del Gobierno, que a su vez está bajo la autoridad del Primer Ministro¹¹.

El funcionamiento cotidiano del Senado, incluido el archivo y la publicación de documentos, se rige por el Reglamento del Senado (*Règlement du Sénat*) y las Instrucciones Generales de la Mesa (*Instruction générale du Bureau*)¹². Del mismo modo, el funcionamiento cotidiano de la Asamblea Nacional, incluido el archivo y la publicación de los documentos, se rige por el Reglamento de la Asamblea Nacional (*Règlement de l'Assemblée nationale*), y por las Instrucciones Generales de la Mesa de la Asamblea (*Instruction générale du Bureau*)¹³.

⁴ *Bibliothèque du Sénat, Description de la Bibliothèque*, BnF Gallica, <https://perma.cc/74SK-KTLC>.

⁵ *Bibliothèque et archives*, *supra* nota 2.

⁶ *Id.*

⁷ *Id.*

⁸ *Direction de la bibliothèque et des archives*, *supra* nota 2.

⁹ *Bibliothèque et archives*, *supra* nota 2.

¹⁰ *Diffusion légale*, Dirección de Información Jurídica y Administrativa (29 de mayo del 2018), <https://perma.cc/6UDYNVNY>.

¹¹ *Qui sommes-nous ?* Dirección de Información Jurídica y Administrativa (26 de mayo del 2018), <https://perma.cc/4HV8-TNBK>.

¹² Reglamento del Senado e Instrucción General de la Mesa (1 de noviembre del 2021), <https://perma.cc/D3NL-VXGG>.

¹³ Reglamento de la Asamblea Nacional, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/PJ5J-RCBZ>; Instrucción General de la Mesa, Asamblea Nacional (set. 2018), <https://perma.cc/77MM-6WWW>.

II. Las funciones de la Biblioteca Nacional y las bibliotecas parlamentarias en el proceso documental

A. Senado

Los archivos del Senado son recogidos, conservados, clasificados y comunicados por la Dirección de la Biblioteca y Archivo del Senado¹⁴. Las distintas direcciones del Senado remiten sus documentos para su archivo según los métodos y calendarios definidos conjuntamente con la Dirección de la Biblioteca y Archivo, de acuerdo con su utilidad administrativa y su valor científico e histórico¹⁵.

El Reglamento del Senado exige que se graben las sesiones de las comisiones y que estas grabaciones se conserven en los archivos del Senado¹⁶.

B. Asamblea Nacional

El Archivo y la Biblioteca de la Asamblea Nacional se fusionaron en una sola unidad organizativa, el Servicio de Archivo y Biblioteca en el 2009¹⁷. La División del Archivo del Servicio de Archivo y Biblioteca se encarga de recopilar, organizar y conservar los archivos de la Asamblea Nacional¹⁸.

C. Biblioteca Nacional

La BnF, la Biblioteca Nacional de Francia, no participa de manera muy activa en el proceso parlamentario, salvo en lo que respecta a la digitalización. La BnF se ha asociado con la DILA para digitalizar los boletines oficiales desde su primera publicación en 1869¹⁹. La BnF también se ha asociado con el Senado y la Asamblea Nacional para digitalizar las transcripciones de sus sesiones celebradas desde 1881²⁰.

III. Procedimientos especiales para el tratamiento de determinados tipos de documentos parlamentarios

A. Senado

La Constitución francesa exige que se publique una transcripción completa de cada sesión pública del Senado en el boletín oficial²¹. El Reglamento interno del Senado añade que estas transcripciones deben publicarse en el sitio web del Senado²².

¹⁴ Instrucción General de la Mesa del Senado (1 de noviembre del 2021), XIX. Archivo (I).

¹⁵ *Íd.* XIX. Archivo (II).

¹⁶ Reglamento del Senado, art. 15 ter.

¹⁷ *Fiche de synthèse n°74: Le service de la bibliothèque et des archives*, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/Q3JQY26U>.

¹⁸ *Íd.*

¹⁹ *Journal officiel (JORF) Présentation*, BnF, <https://perma.cc/3KJV-34TW>.

²⁰ *Íd.*

²¹ Const. art. 33.

²² Instrucción General de la Mesa del Senado, XI. Informes (III).

Cabe señalar que la Constitución permite que el Senado se reúna en sesiones secretas a petición del Primer Ministro o de una décima parte del número de senadores²³, en cuyo caso se supone que las actas no se publicarían. Esto no habría ocurrido nunca con la Constitución actual, que está en vigencia desde 1958, pero sí cuatro veces durante la Primera Guerra Mundial y dos durante la Segunda²⁴.

Los proyectos de ley y las propuestas de resolución se publican en el boletín oficial²⁵. Los senadores pueden presentar preguntas escritas al Ejecutivo, que se publican en el boletín oficial, así como las respuestas²⁶. El diario oficial publica otros documentos, como las órdenes del día del Senado, las convocatorias de las comisiones del Senado, las resoluciones aprobadas, los resultados de las votaciones públicas del Senado y el nombramiento de los miembros de las comisiones y de las delegaciones²⁷.

Las comisiones del Senado deciden cómo dar a conocer su trabajo²⁸. Cada comisión puede decidir sesionar de forma secreta a petición del Primer Ministro, del Presidente de la comisión o de una décima parte de sus miembros, y decidir si publica el acta de esa reunión en el boletín oficial²⁹.

B. Asamblea Nacional

La Constitución francesa exige que se publique en el boletín oficial una transcripción completa de cada sesión pública de la Asamblea Nacional³⁰. El Reglamento de la Asamblea Nacional también determina que se publique un informe audiovisual de cada sesión pública³¹.

Al igual que el Senado, la Constitución permite que la Asamblea Nacional se reúna en sesiones secretas a petición del Primer Ministro o de una décima parte de sus miembros³². La Asamblea Nacional (o su institución predecesora, la Cámara de Diputados) se habría reunido en sesión secreta durante las dos guerras mundiales, pero no lo habría hecho desde entonces³³.

²³ Const. art. 33.

²⁴ *Les comités secrets*, Sénat, <https://perma.cc/256A-5Q8U>; *Les Comités secrets de 1940*, Senado, <https://perma.cc/R8JX-GGWX>.

²⁵ Reglamento del Senado art. 24.

²⁶ Reglamento del Senado art. 75; Instrucción General de la Mesa del Senado, II. Publicaciones en el *Journal officiel* (Leyes y decretos).

²⁷ Instrucción General de la Mesa del Senado, II. Publicaciones en el *Journal officiel* (Leyes y decretos); Instrucción General de la Mesa del Senado, III. Publicaciones en el *Journal officiel* (Debates parlamentarios).

²⁸ Reglamento del Senado, art. 15 ter.

²⁹ *Íd.*

³⁰ Const. art. 33.

³¹ Reglamento de la Asamblea Nacional, art. 59.

³² Const. art. 33.

³³ *Comités secrets*, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/QDH3-TSF9>; *La République dans la tourmente (1939-1945)*, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/P2GN-55NE>.

Varios documentos parlamentarios se publican en el boletín oficial, entre ellos la composición y las declaraciones de los grupos parlamentarios de la Asamblea Nacional³⁴, la constitución de comisiones especiales*, la presentación de proyectos de ley³⁵, las preguntas al Gobierno³⁶, la presentación y aprobación de las resoluciones³⁷.

Además, la Asamblea Nacional publica los proyectos de ley, los informes y las opiniones consultivas en su sitio web³⁸. El Servicio de Comunicaciones e Información Multimedia de la Asamblea Nacional es responsable de estas publicaciones³⁹.

La Asamblea Nacional publica otros documentos parlamentarios en forma de folletín (*feuilleton*), entre ellos el orden del día, las órdenes del día de las comisiones, las convocatorias de los altos cargos de la Asamblea Nacional, toda información relativa a la composición de la Asamblea Nacional y los nombramientos que realiza, las listas de documentos parlamentarios y extraparlamentarios publicados, y la información sobre las comunicaciones internas y externas de la Asamblea Nacional⁴⁰.

Las comisiones de investigación pueden sesionar en secreto, en cuyo caso los documentos relacionados con la investigación serán conservados bajo sello en los archivos de la Asamblea Nacional⁴¹. Un dictamen de investigación, o cualquier sección del dictamen que la Asamblea Nacional haya decidido no publicar, también se conservará bajo sello en los archivos⁴².

IV. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

Muchos documentos parlamentarios se publican en el boletín oficial o en las páginas web del Senado y de la Asamblea Nacional. Sin embargo, el acceso a los documentos parlamentarios no publicados es limitado.

Solo los senadores y el personal del Senado tienen acceso a la Biblioteca del Senado, pero los investigadores externos pueden solicitar el acceso si desean realizar una investigación sobre el Senado o sobre documentos que solo existen en sus fondos⁴³. La

³⁴ Règlement de l'Assemblée nationale arts. 19, 21.

* **N. de la T.**: La comisión especial se constituye para el examen de un proyecto de ley o de una proposición de ley que puede ser solicitada por el Gobierno (en cuyo caso es de derecho), por el presidente de una comisión ordinaria, por el presidente de un grupo parlamentario o por un mínimo de 15 diputados (<https://www.assemblee-nationale.fr/13/commissions/commissions-index.asp>).

³⁵ *Íd.* art. 81.

³⁶ *Íd.* art. 135.

³⁷ *Íd.* art. 136.

³⁸ Instrucción General de la Mesa, Asamblea Nacional (set. 2018), art. 22.

³⁹ *Íd.*

⁴⁰ Instrucción General de la Mesa, Asamblea Nacional (set. 2018), art. 20.

⁴¹ Instrucción General de la Mesa, Asamblea Nacional (set. 2018), art. 6.

⁴² *Íd.*

⁴³ *Bibliothèque du Sénat, Description de la Bibliothèque*, BnF Gallica.

Biblioteca de la Asamblea Nacional es un poco más abierta, ya que, además de los miembros y el personal de la Asamblea Nacional, está abierta a los senadores, a los miembros del Parlamento Europeo y a los antiguos miembros de las asambleas parlamentarias francesas⁴⁴. Los investigadores externos también pueden solicitar el acceso a la Biblioteca de la Asamblea Nacional si requieren de documentos que no están disponibles en otros lugares.

Por defecto, los documentos archivados por el Senado pueden ponerse a disposición del público tras un periodo de 25 años⁴⁵. Este periodo puede ser más largo en el caso de la información relacionada con ciertos temas, como la seguridad nacional⁴⁶. Si un documento archivado perteneció a un senador específico, este senador (o ex senador) puede consentir que el documento se publique antes del periodo predeterminado de 25 años. Del mismo modo, las autoridades del Senado pueden aprobar la publicación de otros documentos archivados antes del periodo predeterminado⁴⁷.

Los documentos archivados por la Asamblea Nacional también pueden hacerse públicos después de un periodo predeterminado de 25 años, a menos que se refieran a un tema que justifique un periodo de confidencialidad más largo⁴⁸. Solo los miembros actuales y antiguos de la Asamblea Nacional, o las personas especialmente autorizadas por el Secretario General o el Presidente de la Asamblea Nacional pueden acceder en persona a los archivos. No obstante, la División de Archivo de la Asamblea Nacional gestiona un Centro de Documentación Parlamentaria que está abierto al público y permite el acceso a los documentos archivados y a otros documentos parlamentarios, en la medida en que sean público⁴⁹.

V. Proyectos de conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

Desde el 2016, el boletín oficial francés solo se publica en línea, en el portal jurídico del Gobierno francés, *Legifrance.gouv.fr*.⁵⁰ Además, el 22 de junio del 2015, la Asamblea Nacional lanzó un portal web dedicado a dar acceso a sus registros parlamentarios en un formato de datos abiertos⁵¹. Este portal es accesible en <https://data.assemblee-nationale.fr/>. El Senado también tiene un portal de datos abiertos en <https://data.senat.fr/>. Ambos portales parecen formar parte de un portal web de datos abiertos más amplio llamado *data.gouv.fr*. Este portal más amplio está desarrollado y gestionado por un organismo llamado Etalab, que forma parte de la Dirección

⁴⁴ *Bibliothèque et archives*, Asamblea Nacional.

⁴⁵ Instrucción General de la Mesa, Senado (1 de noviembre del 2021), XIX. Archivo (III).

⁴⁶ *Íd.*

⁴⁷ *Íd.*

⁴⁸ Instrucción General de la Mesa, Asamblea Nacional (set. 2018), art. 27.

⁴⁹ *Íd.*

⁵⁰ *Centre de Documentation Parlementaire*, Asamblea Nacional, <https://perma.cc/NMQ2-AGKK>.

⁵¹ *Journal officiel (JORF) Présentation*, BnF.

Interministerial de Tecnologías de la Información (*Direction interministérielle du numérique*)⁵².

Como ya se ha mencionado, la BnF está asociada con la DILA para digitalizar los boletines oficiales publicados desde 1869 y tiene una asociación con el Senado y la Asamblea Nacional para digitalizar las transcripciones de sus sesiones desde 1881. Además, la División de Archivo de la Asamblea Nacional tiene un programa para digitalizar y publicar en línea documentos desde la Revolución Francesa⁵³. Estos documentos están disponibles en línea en un sitio web específico en <https://archives.assemblee-nationale.fr/>.

⁵² *Data.gouv.fr accueille les données de l'Assemblée nationale / Data.gouv.fr Welcomes French National Assembly's Open Data*, Etalab (22 de junio del 2015), <https://perma.cc/74S9-U4CM>.

⁵³ *À propos de data.gouv.fr*, data.gouv.fr, <https://perma.cc/WV2J-C95C>.

Alemania

Jenny Gesley

Especialista en Derecho Extranjero

RESUMEN En Alemania, la principal función legislativa es responsabilidad del Bundestag, el parlamento alemán. El Bundesrat alemán es el órgano constitucional a través del cual los representantes de los gobiernos de los estados alemanes participan en el proceso legislativo. El Reglamento interno del Bundestag y el Reglamento interno del Bundesrat contienen normas sobre la elaboración de las actas de las audiencias de las comisiones y de las sesiones plenarias. El material disponible públicamente del Bundestag y el Bundesrat es accesible y se puede buscar en línea en el Sistema de Documentación e Información de Material Parlamentario (DIP). El Archivo del Parlamento («Memoria del Parlamento») conserva, cataloga e indexa los archivos del Bundestag y del Bundesrat, y los pone a disposición para su uso interno y externo.

Todos los documentos impresos y las actas plenarias del Bundestag han sido digitalizados y se pueden realizar búsquedas completas. Las versiones digitales de los documentos impresos del Bundesrat están disponibles desde 1984 en adelante; sin embargo, solo se pueden hacer búsquedas de los documentos desde el 2003 hasta la fecha. Las actas de las sesiones del Bundesrat están totalmente digitalizadas; sin embargo, solo se pueden buscar los documentos posteriores al año 2000. El proceso de digitalización de los documentos del Bundesrat aún está en curso.

I. Panorama general

Alemania es una república federal con dieciséis estados (*Länder*)¹. Tiene un sistema parlamentario en el que la principal función legislativa se asigna al Bundestag alemán (parlamento), el único órgano constitucional que es elegido directamente por el pueblo². El Bundesrat alemán es el órgano constitucional a través del cual los representantes de los gobiernos de los estados alemanes participan en el proceso legislativo³.

El Reglamento del Bundestag alemán (*Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages*, BTGO 1980) y el Reglamento del Bundesrat alemán (*Geschäftsordnung des Bundesrates*, BRGO 1966) contienen normas sobre la elaboración de las actas de las sesiones de las comisiones y del Pleno⁴. La División de Documentación Parlamentaria del Bundestag cataloga e

¹ Ley Fundamental para la República Federal de Alemania (*Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland* [Grundgesetz] [GG]), 23 de mayo de 1949, *Bundesgesetzblatt* [BGBl.] I en 1, modificado, art. 20, numeral 1, <https://perma.cc/5VJ4-PTLU> (original), <https://perma.cc/B4F4-LPFW>

² *Íd.* art. 20, numeral 1; arts. 38–49, 77.

³ *Íd.* art. 77, numerales 2–4.

⁴ Reglamento del Bundestag [BTGO 1980], 25 de junio de 1980, BGBl. I en 1237, modificado, § 73,

indexa los materiales del Bundestag y del Bundesrat que estarán a disposición del público⁵. Estos materiales están disponibles y se pueden buscar en línea en el Sistema de Documentación e Información para Material Parlamentario (DIP)⁶. El Reglamento del Archivo del Bundestag (*Archivordnung für den Deutschen Bundestag*) contiene normas sobre la recopilación, conservación y acceso a los documentos parlamentarios de valor histórico (los de «valor perdurable»)⁷.

Asimismo, los documentos parlamentarios de las asambleas estatales alemanas están disponibles y se pueden buscar en línea en la base de datos «*Parlamentsspiegel*»⁸.

En el 19.º periodo parlamentario que comenzó el 24 de octubre del 2017 y concluyó el 26 de octubre del 2021, se produjo un número récord de documentos parlamentarios, más de 31,700⁹. El menor número de documentos parlamentarios (2,443) se produjo en el 9.º periodo parlamentario, que se desarrolló de 1980 a 1983¹⁰.

II. El papel de los archivos parlamentarios en el proceso documental parlamentario

Según el sitio web del Bundestag, los archivos parlamentarios (*Parlamentsarchiv*) son «la memoria del Parlamento»¹¹. Su objetivo es «conservar el material de archivo y facilitar su uso. ...[E]l material de archivo comprende los documentos del Parlamento y de su administración que son de valor perdurable¹². Los documentos impresos (*Drucksachen*), las actas del Pleno (*Protokolle*) y las grabaciones audiovisuales de las sesiones del Pleno y las Comisiones son siempre de valor perdurable. Quedan excluidos los documentos de los miembros o grupos parlamentarios del Bundestag¹³.

En el sitio web se indica lo siguiente:

En el Archivo del Parlamento se conservan los registros del Bundestag alemán catalogados, indexados y puestos a disposición para uso interno y externo. El Archivo del Parlamento también elabora documentación y material de referencia.

numeral 1, § 116, numeral 1, § 120, <https://perma.cc/K229-ESU3> (original), <https://perma.cc/PL4A-72GA> (traducido del inglés [por el autor], actualizado a abril del 2020. Reglamento del Bundesrat [BRGO 1966], 26 de noviembre, 1993, BGBl.

⁵ *Parliamentary Documentation*, Deutscher Bundestag, <https://perma.cc/JT8X-3A7C>.

⁶ *Dokumentations- und Informationssystem für Parlamentsmaterialien [DIP]*, Deutscher Bundestag, <https://perma.cc/42Z2-KJAC>.

Reglamento del Archivo del Bundestag, 21 de marzo, 2019, <https://perma.cc/L4DW-EX36> (original), <https://perma.cc/ZFT7-2X5R> (versión e inglés).

⁸ *Parlamentsspiegel*, Landtag NRW, <https://perma.cc/MPU5-BB5Y>.

⁹ Comunicado de prensa del Bundestag: Cifras récord en el Bundestag: Nunca se habían publicado tantos documentos. (27 de julio del 2021), <https://perma.cc/ER6B-6RRJ>.

¹⁰ *Íd.* Es preciso tener en cuenta que el 9.º parlamento fue más corto de lo usual.

¹¹ *The Parliamentary Archives – Parliament's Memory*, Deutscher Bundestag, <https://perma.cc/K252-85R8>.

¹² Reglamento del Archivo del Bundestag, § 1.

¹³ *Íd.* § 1, numeral 3.

Los fondos del Archivo incluyen expedientes, documentos impresos, actas, páginas de Internet, fotografías e imágenes, así como grabaciones de vídeo de las sesiones plenarias, las reuniones públicas de las comisiones y de otros actos parlamentarios.

El Archivo del Parlamento recopila todos los documentos relacionados con la aprobación de la legislación en el Bundestag y el Bundesrat, creando así un conjunto exhaustivo de documentación por cada ley¹⁴.

III. El papel de la Biblioteca Nacional o la Biblioteca Parlamentaria en el proceso documental parlamentario

La Biblioteca del Bundestag (Bibliothek des Deutschen Bundestages) no tiene un mandato de recopilación de documentos parlamentarios impresos. Su función es «suministrar información y literatura, en formato impreso y electrónico, al Parlamento, sus órganos y la Administración del Bundestag; [e]s una biblioteca de préstamos con existencias de referencia designadas»¹⁵.

La Biblioteca Nacional Alemana (Deutsche Nationalbibliothek, DNB) no tiene un mandato específico para recoger las publicaciones parlamentarias impresas. En cambio, la Ley de la Biblioteca Nacional de Alemania establece que esta recoja, archive, catalogue y conserve todas las «obras de los medios de comunicación» publicadas en Alemania, todas las obras de los medios de comunicación publicadas en el extranjero en lengua alemana, todas las traducciones de obras alemanas publicadas en el extranjero y las obras de los medios de comunicación sobre Alemania publicadas en el extranjero en otros idiomas (Germánica) a partir de 1913¹⁶. Asimismo, administra las obras impresas o publicadas entre 1933 y 1945 por los emigrantes de habla alemana¹⁷. La Ley de la DNB define las obras de los medios de comunicación como «todas las representaciones en texto, imagen y sonido que se distribuyen en forma material o se hacen accesibles al público en forma inmaterial»¹⁸. Por cierto, este mandato general incluye los documentos parlamentarios; sin embargo, el objetivo del mandato no es la recopilación por parte de la DNB.

¹⁴ *The Parliamentary Archives – Parliament's Memory*, supra nota 11.

¹⁵ Términos de uso de los servicios de la Biblioteca, 8 de noviembre del 2018, § 1, <https://perma.cc/TD5V-7SM7> (original), <https://perma.cc/H2FH-YTCB> (versión en inglés).

¹⁶ Ley sobre la Biblioteca Nacional Alemana [DNBG], 22 de junio del 2006, BGBl. I en 1338, modificada, § 2, no. 1, <https://perma.cc/84ZL-MYAX>.

¹⁷ *Íd.* § 2, no. 2.

¹⁸ *Íd.* § 3, numeral 1.

IV. Procedimientos especiales para el tratamiento de determinados tipos de documentos parlamentarios

A. Sesiones plenarias del Bundestag

El Reglamento del Bundestag alemán (*Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages*, BTGO 1980) establece que para cada sesión del pleno debe elaborarse un documento taquigráfico escrito (diario de sesiones)¹⁹. El diario se distribuye a los miembros del Bundestag²⁰. Todos los demás registros de la sesión, como las grabaciones, se guardan en el Archivo del Parlamento²¹. Los oradores reciben una transcripción de su discurso y deben presentar cualquier corrección al servicio taquigráfico en un plazo de dos horas²². Las correcciones no pueden alterar el contenido del discurso²³. La transcripción se considera aprobada si no se cumple este plazo²⁴. En general, las interjecciones forman parte del diario de sesiones, salvo que el Presidente del Bundestag y los interesados acuerden suprimirlas²⁵. Los diarios de las sesiones plenarias se publican en Internet al día siguiente de la sesión. Además, durante la sesión plenaria en curso se pone a disposición un documento parcial de la primera parte de esta sesión plenaria²⁶.

Además del diario de sesiones, se crea un acta oficial (*Amtliches Protokoll*), que es firmada por el Presidente del Bundestag y distribuida a los miembros²⁷. Las objeciones al acta oficial deben presentarse al Presidente del Bundestag antes de que finalice el siguiente día de la sesión plenaria. Si no se presentan objeciones en ese plazo, el acta oficial se considera aprobada²⁸.

Si los secretarios (miembros del Bundestag que ayudan a presidir las sesiones plenarias) no pueden resolver una objeción, el Presidente consulta a todo el Bundestag para conocer su opinión. Si el Bundestag considera que la objeción es fundada, la sección modificada se anexa al acta oficial²⁹.

B. Sesiones de las comisiones del Bundestag

En general, las sesiones de las comisiones no son públicas³⁰. Existen directrices especiales para el tratamiento de las actas de las sesiones no públicas de las comisiones que no

¹⁹ BTGO 1980, § 116, numeral 1.

²⁰ *Íd.* § 116, numeral 2.

²¹ *Íd.* § 116, para. 3.

²² *Íd.* § 117.

²³ *Íd.* § 118, numeral 1.

²⁴ *Íd.* § 117.

²⁵ *Íd.* § 119, numeral 1.

²⁶ *Plenarprotokoll, Deutscher Bundesrat*, <https://perma.cc/E62V-ZVJ3>.

²⁷ BTGO 1980, § 120.

²⁸ *Íd.*

²⁹ *Íd.* § 121

³⁰ *Íd.* § 69, numeral 1.

constituyen material reservado³¹. El Reglamento establece que se deben redactar actas de todas las sesiones de las comisiones. Las actas deben incluir todas las mociones y las decisiones tomadas³². Sin embargo, la elaboración de un documento taquigráfico requiere la autorización del Presidente³³. En cuanto a la distribución de las actas a los miembros de la comisión y a las objeciones, se aplican las normas de las sesiones plenarias³⁴. Las personas que demuestren un interés legítimo solo pueden inspeccionar las actas después de la promulgación de la ley en cuestión o al final del mandato electoral³⁵.

C. Sesiones del Bundesrat

Por su parte, el Reglamento del Bundesrat establece que debe levantarse un registro literal (registro taquigráfico) de cada sesión del Bundesrat³⁶. El registro taquigráfico se pone a disposición del público en línea unos días después de la sesión³⁷. También están disponibles las traducciones en inglés y francés de algunas decisiones³⁸. La transcripción se considera aprobada si no se presenta ninguna objeción al Presidente del Bundesrat en un plazo de dos semanas a partir de la publicación de la transcripción³⁹. El Bundesrat puede optar por abstenerse de elaborar el registro de una sesión no pública⁴⁰.

V. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

El público puede acceder gratuitamente a los documentos parlamentarios en línea en el DIP del sitio web del Bundestag. Además, las versiones impresas de los documentos parlamentarios (documentos impresos y registros de las sesiones plenarias) del Bundestag y del Bundesrat pueden solicitarse, previo pago, a Reguvis Fachmedien GmbH, la empresa que también ofrece acceso al *Diario Oficial de la República Federal de Alemania (Bundesgesetzblatt)*⁴¹. Asimismo, varias bibliotecas públicas, entre ellas la Biblioteca Nacional de Alemania, como se ha explicado anteriormente, recogen documentos impresos del Bundesrat y del Bundestag.

Cualquier persona que lo solicite puede acceder a los materiales de archivo que se encuentran en el Archivo del Parlamento de acuerdo con el Reglamento del Archivo y

³¹ Anexo 2 - Directrices para la tramitación de las actas de las comisiones con arreglo al artículo 73, numeral 3, del GO-BT, 16 de septiembre de 1975, modificadas, <https://perma.cc/5RG7-KHVQ> (original), <https://perma.cc/PL4A-72GA> (versión en inglés).

³² BTGO 1980, § 73, para. 1.

³³ *Íd.*

³⁴ *Íd.* § 74.

³⁵ Anexo 2, en I.1.

³⁶ BRGO 1966, § 34, numeral 1.

³⁷ *Diario de sesiones*, Bundesrat, <https://perma.cc/S649-EMSP>.

³⁸ *Traducciones de las decisiones del Bundesrat*, Bundesrat, <https://perma.cc/GF8H-V3BZ>.

³⁹ BRGO 1966, § 34, numeral 3.

⁴⁰ *Íd.* § 34, numeral 2.

⁴¹ Venta al por menor, Reguvis, <https://perma.cc/93FF-2VHJ>.

los Términos de uso de los archivos parlamentarios⁴². Se da prioridad a los miembros del Bundestag, a los grupos parlamentarios y a la administración del Bundestag⁴³.

VI. Proyectos para la preservación de los registros digitales de los documentos parlamentarios y el acceso a estos

Los documentos parlamentarios están disponibles en línea en el DIP⁴⁴. En el 2014, todos los documentos del Bundestag (documentos impresos y registros plenarios) se pusieron a disposición en versión digitalizada en PDF a partir de la primera legislatura (septiembre de 1949)⁴⁵. Se pueden realizar búsquedas completas⁴⁶. Las versiones digitales de los documentos impresos del Bundesrat están disponibles a partir de 1984; sin embargo, solo se pueden buscar documentos a partir del 2003. Los registros de las sesiones plenarias del Bundesrat han sido completamente digitalizados; sin embargo, solo se pueden buscar los documentos posteriores al año 2000. El proceso de digitalización de los documentos del Bundesrat está en curso⁴⁷. Las versiones digitales de los debates (*Beratungsverfahren*) están disponibles desde el comienzo del octavo periodo parlamentario, que comenzó en diciembre de 1976. Los documentos del primero al séptimo periodo parlamentario se están digitalizando en la actualidad⁴⁸.

⁴² Reglamento del Archivo para el Bundestag, § 3, numeral 1; Términos de uso para los archivos del Parlamento, 26 de marzo del 2019, <https://perma.cc/K6RV-89TB> (original), <https://perma.cc/EBC8-V859> (versión en inglés).

⁴³ Reglamento del Archivo para el Bundestag, § 3, numeral 1.

⁴⁴ 'Qué se puede buscar', Deutscher Bundestag, <https://perma.cc/33ME-QL3K>.

⁴⁵ Comunicado de prensa, Deutscher Bundestag, Impresos y diario de sesiones desde 1949: Nuevas versiones de los archivos de documentos disponibles en PDok (22 de abril del 2014), <https://perma.cc/TQ6X-AF59>.

⁴⁶ 'Qué se puede buscar', *supra* nota 44.

⁴⁷ *Íd.*

⁴⁸ *Íd.*

Israel

Ruth Levush

Especialista Sénior en Derecho Extranjero

RESUMEN: El proceso y la preservación de los documentos parlamentarios en Israel están regulados por ley y normas parlamentarias. El texto oficial de las leyes aprobadas por la asamblea israelí (Knéset) en tercera lectura, así como los proyectos de ley presentados por el Gobierno para su primera lectura, son editados y publicados por el Gobierno en forma impresa y digital.

El Departamento de Actas y el Archivo de la Knéset coordinan el proceso de los documentos parlamentarios. El Reglamento de la Knéset establece toda la documentación que se elabora en las sesiones del pleno y de las comisiones.

Las transcripciones de las sesiones plenarias se publican en el Diario de los Debates (*Divrei HaKnesset*). Las actas, los discursos y los documentos utilizados en las sesiones del pleno, así como las actas de las sesiones de las comisiones están disponibles en el sitio web del Parlamento, con algunas excepciones establecidas en el Reglamento.

La Knéset ha puesto a disposición la *Base de Datos Legislativa Nacional* en su sitio web. La base de datos requirió un largo proceso de digitalización, que incluyó el escaneo y la clasificación de documentos parlamentarios históricos, entre otros las sesiones del pleno y de las comisiones, los proyectos de ley y leyes promulgadas. La base de datos se creó con la colaboración de los sistemas de información de la Knéset, el Archivo de la Knéset y el Ministerio de Justicia, y está disponible para todos los usuarios.

I. Panorama General

La asamblea legislativa de Israel es un parlamento unicameral conocido como la Knéset.¹

De acuerdo con la Ley y Decreto del Gobierno 5708-1948, en su versión modificada, la legislación en Israel debe publicarse en el diario oficial, *Reshumot*.² Además de otros documentos oficiales, las publicaciones del *Reshumot* incluyen las leyes aprobadas por la Knéset en tercera lectura, así como los proyectos de ley presentados por el Gobierno ante la asamblea para su primera lectura. La edición e impresión de las publicaciones del

¹ *The Work of the Knéset*, Knéset website, <https://perma.cc/NHC9-T4GF>.

² Law and Government Order 5708-1948, §10, Iton Rishmi [The Provisional Government of Israel] No. 2, 1st app. p. 1 (21 de mayo, 1948), modificado, disponible en Nevo Legal Database (Nevo), <https://perma.cc/7KJE-ZGAQ> (in Hebrew, by subscription).

Reshumot las realiza el Departamento Oficial de Publicaciones del Ministerio de Justicia³. Las publicaciones también están disponibles en formato digital en Gov.il, el sitio web de Información y Servicios Gubernamentales de Israel. Este sitio web fue elaborado por la Unidad de Gobierno Electrónico de la Oficina del Primer Ministro, que además es el organismo responsable de administrarlo⁴.

El proceso, la producción, la publicación, la recopilación, la conservación y la distribución de los documentos parlamentarios a los usuarios están regulados por el Reglamento de la Knéset⁵. Las disposiciones generales sobre el proceso de los materiales de archivo por parte de las instituciones estatales israelíes están contempladas en la Ley de Archivos 5716-1955, en su versión modificada⁶.

La documentación parlamentaria comenzó a tramitarse con la primera reunión del Consejo del Pueblo el 4 de mayo de 1948, antes de la Declaración de Independencia de Israel del 14 de mayo de 1948⁷. Desde entonces, la documentación y la preservación de la información en el Archivo de la Knéset han sido constantes⁸.

El proceso que tienen los documentos parlamentarios implica la coordinación entre el Archivo de la Knéset y el Departamento de Actas de la Knéset (KPD). Este órgano se encarga de documentar las deliberaciones de la Knéset en las sesiones plenarias y en las comisiones mediante la elaboración de las «actas de la Knéset». El «acta de la Knéset» es el registro parlamentario que documenta las sesiones celebradas en la asamblea y cuyo propósito es ofrecer un reflejo preciso y claro del debate y las decisiones adoptadas⁹.

El KPD registra las actas de las sesiones plenarias y las votaciones, y las distribuye a medida que se desarrolla la sesión a modo de texto provisional¹⁰. También registra las sesiones de las comisiones, tanto públicas como secretas, y distribuye las actas a diversas bases de datos¹¹.

³ *Reshumot (The Official Gazette)*, Ministry of Justice, <https://perma.cc/NM9B-TCS7>.

⁴ *About Gov.il.*, Israel Government Portal, <https://perma.cc/C3P5-T6L7>.

⁵ Reglamento del Knéset (actualizado al 6 de abril del 2021) (Rules), <https://perma.cc/864H-EFK5> (en hebreo).

⁶ The Archives Law, 5716-1955, §§ 1& 4(a), Sefer HaHukim (SH, Book of Laws, official gazette) 5716 No. 171 p. 14, modificado, disponible en Nevo, <https://perma.cc/55R8-A5RY> (in Hebrew).

⁷ Declaración de la Independencia, Knéset (14 de mayo, 1948), <https://perma.cc/GK6S-AYJZ>.

⁸ *Knéset Archives*, Knéset (en hebreo), <https://perma.cc/QSA5-2884> (en hebreo).

⁹ *KPD*, sitio web de la Knéset (en hebreo), <https://perma.cc/5J5A-C7T3> (en hebreo).

¹⁰ Véase *Latest Plenum Minutes*, web site de Knéset (en hebreo), <https://perma.cc/LXK2-4BGM> (en hebreo).

¹¹ *KPD*, *supra* nota 9.

II. El rol del Archivo de la Knéset en el proceso de los documentos parlamentarios

El Archivo de la Knéset y no la Biblioteca Nacional de Israel¹² sirve de depósito de los archivos administrativos e históricos de los documentos parlamentarios. Según el sitio web del parlamento israelí:

Los archivos administrativos proporcionan servicios de archivo a los departamentos administrativos de la Knéset; su objetivo es conservar y describir todos los documentos actuales conforme a las prácticas y procedimientos de trabajo de la organización. Los archivos históricos preservan y describen los documentos parlamentarios elaborados por la Knéset, así como la colección fotográfica y documentos ceremoniales especiales.

De hecho, la función del Archivo es la custodia de la memoria de la Knéset y guarda registros relacionados con acontecimientos significativos del Estado de Israel desde su creación en 1948.

La colección de archivos históricos es fundamental para la labor de investigación y el proceso legislativo. Sus principales usuarios son los investigadores de la historia del parlamentarismo israelí, así como los miembros de la Knéset, las comisiones, los asistentes parlamentarios y los empleados de la Knéset que intervienen en el trabajo parlamentario diario¹³.

Durante la última década, el Archivo de la Knéset ha trabajado en un largo proceso de digitalización, que incluye el escaneo y la categorización de documentos parlamentarios históricos. Los principales documentos parlamentarios como las sesiones del Pleno y de las comisiones, los proyectos de ley y las leyes promulgadas fueron escaneados y están disponibles en las bases de datos digitales de la Knéset¹⁴.

Las diversas funciones del personal del Archivo permiten conocer las responsabilidades que tiene el Archivo de la Knéset. Entre estas se encuentran las siguientes:

- Implementar una política de documentación y conservación de los registros de la Knéset.
- Garantizar el acceso público a los registros a través de las bases de datos digitales y el sitio web parlamentario.
- Gestionar los registros físicos y electrónicos.
- Implementar los principios de gestión de registros físicos y electrónicos con el objetivo de preservar la integridad y la accesibilidad de los registros.
- Organizar, describir y proporcionar información sobre los registros del proceso legislativo para determinadas comisiones de la Knéset.
- Mantener las relaciones entre la Knéset y los Archivos Estatales¹⁵.

¹² Véase *Our Story*, The National Library of Israel, <https://perma.cc/M2J6-J5T8>.

¹³ *Introduction to the Parliamentary Documentation of the Knéset*, The Knéset Archives, <https://perma.cc/WPM8-B3HK>.

¹⁴ Véase *About the Knéset Archives*, Knéset website (in Hebrew), <https://perma.cc/QSA5-2884> (en hebreo).

¹⁵ *The Archives Staff*, web site de Knéset, <https://perma.cc/SK2N-YBST>.

III. Procedimientos especiales para el manejo de determinados tipos de documentos parlamentarios

La actividad parlamentaria abarca los procesos legislativos en el Pleno de la asamblea y de las comisiones. Según el sitio web de la Knéset,

El Pleno de la Knéset es el núcleo del trabajo parlamentario y desempeña un papel decisivo en lo que respecta a la legislación, el control de las decisiones del Gobierno y la inclusión de temas en la agenda...

Las comisiones de la Knéset tienen una influencia significativa en el trabajo parlamentario. Gran parte del trabajo parlamentario se lleva a cabo en las comisiones. En los debates de las comisiones participan profesionales expertos, profesores universitarios, funcionarios y empleados públicos, representantes de diversos grupos de interés, representantes de diferentes grupos sociales y de la sociedad civil que están dispuestos a expresar su punto de vista ante las comisiones de la Knéset.

En la actualidad existen doce comisiones ordinarias y una serie de comisiones para asuntos especiales. Las comisiones desarrollan debates técnicos a profundidad sobre los proyectos de ley que fueron presentados por el Gobierno o algún miembro. Además, elaboran las propuestas de ley que se presentan al Pleno para someterlas a la primera, segunda y tercera lectura. El Reglamento de la Knéset autoriza a las comisiones a que presenten proyectos de ley por cuenta propia y someterlos al Pleno para una primera lectura.

Asimismo, las comisiones están facultadas para debatir y aprobar la legislación secundaria del país, es decir, los reglamentos, las ordenanzas, los decretos y los acuerdos dictados por los ministros del Gobierno, de acuerdo con las disposiciones en la primera legislación.

Las comisiones también están facultadas para ejercer el control de la actividad y el desempeño de los ministerios y organismos del Gobierno. En este sentido, las comisiones tienen la potestad de convocar a los ministros a sus sesiones y pedirles que informen sobre temas relacionados con sus campos de actividad, así como sobre los gastos presupuestarios de sus ministerios...

Tanto el Pleno como las comisiones de la Knéset han desarrollado una serie de procedimientos con el fin de preservar sus registros y ponerlos a disposición de las futuras generaciones¹⁶.

El Reglamento de la Knéset contiene los procedimientos que se toman en cuenta para el proceso y la conservación de los documentos parlamentarios emitidos o utilizados en el Pleno y las comisiones¹⁷.

¹⁶ *Introduction to the Parliamentary Documentation of the Knéset*, supra nota 13.

¹⁷ Reglamento de Knéset, supra nota 5.

A. Registro de las sesiones del Pleno

El Reglamento exige que se documenten las actas de las sesiones de la Knéset, que incluye un registro completo de las actividades, discursos orales, incluso los del podio y las interrupciones no programadas, y los resultados de las votaciones. La transcripción y los resultados detallados de las votaciones se publican en el sitio web de la Knéset¹⁸.

Además de los discursos en hebreo, el registro debe incluir traducciones de cualquier discurso que no esté en hebreo y que hayan sido realizados por dignatarios extranjeros. Asimismo, debe contar con una transcripción del discurso en el idioma en que se haya efectuado. Estas transcripciones deben incluirse en los apéndices del Diario de los Debates (*Divrei HaKnesset*) (DK; Actas del Knéset, דברי הכנסת)¹⁹.

El registro de las sesiones de la Knéset debe ser redactado por el editor del *Divrei HaKnesset*, para posteriormente ser publicado junto con los apéndices que contengan los documentos que el Secretario General o el Vicesecretario de la Knéset hayan confirmado que se han presentado²⁰. Antes de su publicación, las actas de las sesiones deben ponerse a disposición de los miembros que intervinieron para su revisión. Los miembros pueden presentar correcciones e indicar las omisiones en sus observaciones que constan en el acta en un plazo de siete días²¹.

Las sesiones de la Knéset también deben ser grabadas en video y puestas a disposición del público en general por medios electrónicos²².

B. Registro de las sesiones de las comisiones de la Knéset

De acuerdo con el Reglamento, también debe levantarse un acta cuando sesionen las comisiones. El acta debe contener la lista de los miembros de la Knéset que se encuentran presentes y los nombres de los que no son miembros, pero que fueron invitados y estuvieron presentes, salvo que su identidad deba mantenerse confidencial por ley. El acta debe especificar si la sesión no era pública o si el contenido era confidencial²³.

Cualquiera de los oradores participantes puede solicitar por escrito al Departamento de Actas de la Knéset (KPD) que se corrijan los errores y las omisiones en las actas. Los errores podrán ser corregidos por el redactor de actas, previa notificación al presidente de la comisión. En caso de duda, la comisión determinará si el acta debe ser corregida²⁴.

¹⁸ *Íd.* § 38(a).

¹⁹ En la Knéset pueden intervenir como oradores en el Pleno, dirigiéndose en su propia lengua, un jefe de Estado, primer ministro o presidente de un parlamento extranjero, así como el jefe de una organización internacional de la cual es miembro Israel, previa autorización del Presidente de la Knéset y la Comisión de la Asamblea de la Knéset, Reglamento § 38 y 22.

²⁰ Reglamento, § 39(b).

²¹ *Íd.* § 39(a).

²² *Íd.* § 40.

²³ *Íd.* § 119(a).

²⁴ *Íd.* § 119(c).

En caso que las declaraciones no se hagan en hebreo, se registrará la traducción a esta lengua y, según la decisión del Secretario General de la Knéset, se puede incluir en el apéndice del acta la versión en el idioma en que se efectuó²⁵.

Las actas de las sesiones de las comisiones están a disposición de la ciudadanía y se publican en el sitio web de la Knéset²⁶. Sin embargo, las sesiones de la Comisión de Asuntos Exteriores y Defensa y de la Comisión Mixta del Presupuesto de Defensa son generalmente secretas. También se excluyen las sesiones en que los presidentes de las comisiones han considerado necesaria la confidencialidad a fin de proteger el bienestar público, la seguridad del Estado o de garantizar la protección de menores y personas vulnerables²⁷.

Aunque no están a disposición del público, las actas de las sesiones secretas están disponibles para que puedan ser revisadas por los miembros titulares o suplentes de las comisiones en las que se realizaron las sesiones secretas. Independientemente de su condición de miembro de una determinada comisión, los miembros de la Knéset pueden revisar las actas de las sesiones en las que hayan participado y si fueron invitados a asistir a una parte de la sesión, pueden revisar solo esa parte en las oficinas de la comisión correspondiente²⁸.

Los procedimientos que regulan la revisión de las actas de las sesiones de las comisiones se detallan en el Reglamento del Archivo 5770-2010, en su versión modificada, (Revisión del material archivístico depositado en el Archivo)²⁹.

IV. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

En principio, cualquier persona puede consultar el material conservado en el Archivo del Estado, pero se realiza bajo las condiciones establecidas en el Reglamento³⁰. Las transcripciones de las sesiones plenarias se publican en el *Divrei HaKnesset* (DK). Las actas, los discursos y los documentos utilizados en las sesiones plenarias, así como las actas de las comisiones, están disponibles en el sitio web de la Knéset bajo las condiciones que figuran en la sección III, más arriba. Tal y como se ha señalado, se establecen normas especiales en cuanto al acceso a las sesiones secretas por parte de los miembros de las comisiones o de los miembros de la Knéset que hayan participado en estas.

²⁵ *Íd.* § 119(d).

²⁶ Véase *Protocols of Committees' Hearings*, Knéset website, <https://perma.cc/6KHA-6H9Q> (en hebreo).

²⁷ Reglamento, § 119(b-d).

²⁸ *Íd.* § 119(e).

²⁹ Reglamento del Archivo, *Archives Regulations*, (Review of Archival Material Deposited in the Archives), 5770-2010, Kovetz HaTakanot (KT, Collection of Regulations) 5770 No. 6917 p. 1462, modificado, Nevo, <https://perma.cc/XBP4-FXSP> (en hebreo).

³⁰ *Íd.* § 3.

V. Proyectos de conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

Desde el 2014, la Base de Datos Legislativa Nacional (NLD) está disponible en el sitio web de la Knéset. Esta base de datos contiene todas las leyes y anteproyectos de ley israelíes que están pendientes o que han sido rechazados. Cada legislación tiene una página que muestra su historia legislativa desde que se promulgó por primera vez y todas sus enmiendas, incluidas las diferentes versiones propuestas, los debates parlamentarios y las actas de los debates en las comisiones de la Knéset³¹.

La creación de la Base de Datos Legislativa Nacional (NLD) requirió la recopilación, el escaneo y la optimización de la información y de los documentos procedentes de los sistemas de información de la Knéset y del Archivo de la Knéset, así como la cooperación del Ministerio de Justicia para obtener materiales históricos que permiten rellenar los vacíos³².

³¹ *National Legislative Database*, Knéset website, <https://perma.cc/X7N5-W3SD> (en hebreo).

³² *Íd.*

Japón

Sayuri Umeda

Especialista Sénior en Derecho Extranjera

RESUMEN: La Dieta, el Parlamento japonés, consta de dos Cámaras, la Cámara de Representantes y la Cámara de Consejeros. La Secretaría General de cada cámara es responsable de la elaboración, recopilación, procesamiento y conservación de los documentos legislativos. Ambas cámaras ofrecen información al público en sus sitios web. Además, la Biblioteca Nacional de la Dieta pone a disposición de los usuarios una base de datos en línea de los registros de las sesiones de ambas cámaras, así como de la historia de las leyes y reglamentos (los avances de las deliberaciones y modificaciones).

I. Panorama general

La Dieta, el Parlamento japonés, consta de dos cámaras, la Cámara de Representantes y la Cámara de Consejeros¹.

La Constitución de Japón establece que los debates de cada cámara deben ser públicos. Ambas cámaras deben llevar un registro de las sesiones, que deben publicarse y tener una difusión masiva. De forma extraordinaria, pueden celebrarse sesiones secretas si una mayoría de dos tercios o más de los miembros presentes de la cámara aprueban una resolución al respecto. La cámara debe registrar y publicar los debates de la sesión secreta, excepto los pasajes que la cámara decida deben permanecer en reserva². Por lo demás, a petición de una quinta parte o más de los miembros presentes, la votación de estos sobre cualquier asunto de una sesión secreta deben constar en el acta³.

No existen otras leyes nacionales que regulen los documentos parlamentarios. Las secretarías generales de ambas cámaras elaboran, recopilan, procesan y conservan los documentos legislativos de acuerdo con las normas internas. El Reglamento de Gestión de Documentos de la Secretaría General de la Cámara de Representantes y el Reglamento de Gestión de Documentos de la Secretaría General de la Cámara de Consejeros establecen normas administrativas generales⁴.

¹ Constitución de Japón (1946), art. 42, <https://perma.cc/3Y8U-CL9S> (traducción no oficial).

² *Íd.* art. 57, párr. 2; Diet Law, Act No. 9, 1947, modificada por la ley Act No. 86 del 2014, art. 63, <https://perma.cc/8ZYY-49CS> (traducción no oficial).

³ Constitución, art. 57, párr. 3.

⁴ Ayako Ohkura, 参議院事務局及び衆議院事務局における現用文書の管理 [Management of Documents by the Secretariats of the House of Representatives and the House of Councillors, Record Management, No. 74] 27-29 (2018), <https://perma.cc/MSW6-E46Q> (en japonés).

II. Registro de las sesiones

Tanto el Reglamento de la Cámara de Representantes como el de la Cámara de Consejeros enumeran los puntos que deben incluirse en el registro de las sesiones⁵ y es la secretaría de cada cámara la responsable de elaborar dicho documento⁶, que debe recoger la firma del presidente de la comisión en el caso de las comisiones y del presidente de la cámara en el caso de las sesiones del Pleno⁷. Cada cámara archiva sus registros de sesiones⁸. Algunos registros de las sesiones del Pleno y de las comisiones están disponibles en línea en el sitio web de cada cámara⁹. La Cámara de Representantes proporciona el registro de sus sesiones plenarias del Pleno y de las comisiones desde enero del 2001¹⁰. Por su parte, la Cámara de Consejeros proporciona el registro de sesiones de los últimos 30 días¹¹.

Los registros de las sesiones plenarias de cada cámara también se envían a la Oficina Nacional de Impresión. Esta oficina las publica en una edición extra del diario oficial (*Kanpō*)¹².

III. Proyectos de ley y leyes

El sitio web de la Cámara de Representantes ofrece el estado de los debates de los proyectos de ley, los textos de los proyectos de ley en el momento de su presentación y las propuestas de modificación de estos¹³. El sitio web de la Cámara de Consejeros ofrece los textos de los proyectos de ley en el momento de su presentación y las propuestas de modificación de estos¹⁴. No hemos identificado ninguna norma que

⁵ Reglamento de la Cámara de Representantes, 1947, modificado, art. 200, <https://perma.cc/2UA7-8DEP> (en japonés); Reglamento de la Cámara de Consejeros, 1947, modificado, art. 157, <https://perma.cc/3KTL-9YPF> (traducción no oficial).

⁶ 事務局 [Secretaría General], Cámara de Representantes, <https://perma.cc/P3WY-YTKG> (en japonés).

⁷ Reglamento de la Cámara de Representantes arts. 62, 205; Reglamento de la Cámara de Consejeros arts. 57, 159.

⁸ Reglamento de la Cámara de Representantes arts. 62, 205; Reglamento de la Cámara de Consejeros, arts. 57, 159; 両院の事務局における文書管理の概要 [Resumen del documento *Document Management by Secretariat of Each House*], Cabinet Office (2014), <https://perma.cc/8DTS-RGPZ> (en japonés).

⁹ Artículo 160 del Reglamento de la Cámara de Consejeros que establece que «[l]as actas se distribuirán en formato electrónico o por otro medio apropiado a todos los Miembros de la Cámara y estarán disponible al público en general».

¹⁰ 会議録 [Archivos de Actas], Cámara de Representantes, <https://perma.cc/56NZ-JGAN> (en japonés).

¹¹ 会議録情報 [Información sobre los archivos de las actas], Cámara de Consejeros, <https://perma.cc/5Q64-YM46> (en japonés).

¹² Reglamento de la Cámara de Representantes, 1947, modificado, art. 206; 会議録の閲覧・購入 [Explorar y adquirir archivos de actas], Cámara de Consejeros, <https://perma.cc/LG5V-VXBV> (en japonés).

¹³ 議案情報 [Información sobre los proyectos de ley], Reglamento de la Cámara de Representantes, <https://perma.cc/TAU5-CFA4> (en japonés).

¹⁴ 議案情報 [Información sobre proyectos de ley], Cámara de Consejeros, <https://perma.cc/K8HR->

obligue a las cámaras a proporcionar dicha información. Las leyes y los reglamentos promulgados se publican en el diario oficial por la Oficina Nacional de Impresión¹⁵.

IV. El papel de la Biblioteca Nacional o Biblioteca Parlamentaria

La Biblioteca Nacional de la Dieta ofrece una base de datos en línea de los registros de las sesiones de las dos cámaras¹⁶, creada para ambas cámaras¹⁷. La Biblioteca también ofrece una base de datos de la historia de las leyes y reglamentos (los avances de los debates y su revisión) con enlaces al texto de los registros de las sesiones, las leyes y los reglamentos, y los proyectos de ley¹⁸. No se pudo identificar ninguna ley o reglamento que obligue a la Biblioteca a establecer y gestionar estos servicios. El sitio web de la Biblioteca explica que creó las bases de datos para conectar la Dieta con el pueblo¹⁹.

V. Proyectos de conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

Como se mencionó en la sección IV, la Biblioteca Nacional de la Dieta creó una base de datos en línea de los registros de las sesiones para ambas cámaras. Posteriormente, la Biblioteca Nacional creó una base de datos similar al del parlamento anterior, la Dieta Imperial²⁰. Además, ambas cámaras han digitalizado continuamente los documentos parlamentarios y han ampliado la información que se ofrece en sus sitios web.

X8U5 (en japonés).

¹⁵ 官報について [Sobre la Gazette Oficial], Nat'l Printing Bureau, <https://perma.cc/RAH9-GK7H> (en japonés).

¹⁶ 国会会議録検索システム [Sistema de búsqueda de las actas], Nat'l Diet Libr., <https://perma.cc/4WQ2-PYY8> (en japonés).

¹⁷ 使命・役割 [Misión y Roles], Nat'l Diet Libr., <https://perma.cc/V7KU-5XUC> (en japonés).

¹⁸ 日本法令索引 [índice jurídico en japonés], Nat'l Diet Libr., <https://perma.cc/MR4B-Y6AD> (en japonés).

¹⁹ Misión y Roles, *supra* nota 17.

²⁰ *Íd.*

Portugal

Eduardo Soares

Especialista Sénior en Derecho Extranjero

Elizabeth Marin

Pasante de Investigación Jurídica Global

RESUMEN: Las normas promulgadas por la Asamblea de la República de Portugal junto con el Reglamento de la Asamblea definen una serie de servicios y órganos que, en conjunto, prestan apoyo al proceso legislativo y garantizan que todas las actividades legislativas se documenten, se conserven, se publiciten y se pongan a disposición de los miembros del Parlamento y del público.

La Constitución define lo que debe publicarse en un diario oficial, y una resolución promulgada por la Asamblea de la República estableció el *Diario Oficial de la Asamblea de la República* como la revista oficial del parlamento, que debe registrar todas las actividades legislativas. Una ley define lo que se publica en el *Diario Oficial de la República* según lo establecido por la Constitución. Ambos diarios están disponibles en línea de forma gratuita y, con fines de conservación y archivo histórico, hay copias impresas y electrónicas de estos a disposición del público en la biblioteca parlamentaria y en la Biblioteca Nacional.

I. Panorama general

El Parlamento de Portugal, la Asamblea de la República, ha promulgado varias resoluciones que establecen los servicios y las unidades responsables de la publicación, distribución y conservación de los documentos parlamentarios. Estas resoluciones, junto con el Reglamento de la Asamblea de la República, las leyes y los decretos leyes* constituyen el marco jurídico que organiza el ciclo de vida de los documentos parlamentarios en el país.

En el 2016 se formó un grupo de trabajo, a petición del presidente de la Asamblea de la República, para evaluar, entre otras cosas, la estructura tecnológica de la información disponible en el sitio web del Parlamento de Portugal y aprovechar el potencial de las nuevas tecnologías para orientar y reforzar la relación entre los ciudadanos y la Asamblea de la República. En el 2018, este grupo recomendó una mayor participación de los ciudadanos a través de un sitio web más fácil de usar que proporcione, de forma más transparente y accesible, información sobre los diputados y la actividad parlamentaria en general.

* **N. de la t.:** Decreto-lei: a diferencia del término peruano 'decreto ley' que está relacionado con los gobiernos de facto, en el sistema normativo portugués, esta norma constitucional es competencia de los gobiernos en el ejercicio de sus funciones legislativas (Art, 198 de la Constitución de Portugal).

A. Marco jurídico

1. Resolución de la Asamblea de la República N.º 20 del 16 de febrero del 2004

La Resolución de la Asamblea de la República n.º 20 del 16 de febrero del 2004, establece la estructura y responsabilidades de los servicios de la Asamblea de la República, así como los principios que los rigen y los niveles de gestión y jerarquía que los coordinan y delimitan¹.

La Dirección de Apoyo Parlamentario (Direção de Apoio Parlamentar, DAP) se encarga de coordinar, junto con la División de Redacción (Divisão de Redação), la elaboración del *Diario Oficial de la Asamblea de la República* (*Diário da Assembleia da República*) y de los documentos parlamentarios para su publicación².

La División de Apoyo al Pleno (Divisão de Apoio ao Plenário, DAPLEN) registra, numera, organiza y pone a disposición los proyectos y propuestas de ley (*projetos e propostas de lei*)*, los proyectos y propuestas de resolución (*projetos e propostas de resolução***), los proyectos de reglamento y de deliberación (*projetos de regimento e de deliberação*), las solicitudes de consideración de decretos leyes, los requerimientos, las mociones, las votaciones, las interpelaciones formales, los debates y otros actos y documentos parlamentarios³. La DAPLEN también presenta a la División de Redacción los documentos que se publicarán en el *Diario de la Asamblea de la República*, bajo los términos del Reglamento⁴. También elabora la propuesta final de

¹ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, de 16 de febrero, modificada por la Resolución de la Asamblea de la República N.º 74/2018, de 20 de marzo, art. 1, <https://perma.cc/9XK5-X4JE>.

² *Íd.* art. 8(1)(i).

* **N. de la T.:** Según el glosario de la página web oficial de la Assembleia da República, los *projetos de lei* son las iniciativas legislativas presentadas por cualquier diputado, grupo parlamentario o incluso por grupos de ciudadanos con derecho a voto sobre un asunto de competencia legislativa de la Asamblea de la República. No se admite los proyectos de ley que vulneren la Constitución o los principios contenidos en ella, y que no definan concretamente el sentido de los cambios que se pretenden introducir en el ordenamiento legislativo. Asimismo, no se pueden presentar proyectos de ley que supongan, en el ejercicio en curso, un aumento de los gastos del Estado o una reducción de los ingresos del Estado previstos en los presupuestos. Por su parte, las *propostas de lei* son las iniciativas legislativas presentadas por el Gobierno o por las asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas. <https://www.parlamento.pt/Paginas/Glossario.aspx>.

** **N. de la T.:** Según el glosario de la página web oficial de la Assembleia da República, los *projetos de resolução* (proyectos de resolución) son iniciativas de los diputados o de los grupos parlamentarios que, una vez aprobadas, no debe adoptar la forma de una ley y que, por regla general, tiene carácter político. Las *propostas de resolução* (propuestas de resolución) son iniciativas gubernamentales presentadas a la Asamblea de la República para la apreciación y aprobación de tratados o acuerdos internacionales.

³ *Íd.* art. 9(c).

⁴ *Íd.* art. 9(g). Ver Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, de 31 de agosto, arts. 112, 115, 116, <https://perma.cc/2ZDB-3KER>.

los textos aprobados durante las sesiones plenarias y somete estos proyectos a la comisión parlamentaria competente⁵.

La División de Apoyo a las Comisiones (DAC) trabaja junto con la División de Redacción para registrar las sesiones de las comisiones y subcomisiones, y determinar cuáles deben transcribirse para su publicación en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República*⁶. La DAC también redacta las actas de las reuniones, los resúmenes y los informes a partir de las solicitudes de las comisiones parlamentarias⁷.

La División de Redacción supervisa la publicación electrónica del *Diario Oficial de la Asamblea de la República*⁸. También transcribe las reuniones del pleno y de las comisiones parlamentarias para su posterior publicación en el diario oficial⁹.

La Dirección de Información y Cultura (Direção de Informação e Cultura), responsable de garantizar el apoyo técnico y logístico al órgano parlamentario encargado de los asuntos culturales,¹⁰ está compuesta por la División de Información Legislativa y Parlamentaria (Divisão de Informação Legislativa e Parlamentar, DILP), la Biblioteca Passos Manuel (*Biblioteca*), el Archivo Histórico Parlamentario (Arquivo Histórico Parlamentar (AHP)), la División de Publicaciones (Divisão de Edições) y la División Museológica y para la Ciudadanía (Divisão Museologica e para Cidadania)¹¹.

El trabajo de la DILP incluye garantizar la administración y la carga de los contenidos de las bases de datos relativos a la actividad legislativa y parlamentaria¹²; el procesamiento, la difusión y la recuperación de la información relativa a la actividad legislativa y parlamentaria¹³, y el desarrollo, la elaboración y la difusión de productos de información en el ámbito de la actividad legislativa y parlamentaria que contengan resúmenes, análisis y cuadros comparativos¹⁴.

Los siguientes servicios son responsabilidad de la Biblioteca Passos Manuel:¹⁵

⁵ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, de 16 de febrero, modificada por la Resolución de la Asamblea de la República N.º 74/2018, de 20 de marzo, art. 9(m).

⁶ *Íd.* art. 10(1)(n).

⁷ *Íd.* art. 10(1)(p).

⁸ *Íd.* art. 11(a).

⁹ *Íd.* art. 11(b).

¹⁰ *Íd.* art. 13(1)(e).

¹¹ *Íd.* art. 13(2).

¹² *Íd.* art. 14(1)(a).

¹³ *Íd.* art. 14(1)(b).

¹⁴ *Íd.* art. 14(1)(i).

¹⁵ Tras la Revolución del 25 de abril de 1974, la Biblioteca pasó a llamarse Biblioteca de la Asamblea de la República. En el 2017, pasó a llamarse Biblioteca Passos Manuel. *História, Parlamento*, Asamblea de la Republica, <https://perma.cc/X9HM-NKXP>.

- a) Adquirir, procesar y difundir información bibliográfica, científica y técnica, procedente del extranjero y de organizaciones internacionales relevantes, en las distintas áreas del conocimiento, para apoyar la actividad parlamentaria.
- b) Gestionar los fondos bibliográficos de la biblioteca y asegurar su conservación y preservación.
- c) Gestionar los contenidos de las bases de datos de gestión de la biblioteca y otros en el ámbito de su actividad.
- d) Participar, en articulación con las demás unidades organizativas competentes, en la elaboración de notas técnicas para iniciativas legislativas.
- e) Desarrollar, elaborar y difundir productos de información sobre asuntos de interés para la actividad parlamentaria, en particular en lo que respecta a los portales de las comisiones parlamentarias.
- f) Realizar todos los trámites necesarios para la adquisición de material que atienda las necesidades de los usuarios.
- g) Adquirir y difundir la información producida por los medios de comunicación nacionales y, eventualmente, locales, regionales e internacionales, que se considere de interés para el desarrollo de las actividades de la Asamblea de la República.
- h) Promover y colaborar en actividades de difusión del patrimonio bibliográfico de la Asamblea de la República, especialmente en lo que se refiere a los libros antiguos [*Livro Antigo*].
- i) Cooperar con otras instituciones nacionales y extranjeras en materia de intercambio de información.
- j) Preservar y poner a disposición la colección impresa del *Diario de la Asamblea de la República* y el *Diario Oficial de la República* [*Diário da República*]¹⁶.

El Archivo Histórico Parlamentario, AHP, asegura la gestión de la documentación de la Asamblea de la República (*expediente*)¹⁷. También apoya la organización de los archivos de los servicios actuales de la Asamblea de la República¹⁸. Define metodologías para optimizar la gestión de los documentos de la Asamblea de la República, desarrollando los instrumentos necesarios para implementar la creciente eficiencia de la producción, el procesamiento y el archivo de dichos documentos¹⁹. Incorpora también los documentos producidos por los servicios al final de cada parlamento o después de los plazos administrativos, legales o de pruebas estipulados en las normas de gestión de los documentos de archivo y la respectiva Tabla de Selección de Documentos²⁰.

Además, el AHP promueve la organización y descripción de los documentos bajo su custodia²¹. Se encarga de garantizar la conservación de todos los documentos para evitar

¹⁶ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, de 16 de febrero, modificada por la Resolución de la Asamblea de la República N.º 74/2018, de 20 de marzo, art. 15.

¹⁷ *Íd.* art. 16(a).

¹⁸ *Íd.* art. 16(b).

¹⁹ *Íd.* art. 16(c).

²⁰ *Íd.* art. 16(d).

²¹ *Íd.* art. 16(e).

su degradación física, su extravío y su indisponibilidad²². El AHP gestiona el acceso a los documentos que custodia y la comunicación de la información que transmiten²³. Garantiza la seguridad de los documentos y de la información contenida en ellos según la política definida por la Asamblea de la República y la legislación aplicable²⁴. La División de Publicaciones propone, planifica y ejecuta todos los procesos relativos a las ediciones del *Diario Oficial de la Asamblea de la República* sobre la actividad, la historia y el patrimonio del Parlamento, garantizando su calidad científica y editorial, así como su adecuación a los diferentes públicos²⁵. Supervisa la imagen gráfica de la Asamblea de la República, realizando los trabajos de diseño necesarios para apoyar los actos parlamentarios y las ediciones del diario²⁶, y asegura los derechos de autor de las ediciones del diario de la Asamblea de la República²⁷.

La División Museológica y para la Ciudadanía propone medidas de conservación preventiva y curativa del patrimonio artístico y museológico de la Asamblea de la República²⁸, proporciona información sobre los bienes artísticos y patrimoniales de la Asamblea de la República²⁹, y organiza y mantiene un centro de información y atención para los ciudadanos³⁰.

2. *Reglamento de la Asamblea de la República*

El Reglamento de la Asamblea de la República establece que los proyectos o propuestas de ley deben ir acompañados de estudios, documentos y dictámenes que fundamenten la legislación propuesta, así como la posición de las entidades escuchadas por el Gobierno en el proceso de aprobación de dicha legislación³¹. El Reglamento también establece los requisitos para documentar las actas de las reuniones de las comisiones parlamentarias, incluyendo que todas las reuniones de las comisiones se registren sin perjuicio de su carácter confidencial cuando la ley o el reglamento de la comisión así lo exijan³². Estas actas de reunión deben indicar la ausencia o presencia de los miembros de la comisión parlamentaria y los resultados de las votaciones, entre otras cosas³³.

3. *Decreto ley n.º 103 del 16 de mayo del 2012*

El decreto ley n.º 103 del 16 de mayo del 2012 creó la Dirección General del Libro, los Archivos y las Bibliotecas (Direção Geral dos Livros, dos Arquivos e das Bibliotecas

²² *Íd.* art. 16(f).

²³ *Íd.* art. 16(h).

²⁴ *Íd.* art. 16(k).

²⁵ *Íd.* art. 17(a).

²⁶ *Íd.* art. 17(b).

²⁷ *Íd.* art. 17(f).

²⁸ *Íd.* art. 18(e).

²⁹ *Íd.* art. 18(g).

³⁰ *Íd.* art. 18(h).

³¹ Regimento da Assembleia da República N.º 1/2020, de 31 de agosto, art. 124(3), <https://perma.cc/2ZDB-3KER>.

³² *Íd.* art. 107(2).

³³ *Íd.* art. 107(1).

DGLAB), una dirección que fusionó las funciones de la Dirección del Libro y las Bibliotecas con la Dirección de Archivos³⁴. En el ámbito de los archivos, la DGLAB es responsable de diseñar y aplicar una política nacional sobre archivos, y su gestión debe cumplir con las obligaciones del Gobierno en el ámbito de la documentación archivística (*património arquivístico*)³⁵. Asimismo, la DGLAB se encarga de promover el desarrollo y la calidad de una red nacional de archivos para facilitar el acceso a la información archivística³⁶.

4. Decreto ley n.º 47 del 3 de marzo del 2004

El decreto ley n.º 47 del 3 de marzo del 2004 define el régimen general de incorporación a los archivos públicos³⁷. Establece que los documentos de reconocida importancia histórica o cultural, producidos por entidades privadas o públicas, se incorporan a los archivos con el objetivo de preservar, defender, valorizar y compartir estos documentos³⁸. El decreto ley n.º 47/2004 también detalla que los documentos producidos por la administración central del Gobierno y sus servicios deben ser incorporados al Archivo Nacional de Torre do Tombo (Arquivo Nacional da Torre do Tombo, ANTT)³⁹. Este mismo decreto establece que, según lo determinado por el decreto ley n.º 16 del 23 de enero de 1993, la ANTT es el órgano de gestión de los archivos nacionales⁴⁰. Los organismos o empresas que dispongan de archivos históricos de acceso público y conservación a largo plazo están exentos de enviar materiales de archivo a la ANTT⁴¹.

5. Decreto ley n.º 16 del 23 de enero de 1993

El decreto ley n.º 16 del 23 de enero de 1993, establece el régimen general de los archivos y del patrimonio archivístico (*património arquivístico*)⁴². Esta norma determina que el Archivo Nacional/Torre do Tombo (Arquivos Nacionais/Torre do Tombo) es el órgano de gestión responsable de la aplicación de la política archivística nacional, bajo términos definidos por la ley⁴³. La gestión de los archivos nacionales consiste en la definición de los principios y normas de recopilación, tratamiento, clasificación, conservación y valorización del patrimonio archivístico⁴⁴. Esta ley también establece que el Gobierno tiene la responsabilidad de promover el inventario del patrimonio archivístico y apoyar la organización de los archivos, cualquiera sea su naturaleza, así como garantizar, facilitar y promover el acceso a la documentación en poder de las entidades públicas⁴⁵. El decreto ley n.º 16/93 define los archivos

³⁴ Decreto-Ley N.º 103/2012, de 16 de mayo, pmb., <https://perma.cc/G385-DAA3>.

³⁵ *Íd.* art.2(3)(a).

³⁶ *Íd.* art.2(3)(e).

³⁷ Decreto-Ley N.º 47/2004, de 3 de marzo, art. 1, <https://perma.cc/3XWR-X6N8>.

³⁸ *Íd.* art. 2.

³⁹ *Íd.* art. 3(1)(a).

⁴⁰ *Íd.* pmb.; Decreto-Ley N.º 16/93, de 23 de enero de 1993, art. 8, <https://perma.cc/G2CY-F4A6>.

⁴¹ *Íd.* art. 3(2).

⁴² Decreto-Ley N.º 16/93, de 23 de enero de 1993, art. 1(1), <https://perma.cc/G2CY-F4A6>.

⁴³ *Íd.* art. 8.

⁴⁴ *Íd.* art. 7.

⁴⁵ *Íd.* art. 2(2).

nacionales como la documentación obtenida predominantemente en los órganos de la administración central o en las instituciones nacionales⁴⁶. Corresponde a los servicios de origen, de acuerdo con la política adoptada, implementar sistemas de gestión de documentos, así como garantizar y proporcionar los instrumentos, recursos e infraestructuras de apoyo al funcionamiento de estos⁴⁷.

B. Coordinación

1. Procesamiento

La DAPLEN presta apoyo legal y administrativo especializado al presidente de la Asamblea de la República, al Pleno, a la Mesa Directiva de la Asamblea (Mesa da Assembleia) y a la Comisión Permanente, proporcionando toda la información y documentación necesarias para sus respectivas actividades⁴⁸. La DAPLEN también propone la preparación de debates, resoluciones, decretos y otros documentos para la firma del presidente de la Asamblea de la República⁴⁹.

2. Producción

a. Notas técnicas

La DAC coordina y participa en la elaboración de notas técnicas para iniciativas legislativas con otras organizaciones autorizadas⁵⁰. Los participantes en este proceso de elaboración de notas técnicas para iniciativas legislativas son la DAPLEN⁵¹, la DIPL⁵² y la Biblioteca Passos Manuel⁵³. Los servicios de la Asamblea de la República elaboran una nota técnica para cada propuesta o proyecto de ley propuestos⁵⁴. Cuando sea posible, la nota técnica debe, entre otras cosas, analizar el cumplimiento del proyecto de ley con los requisitos formales, constitucionales y reglamentarios⁵⁵; contener marcos legales y académicos sobre el tema legislativo⁵⁶, e identificar otras iniciativas similares pendientes⁵⁷. La nota técnica debe adjuntarse como anexo al dictamen elaborado por la comisión parlamentaria. Acompañará a la iniciativa legislativa durante todo el proceso legislativo⁵⁸.

⁴⁶ *Íd.* art. 9(a).

⁴⁷ *Íd.* art. 14.

⁴⁸ Resolución de la Asamblea da República N.º 20/2004, art. 9(a).

⁴⁹ *Íd.* art. 9(n).

⁵⁰ *Íd.* art. 10(1)(b).

⁵¹ *Íd.* art. 9(l).

⁵² *Íd.* art. 14(1)(g).

⁵³ *Íd.* art. 15(d).

⁵⁴ Reglamento de la Asamblea da República N.º 1/2020, art. 131(1).

⁵⁵ *Íd.* art. 131(2)(a).

⁵⁶ *Íd.* art. 131(2)(b).

⁵⁷ *Íd.* art. 131(2)(c).

⁵⁸ *Íd.* art. 131(4).

b. Sesiones, actas y transcripciones

La DAC, en colaboración con la División de Redacción, registra las sesiones de las comisiones y subcomisiones, y determina qué trabajos deben transcribirse⁵⁹. La División de Redacción convierte en texto la grabación íntegra de las sesiones plenarias, así como de las sesiones de las comisiones parlamentarias de investigación (*comissões parlamentares de inquérito*); este texto puede ser transcrito y publicado en el *Diário Oficial de la Assembleia de la República*⁶⁰.

c. Otros documentos informativos

La DAC también se encarga de elaborar actas, resúmenes, informes y dictámenes solicitados⁶¹. La DILP prepara, produce y difunde productos de información que contienen síntesis, análisis y marcos comparativos⁶², como se menciona en la sección I.A., la DILP también responde a las solicitudes de información sobre la actividad parlamentaria y legislativa de los grupos parlamentarios, los gabinetes y otros grupos nacionales y extranjeros⁶³.

3. *Publicación*

a. Principio constitucional

El artículo 119 de la Constitución portuguesa establece que deben publicarse en el *Diário Oficial* los siguientes textos:

- a) Leyes constitucionales.
- b) Convenios internacionales y las respectivas notificaciones de ratificación, junto con el resto de notificaciones en relación con estos.
- c) Leyes, leyes ejecutivas y decretos legislativos regionales.
- d) Decretos del Presidente de la República.
- e) Resoluciones de la Asamblea de la República y de las Asambleas Legislativas de las regiones autónomas.
- f) El Reglamento de la Asamblea de la República, del Consejo de Estado y de las Asambleas Legislativas de las regiones autónomas.
- g) Las decisiones del Tribunal Constitucional y otras decisiones judiciales a las que la ley otorga generalmente fuerza vinculante.
- h) Decretos reglamentarios y otros decretos y reglamentos emitidos por el Gobierno, junto con los decretos de los representantes de la República ante las regiones autónomas y los decretos reglamentarios regionales.

⁵⁹ Resolución de la Asamblea da República N.º 20/2004, art. 10(1)(n).

⁶⁰ *Íd.* art. 11(b).

⁶¹ *Íd.* art.10(1)(p).

⁶² *Íd.* art. 14(1)(i).

⁶³ *Íd.* art. 14(1)(l).

- i) Los resultados de las elecciones a las entidades que ejercen la soberanía, los órganos de las regiones autónomas y los órganos de gobierno local, así como el Parlamento Europeo, y también los resultados de los referendos nacionales y regionales⁶⁴.

La falta de publicidad de las normas previstas en los apartados de la (a) a la (h) enumerados anteriormente y de cualquier norma de contenido genérico de las entidades que ejercen la soberanía, de los órganos de las regiones autónomas y de los órganos de gobierno local, hará que no surtan efectos jurídicos⁶⁵. La ley deberá especificar las formas en que se dará publicidad a las demás normas y las consecuencias de su incumplimiento⁶⁶.

b. Diario Oficial de la República

El decreto ley n.º 263-A/76, del 9 de abril de 1976, designa como diario oficial el *Diario Oficial de la República*, que anteriormente se denominaba *Diario del Gobierno (Diário do Governo)*⁶⁷. La ley n.º 74/98, del 11 de noviembre, establece que la eficacia jurídica de las normas incluidas en el *Diario Oficial de la República* depende de su publicación⁶⁸. También ordena que el *Diario Oficial de la República* sea distribuido en el día correspondiente a su fecha⁶⁹. El decreto ley n.º 83/2016 del 16 de diciembre del 2016, establece el acceso universal y gratuito al *Diario Oficial de la República* como servicio público⁷⁰. Dispone que este se publique exclusivamente por vía electrónica⁷¹. Esta versión del *Diario Oficial de la República* es editada y puesta a disposición por la Prensa Nacional (Imprensa Nacional-Casa da Moeda, INCM)⁷² a través del portal electrónico del diario⁷³.

El *Diario Oficial de la República* tiene dos series, según lo dispuesto en la ley n.º 74/98⁷⁴. Los documentos publicados en la primera serie incluyen, entre otros, las leyes constitucionales⁷⁵, los convenios internacionales y los respectivos decretos presidenciales⁷⁶, las leyes y decretos leyes⁷⁷, los decretos del presidente de la República⁷⁸,

⁶⁴ Constituição da República Portuguesa, VII Revisão Constitucional [2005], art. 119(1), <https://perma.cc/5P3S-RUCE>.

⁶⁵ *Íd.* art. 119(2).

⁶⁶ *Íd.* art. 119(3).

⁶⁷ Decreto-Ley N.º 263-A/76, de 9 de abril, art. 1, <https://perma.cc/84X7-89T3>.

⁶⁸ Ley. N.º 74/98, de 11 de noviembre de 1998, modificada por la Lei N.º 43/2014, de 11 de noviembre, art. 1(1), <https://perma.cc/LR6B-3XBC>.

⁶⁹ *Íd.* art. 1(3).

⁷⁰ Decreto-Ley N.º 83/2016, de 16 de diciembre, modificado por el Decreto-Lei N.º 84/2019, de 28 de junio, art. 1(1), <https://perma.cc/QQD6-5N88>.

⁷¹ *Íd.* art. 2(1).

⁷² Diário da República, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, <https://perma.cc/LM5J-224W>.

⁷³ Diário da República Eletrónico, <https://perma.cc/ZH8C-6FGU>.

⁷⁴ Lei. N.º 74/98, art. 3(1).

⁷⁵ *Íd.* art. 3(2)(a).

⁷⁶ *Íd.* art. 3(2)(b).

⁷⁷ *Íd.* art. 3(2)(c).

⁷⁸ *Íd.* art. 3(2)(d).

y las decisiones y declaraciones del Tribunal Constitucional⁷⁹. La segunda serie publica los informes del Gobierno⁸⁰, los resultados de las elecciones locales⁸¹ y los presupuestos de los servicios del Estado⁸².

La DAPLEN numera, organiza y envía las leyes, resoluciones y declaraciones a la INCM para su publicación en la primera serie del *Diario Oficial de la República*⁸³. La DAPLEN también trabaja con la Prensa Nacional para garantizar que los documentos cumplan con las normativas de publicación⁸⁴.

Cualquier diputado o grupo parlamentario podrá solicitar la rectificación de los textos de las normas publicadas en el *Diario Oficial de la República*, que será evaluada por el presidente de la Asamblea de la República, quien, previa notificación de la Mesa de la Asamblea, remitirá el texto a la Prensa Nacional en el plazo establecido para la publicación de las rectificaciones⁸⁵.

c. Diario Oficial de la Asamblea de la República

La resolución de la Asamblea de la República n.º 35/2007, del 20 de agosto del 2007, establece que el *Diario Oficial de la Asamblea de la República (Diário da Assembleia da República)* es el diario oficial de esta⁸⁶ y publica dos series independientes⁸⁷.

La primera y la segunda serie del diario se publican exclusiva e íntegramente en formato electrónico en el portal de internet de la Asamblea de la República⁸⁸.

La primera serie contiene una relación completa y precisa de lo ocurrido en cada sesión plenaria⁸⁹. Incluye las horas de inicio y fin de las sesiones, así como la asistencia de los miembros⁹⁰ y el registro completo de las declaraciones y acciones del presidente de la Asamblea de la República, los diputados u otras plataformas de reunión⁹¹. La primera serie también puede incluir un resumen en el que se mencionen los temas tratados, la indicación de los participantes en el debate y los resultados de las votaciones, así como otros elementos que el presidente de la Asamblea de la República considere necesario incluir⁹².

⁷⁹ *Íd.* art. 3(2)(h).

⁸⁰ *Íd.* art. 3(3)(a).

⁸¹ *Íd.* art. 3(3)(b).

⁸² *Íd.* art. 3(3)(c).

⁸³ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 9(q).

⁸⁴ *Íd.* art. 9(r).

⁸⁵ Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, art. 115(2).

⁸⁶ Resolución de la Asamblea de la República N.º 35/2007, de 20 de agosto de 2007, art.1(1), <https://perma.cc/9AD6-852Q>.

⁸⁷ *Íd.* art. 1(2).

⁸⁸ *Íd.* art. 2(1).

⁸⁹ *Íd.* art. 3(1).

⁹⁰ *Íd.* art. 3(2)(a).

⁹¹ *Íd.* art. 3(2)(b).

⁹² *Íd.* art. 3(4).

La segunda serie incluye el texto de resoluciones, debates y decretos, proyectos de ley propuestos y dictámenes jurídicos de las comisiones parlamentarias⁹³. La segunda serie también incluye informes sobre las actividades de las comisiones parlamentarias de acuerdo con el Reglamento, así como las actas de las comisiones parlamentarias y de las audiencias⁹⁴. El texto de las votaciones, las consultas parlamentarias y las solicitudes de examen de los decretos leyes se incluyen en la segunda serie⁹⁵.

La resolución n.º 68/2003 del 7 de agosto del 2003 establece que la primera serie del *Diario Oficial de la Asamblea de la República* debe publicarse exclusivamente en forma electrónica a partir del 15 de septiembre del 2003⁹⁶. La resolución n.º 68/2003 también establece que la segunda serie del diario debe dejar de ser publicado en la forma tradicional y deben adoptarse las medidas necesarias para garantizar la publicación electrónica en el menor tiempo posible⁹⁷.

Los diputados y los grupos parlamentarios, así como las oficinas y servicios de la Asamblea de la República, deben entregar, simultáneamente a la versión en papel, una versión electrónica de los documentos que detallan su actividad parlamentaria en relación con el proceso legislativo⁹⁸.

El artículo n.º 1/2020 también menciona que todos los documentos y normas que deban publicarse en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República* deben estar disponibles en tiempo real tanto en el sitio web como en la intranet del Parlamento⁹⁹.

d. Bases de datos

Junto con otros servicios, la administración y la carga de los contenidos de la base de datos relacionados con las actividades parlamentarias y legislativas están a cargo de la DAPLEN¹⁰⁰, la DAC¹⁰¹ y la DILP.¹⁰²

4. Recopilación

Los servicios elaboran, editan y depositan en la Biblioteca Passos Manuel y en la Biblioteca Nacional cuatro ejemplares de una versión impresa de las dos series del

⁹³ *Íd.* art.5(1)(A).

⁹⁴ *Íd.* art.5(1)(C).

⁹⁵ *Íd.* art.5(1)(B).

⁹⁶ Resolución de la Asamblea de la República N.º 68/2003, de 7 de agosto, art. 1(1), <https://perma.cc/UK92-D33X>.

⁹⁷ *Íd.* art. 1(2).

⁹⁸ *Íd.* art. 2(1).

⁹⁹ Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, art. 113

¹⁰⁰ ¹⁰⁰ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 9(f).

¹⁰¹ *Íd.* art. 10(1)(r).

¹⁰² *Íd.* art. 14(1)(a).

Diario Oficial de la Asamblea de la República, elaboradas exclusivamente para este fin¹⁰³. El AHP recoge los documentos producidos al final de cada sesión legislativa¹⁰⁴.

La INCM garantiza el envío, en formato electrónico, de las dos series del *Diario Oficial de la República*, para un archivo público digital, a la Biblioteca Nacional, al Archivo Nacional de la Torre do Tombo¹⁰⁵ y a otras entidades que estén obligadas a cumplir con su publicación¹⁰⁶.

5. Preservación

En cuanto a la preservación de los documentos parlamentarios, la Biblioteca Passos Manuel (que se aborda en la sección II.A.) conserva y pone a disposición las colecciones impresas del *Diario Oficial de la Asamblea de la República* y del *Diario Oficial de la República*¹⁰⁷. El AHP es responsable de seguir las pautas de conservación para garantizar que los documentos no se deterioren físicamente, se extravíen o dejen de estar disponibles¹⁰⁸.

6. Distribución

La División de Revisión y la Mesa de la Asamblea de la República aseguran la oportuna publicación electrónica del *Diario Oficial de la Asamblea de la República*, garantizando su difusión¹⁰⁹.

El *Diario Oficial de la República* cuenta con una versión en línea de acceso universal y gratuito que incluye la posibilidad de imprimir, descargar y buscar el contenido de las normas publicadas en la primera y segunda serie del diario en formato electrónico¹¹⁰.

El AHP gestiona el acceso a sus documentos y la comunicación de la información que transmiten¹¹¹. Promueve y colabora en actividades de difusión del patrimonio archivístico¹¹².

C. El rol de las comisiones, oficinas y órganos parlamentarios

Las comisiones parlamentarias ordinarias se encargan, entre otras cosas, de evaluar los proyectos de ley propuestos, los proyectos, las modificaciones de la legislación, y los tratados y acuerdos que se presentan a la Asamblea, así como de elaborar los

¹⁰³ Resolución de la Asamblea de la República N.º 35/2007, art. 2(3).

¹⁰⁴ Resolución de la Asamblea de la República n.º 20/2004, art. 16(d). 16(d).

¹⁰⁵ Decreto-Ley N.º 47/2004, de 3 de marzo, art. 3(1).

¹⁰⁶ Decreto-Ley N.º 83/2016, de 16 de diciembre, art. 4(2).

¹⁰⁷ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 15(j).

¹⁰⁸ *Íd.* art. 16(f).

¹⁰⁹ *Íd.* art. 11(a).

¹¹⁰ Decreto-Ley N.º 83/2016, de 16 de diciembre, art. 3.

¹¹¹ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 16(h).

¹¹² *Íd.* art. 16(i).

dictámenes correspondientes (*pareceres*)¹¹³. También se encargan de elaborar informes sobre los temas de su competencia¹¹⁴, y presentan y aprueban proyectos para su votación¹¹⁵.

En concreto, las comisiones parlamentarias son responsables de aprobar sus dictámenes jurídicos y enviarlos al presidente de la Asamblea de la República en un plazo de 30 días a partir de la fecha de su admisibilidad¹¹⁶. Un dictamen jurídico consta de cuatro partes: considerandos,¹¹⁷ la opinión del diputado autor¹¹⁸, la conclusión¹¹⁹ y los anexos¹²⁰. Estos dictámenes jurídicos se publican en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República*¹²¹.

Asimismo, con el fin de recabar más información para ejercer adecuadamente sus funciones, las comisiones parlamentarias están facultadas para solicitar o realizar estudios¹²², celebrar audiencias¹²³ o consultar a especialistas¹²⁴. Los documentos, como los dictámenes jurídicos y las notas técnicas que han sido analizados o están siendo analizados por las comisiones parlamentarias, deben estar disponibles en el portal de internet del Parlamento si no contienen información reservada¹²⁵.

Las comisiones parlamentarias se encargan de la redacción final de los proyectos de ley que les competen¹²⁶. Una vez concluida la elaboración del proyecto definitivo, el texto se publica en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República*¹²⁷.

II. El papel de la Biblioteca Nacional en el proceso de los documentos parlamentarios

A. Biblioteca Passos Manuel

La Biblioteca Passos Manuel, que es la biblioteca parlamentaria¹²⁸, desarrolla, produce y distribuye informes sobre temas de interés para las comisiones parlamentarias¹²⁹. Esta biblioteca también adquiere, procesa y distribuye información en diversas áreas del conocimiento, incluyendo información bibliográfica, científica

¹¹³ Reglamento de la Asamblea da República N.º 1/2020, art. 35(a).

¹¹⁴ *Íd.* art. 35(i).

¹¹⁵ *Íd.* art. 35(m).

¹¹⁶ *Íd.* art. 136(1).

¹¹⁷ *Íd.* art. 137(1)(a).

¹¹⁸ *Íd.* art. 137(1)(b).

¹¹⁹ *Íd.* art. 137(1)(c).

¹²⁰ *Íd.* art. 137(1)(d).

¹²¹ *Íd.* art. 136(4).

¹²² *Íd.* art. 103(1)(a).

¹²³ *Íd.* art. 103(1)(d).

¹²⁴ *Íd.* art. 103(1)(e).

¹²⁵ *Íd.* art. 103(2).

¹²⁶ *Íd.* art. 156(1).

¹²⁷ *Íd.* art. 156(4).

¹²⁸ História, Parlamento, Assembleia da República, *supra* nota 15

¹²⁹ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 15(e).

y técnica, y de organizaciones extranjeras e internacionales, que apoya las actividades parlamentarias¹³⁰. Además, la biblioteca sigue todos los procedimientos necesarios para adquirir diferentes tipos de documentos de acuerdo con las necesidades de los usuarios¹³¹.

Además, la biblioteca adquiere y difunde la información producida por los órganos de comunicación social nacionales y, en su caso, locales, regionales e internacionales considerados de interés en la realización de las actividades de la Asamblea de la República¹³². En cuanto al intercambio de información, la biblioteca coopera con instituciones nacionales y extranjeras¹³³. La biblioteca también conserva y pone a disposición una colección impresa de un juego completo del *Diario Oficial de la Asamblea de la República* y del *Diario Oficial de la República*¹³⁴.

Bajo el régimen de depósito legal, establecido por la ley n.º 77 del 1 de julio de 1988, todos los servicios y organismos de las administraciones central, regional y local, así como las entidades públicas y las organizaciones cooperativas de grado superior (*organizações cooperativas de grau superior*) están obligados a enviar a la biblioteca un ejemplar de todas las publicaciones oficiales y no oficiales no destinadas a la circulación interna¹³⁵.

B. Biblioteca Nacional de Portugal

La Biblioteca Nacional de Portugal también recoge y conserva ejemplares impresos del *Diario Oficial de la Asamblea de la República*¹³⁶. Según el decreto ley n.º 78/2012, la Biblioteca Nacional es un servicio administrativo central del Estado y tiene autonomía administrativa¹³⁷. La misión de la Biblioteca Nacional es recoger, procesar y conservar los documentos de importancia cultural e histórica (*património documental português*) que estén en lengua portuguesa o sean sobre Portugal¹³⁸. Sus objetivos incluyen recibir, tratar, conservar y proporcionar el acceso a documentos sujetos al régimen de depósito legal u otros documentos¹³⁹.

¹³⁰ *Íd.* art. 15(a).

¹³¹ *Íd.* art. 15(f).

¹³² *Íd.* art. 15(g).

¹³³ *Íd.* art. 15(i).

¹³⁴ *Íd.* art. 15(j).

¹³⁵ Ley N.º 77/88, de 1 de noviembre de 2021, modificada por la Retificação N.º 17/2021, de 04 de junio, art. 53, <https://perma.cc/FT69-KJ6Y>.

¹³⁶ Resolución de la Asamblea de la República N.º 35/2007, de 20 de agosto de 2007, art. 2(3), <https://dre.pt/dre/detalhe/resolucao-assembleia-republica/35-2007-637186>.

¹³⁷ Decreto-Ley N.º 78/2012, de 27 de marzo de 2012, art. 1, <https://perma.cc/9GCU-FSUW>.

¹³⁸ *Íd.* art. 2(1).

¹³⁹ *Íd.* art. 2(2)(a).

III. Procedimientos especiales para el manejo de determinados tipos de documentos parlamentarios

A. Procedimientos del pleno

Como se menciona en la sección I.A., la DAC, junto con la División de Revisión, registra las reuniones de las comisiones y subcomisiones e identifica los trabajos que deben transcribirse para su publicación en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República*¹⁴⁰, así como la publicación de las sesiones del pleno y de las comisiones parlamentarias¹⁴¹.

El *Diario Oficial de la Asamblea de la República* también registra y documenta las ausencias de los diputados a las sesiones del Pleno o a las comisiones parlamentarias mientras representan a la Asamblea de la República en otro lugar¹⁴². Las ausencias a las sesiones plenarias se publican en el portal de internet de la Asamblea de la República junto con el respectivo tipo de justificación, si lo hubiera¹⁴³. Los debates en la Asamblea de la República, en la Comisión Permanente y en otros ámbitos también son transcritos y firmados por el presidente de la Asamblea de la República¹⁴⁴. Cuando no necesitan adoptar las formas previstas en el artículo 166 de la Constitución¹⁴⁵, los debates siguen una numeración regular y se publican en la segunda serie del diario¹⁴⁶.

B. Actas de las audiencias

Todas las sesiones de las comisiones se registran, sin perjuicio de su carácter reservado, cuando la ley, los reglamentos o disposiciones de la comisión así lo prescriben¹⁴⁷. La DAC redacta las actas de las reuniones solicitadas, los resúmenes, los informes y los dictámenes¹⁴⁸. Las actas de las reuniones de las comisiones parlamentarias incluyen la lista de los miembros, el resumen de los temas debatidos, la posición de los diputados sobre los asuntos y los resultados de las votaciones¹⁴⁹. Las actas se publican en la segunda serie del *Diario Oficial de la Asamblea de la República*¹⁵⁰.

¹⁴⁰ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 10(1)(n).

¹⁴¹ *Íd.* art. 11(b).

¹⁴² Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, art. 56(3).

¹⁴³ *Íd.* art. 56(2).

¹⁴⁴ *Íd.* art. 116(1).

¹⁴⁵ Constitución de la República Portuguesa, VII Revisão Constitucional [2005], art. 166.

¹⁴⁶ Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, art. 116(2).

¹⁴⁷ *Íd.* art. 107(2).

¹⁴⁸ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 10(1)(p).

¹⁴⁹ Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, art. 107(1).

¹⁵⁰ Resolución de la Asamblea de la República N.º 35/2007, art. 5(1)(B)(C).

C. Informes de los órganos legislativos internos

Los dictámenes jurídicos se publican en el *Diário Oficial de la Assembleia de la República*¹⁵¹. La comisión parlamentaria aprueba el dictamen y lo envía al presidente de la Asamblea de la República en un plazo de 30 días a partir de la fecha de su admisibilidad¹⁵². Las notas técnicas acompañan a los dictámenes jurídicos como anexo al dictamen elaborado por la comisión parlamentaria¹⁵³.

Todos los documentos que se estén analizando o han sido analizados por las comisiones parlamentarias y que no contengan material sensible deben estar disponibles en el portal de la Asamblea de la República en internet¹⁵⁴. Estos documentos pueden incluir estudios¹⁵⁵, información¹⁵⁶ y audiencias¹⁵⁷.

Se crean equipos de trabajo encargados de elaborar proyectos cuando la realización de determinados proyectos, dado su carácter multidisciplinario o que requiera la coordinación de diversos servicios, no puede llevarse a cabo de forma efectiva a través de la estructura organizativa formal¹⁵⁸. Los equipos de trabajo —formados por técnicos de la administración pública o que incluyan a personas que no pertenezcan a la administración pública— se crean por orden del presidente de la Asamblea de la República, previo dictamen del Consejo de Administración¹⁵⁹. La orden de creación de los equipos debe tener, entre otros, objetivos¹⁶⁰, presupuesto¹⁶¹ y el personal asignado, así como las instituciones y los organismos o servicios participantes en la investigación del proyecto¹⁶². Un ejemplar de los proyectos definitivos se deberá entregar a la biblioteca parlamentaria¹⁶³.

IV. Intercambio de información entre órganos legislativos

La resolución n.º 20/2004 hace referencia al uso de instrumentos de gestión integrada para apoyar los principios de racionalización y simplificación de los métodos de trabajo y la flexibilidad de gestión para promover la eficiencia y la productividad de los servicios¹⁶⁴. Además, estos instrumentos deben apoyar la cooperación

¹⁵¹ Regimento da Assembleia da República N.º 1/2020, art. 136(4).

¹⁵² *Íd.* art. 136(1).

¹⁵³ *Íd.* art. 131(4).

¹⁵⁴ *Íd.* art. 103(2).

¹⁵⁵ *Íd.* art. 103(1)(a).

¹⁵⁶ *Íd.* art. 103(1)(b).

¹⁵⁷ *Íd.* art. 103(1)(d).

¹⁵⁸ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 39(1).

¹⁵⁹ *Íd.* art. 39(2).

¹⁶⁰ *Íd.* art. 39(3)(a).

¹⁶¹ *Íd.* art. 39(3)(b).

¹⁶² *Íd.* art. 39(3)(d).

¹⁶³ *Íd.* art. 39(6).

¹⁶⁴ *Íd.* arts. 3(1)(b), 36(1).

interparlamentaria, internacional e interinstitucional¹⁶⁵. En el marco de la gestión integrada, los diferentes servicios de la Asamblea de la República pueden participar para definir políticas, desarrollar la planificación de programas y participar en acciones de formación y cooperación interparlamentaria¹⁶⁶.

La DILP y la DAC cooperan para poner a disposición de los usuarios y verificar la información estadística y analítica relacionada con las actividades de las comisiones parlamentarias¹⁶⁷. La biblioteca parlamentaria también se encarga de cooperar con otros institutos nacionales y extranjeros para compartir información¹⁶⁸.

V. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

La Constitución de Portugal establece que los ciudadanos tienen derecho a acceder a los archivos y registros de la administración, sin perjuicio de aspectos relacionados con la seguridad interna y externa, la investigación penal y la privacidad de las personas¹⁶⁹.

La resolución de la Asamblea de la República n.º 64 del 10 de julio del 2014, que aprueba la Declaración por la Apertura y Transparencia Parlamentaria, reconoce la información parlamentaria como un bien público que los ciudadanos pueden utilizar y republicar, con las excepciones que defina la ley¹⁷⁰, y establece que esta información debe ser de libre acceso¹⁷¹. Determina además que la Asamblea de la República debe garantizar que la información parlamentaria completa esté disponible para el público¹⁷² y debe procurar que esta sea actualizada en tiempo real¹⁷³.

La Asamblea de la República también debe adoptar políticas que promuevan la transparencia en los procedimientos parlamentarios, así como diseñar y aplicar medidas para garantizar la difusión proactiva de la información parlamentaria¹⁷⁴. Cuando la Asamblea de la República no pueda publicar información de forma inmediata, debe crear alianzas con la sociedad civil para garantizar un amplio acceso público a la información¹⁷⁵. Además, el público debe ser informado de la agenda parlamentaria, como la programación de las sesiones, las votaciones programadas y las sesiones de las comisiones¹⁷⁶.

¹⁶⁵ *Íd.* art. 3(1)(e).

¹⁶⁶ *Íd.* art. 36(2).

¹⁶⁷ *Íd.* art. 10(1)(t).

¹⁶⁸ *Íd.* art. 15(i).

¹⁶⁹ Constitución de la República Portuguesa, art. 268(2).

¹⁷⁰ Resolución de la Asamblea de la República N.º 64/2014, de 10 de julio, N.º 1, <https://perma.cc/SY89-HJSQ>.

¹⁷¹ *Íd.* N.º 33.

¹⁷² *Íd.* N.º 10.

¹⁷³ *Íd.* N.º 11.

¹⁷⁴ *Íd.* N.º 13.

¹⁷⁵ *Íd.*

¹⁷⁶ *Íd.* N.º 17.

La Asamblea de la República también debe publicar en su sitio web las transcripciones completas de las sesiones plenarias, así como el audio o el vídeo de estas¹⁷⁷. Asimismo, la Asamblea de la República debe poner a disposición los informes elaborados por ella o presentados a ella, si estos no tienen restricciones legales¹⁷⁸. La Asamblea de la República debe reforzar el acceso a la información parlamentaria, como los debates, y garantizar que esta información esté digitalizada y permanentemente disponible para los ciudadanos sin restricciones legales o financieras¹⁷⁹. La Asamblea de la República garantiza el acceso del público a la biblioteca parlamentaria y a toda la información histórica organizada por el AHP¹⁸⁰. La información debe estar disponible a través de diversos formatos, como la radio, los materiales impresos e internet, o las tecnologías móviles¹⁸¹. La Asamblea de la República y sus sesiones plenarias son accesibles en persona y están abiertas a todos los ciudadanos, salvo limitaciones verificables de espacio y seguridad¹⁸².

VI. Proyectos para la conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

Toda la información parlamentaria incluida en el *Diario Oficial de la Asamblea de la República* debe estar disponible en tiempo real en internet e intranet de la Asamblea de la República¹⁸³.

La resolución n.º 20/2004 establece que los servicios parlamentarios deben colaborar en el desarrollo de un sistema de información para reforzar la comunicación entre la Asamblea de la República y los ciudadanos, en particular mediante una estrategia digital¹⁸⁴.

La resolución n.º 64/2014 establece que el uso de los sitios de internet de la Asamblea de la República facilita el acceso a la información parlamentaria, independientemente de las barreras geográficas¹⁸⁵. La información parlamentaria relacionada con los debates ha sido digitalizada desde la Constitución de 1822 hasta la actualidad y está permanentemente disponible para que los ciudadanos la utilicen sin restricciones legales o financieras¹⁸⁶.

El AHP posee toda la documentación relacionada con la actividad parlamentaria desde 1821 hasta la actualidad¹⁸⁷. El Parlamento también ofrece retransmisiones en

¹⁷⁷ *Íd.* N.º 21.

¹⁷⁸ *Íd.* N.º 22.

¹⁷⁹ *Íd.* N.º 26.

¹⁸⁰ *Íd.*

¹⁸¹ *Íd.* N.º 27.

¹⁸² *Íd.* N.º 28.

¹⁸³ Reglamento de la Asamblea de la República N.º 1/2020, arts. 112(2), art. 113.

¹⁸⁴ Resolución de la Asamblea de la República N.º 20/2004, art. 3(3).

¹⁸⁵ Resolución de la Asamblea de la República N.º 64/2014, n.º 31.

¹⁸⁶ *Íd.* N.º 26.

¹⁸⁷ *Fundos e coleções*, Parlamento, <https://perma.cc/4VAR-RZCK>.

directo y grabadas de las reuniones y trabajos parlamentarios en tiempo real y a través de archivos digitales¹⁸⁸.

Además, la resolución n.º 64/2014 establece que, para facilitar el acceso, los documentos parlamentarios deben ser recopilados y publicados a través de un *software* abierto que pueda ser leído y procesado por computadoras para facilitar el uso y análisis de los documentos por parte de los ciudadanos, la sociedad civil, el sector privado y otras instituciones o administraciones, siempre que el uso de la información cumpla con las obligaciones legales y comunitarias de reutilización de la información del sector público¹⁸⁹.

Los mecanismos de búsqueda también deben garantizar un acceso rápido a la información parlamentaria solicitada por los ciudadanos mediante la creación de bases de datos que permitan realizar búsquedas simples y complejas; esta información estará disponible de forma permanente en el sitio web: www.parlamento.pt¹⁹⁰.

Los sitios web de la Asamblea de la República deben estar en constante mantenimiento, y la Asamblea de la República se compromete a seguir innovándolos y actualizándolos para mejorar la interacción con los votantes en los formatos digitales¹⁹¹.

En el 2016, el informe n.º 26/XIII del 9 de junio del 2016, creó el Grupo de Trabajo para el Parlamento Digital (*Grupo de Trabalho para o Parlamento Digital*)¹⁹². Entre otras cosas, las funciones del grupo de trabajo incluían proponer sugerencias para la reestructuración de la información disponible en los sitios web de la Asamblea de la República¹⁹³. También evaluó la posibilidad de una mejor difusión de la actividad parlamentaria a través de nuevas formas de comunicación digital empleando las nuevas tecnologías para fortalecer la comunicación bidireccional entre la Asamblea de la República y los ciudadanos¹⁹⁴.

El grupo de trabajo se encargó de evaluar la aplicación de la resolución de la Asamblea de la República n.º 64 del 10 de julio del 2014, que es la Declaración para la Apertura y la Transparencia Parlamentarias (que se trató en la sección V anterior)¹⁹⁵.

Además, se encargó al grupo de trabajo la elaboración de un informe final con recomendaciones para mejorar la calidad de la democracia parlamentaria a través de las nuevas tecnologías, con el objetivo de acercar a los ciudadanos al Parlamento¹⁹⁶.

¹⁸⁸ Resolución de la Asamblea de la República N.º 64/2014, n.º 30.

¹⁸⁹ *Íd.* N.º 34.

¹⁹⁰ *Íd.* N.º 39.

¹⁹¹ *Íd.* N.º 38.

¹⁹² Despacho n.º 26/XIII, de 9 de junio de 2016, Grupo de Trabajo para el Parlamento Digital, N.º, <https://perma.cc/YE8C-SVG5>.

¹⁹³ *Íd.* N.º (II).

¹⁹⁴ *Íd.* N.º 6(III).

¹⁹⁵ *Íd.* N.º 6(I).

¹⁹⁶ *Íd.* N.º 9.

En el 2018, el grupo de trabajo publicó su informe final que proporciona un resumen de las pautas de innovación para el dominio de un parlamento digital, así como la creación de las condiciones para uno más digitalizado¹⁹⁷.

Algunas de las recomendaciones incluían el rediseño del sitio web de la Asamblea de la República para ofrecer, de forma más transparente y accesible, lo siguiente:

- Información sobre los diputados y la actividad parlamentaria en general¹⁹⁸.
- La descarga automática de información disponible para su reutilización en sitios web y aplicaciones por parte de otras instituciones, investigadores y el público¹⁹⁹.
- La creación de una bolsa de sugerencias (*Bolsa de Sugestões*) destinada a recoger, de manera informal, las sugerencias de acción política de los diputados que permita a los ciudadanos dar sus comentarios a los legisladores para mejorar su capacidad de participar en los debates parlamentarios o en el control político²⁰⁰.
- El refuerzo de la presencia de la Asamblea de la República en las redes sociales, que está en línea con las mejores prácticas actuales en otros parlamentos²⁰¹.

El informe señala que, a finales del 2018, la Asamblea de la República habría desarrollado los procedimientos necesarios para digitalizar completamente su proceso administrativo interno de documentos, mediante la adquisición del *software* y la implementación de un proceso de digitalización total²⁰². El informe también señala que la implementación de la digitalización del proceso legislativo y la migración y actualización de la tecnología para la actividad parlamentaria debería concluir en marzo del 2019²⁰³.

En el 2019, la DGLAB publicó un informe en el que se ofrece orientación a las organizaciones para que desarrollen sus planes de preservación digital de documentos²⁰⁴.

El plan detalla cómo las organizaciones deben desarrollar inicialmente un plan de clasificación (*plano de classificação*) para permitir la aplicación óptima de un plan de preservación digital (*plano de preservação digital*, PPD)²⁰⁵. El plan de clasificación debe reflejar las actividades de la organización y describir cómo facilitar la recuperación de la información relacionada con una función o actividad, así como definir los niveles de

¹⁹⁷ Asamblea de la República, Grupo de Trabalho Parlamento Digital, Relatório Final (marzo 2018), Balanço dos Trabalhos, 2, <https://perma.cc/V5ZM-USYY>.

¹⁹⁸ *Íd.* N.º 1.

¹⁹⁹ *Íd.* N.º 2.

²⁰⁰ *Íd.* N.º 3.2.

²⁰¹ *Íd.* N.º 5.

²⁰² *Íd.* N.º 9.1.

²⁰³ *Íd.* N.º 8.

²⁰⁴ Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, Recomendações para a Produção de Planos de Preservação Digital, (2ª Versão, 2019), N.º 1.1, <https://perma.cc/A67L-7CSK>.

²⁰⁵ *Íd.* N.º 2.1.1.

protección y acceso a la información para los distintos grupos²⁰⁶. El plan también recomienda una tabla de selección (*tabela de seleção*) como paso para que las organizaciones desarrollen un plan de preservación digital (PPD) para determinar los plazos para retener, eliminar o transferir la información²⁰⁷. El documento también ofrece orientaciones sobre cómo estructurar un documento PPD con secciones que, entre otras cosas, identifican los sistemas, evalúan la información y establecen una estrategia de preservación²⁰⁸.

²⁰⁶ *Íd.*

²⁰⁷ *Íd.* N.º 2.1.2.

²⁰⁸ *Íd.* N.º 3.2.

Suecia

Elin Hofverberg

Especialista en Derecho Extranjero

RESUMEN: El Parlamento sueco (Riksdag) es el órgano legislativo en Suecia. La Administración del Riksdag es responsable del archivo de los documentos que se elaboran en el proceso legislativo, incluidos los de la cámara parlamentaria, de las comisiones parlamentarias y del Gobierno.

El Archivo Nacional almacena los documentos más antiguos que fueron elaborados por el Parlamento bicameral entre los años 1867 y 1970. Asimismo, la Biblioteca Nacional y la Biblioteca del Parlamento guardan y archivan copias de los documentos legislativos. Los documentos recientes y los que se han registrado a partir del 1 de enero del 2017 se encuentran disponibles, y se pueden buscar de manera directa en el sitio web del Parlamento. Los documentos más antiguos están digitalizados y también pueden buscarse en el sitio web del Parlamento; están disponibles los documentos a partir del 1 de enero de 1867. Sin embargo, estos documentos pueden no estar completos. Los ejemplares físicos de todos los documentos parlamentarios que se remontan a 1521 están disponibles en la colección impresa de la Biblioteca Nacional. Esta también ha puesto a disposición algunos documentos en formato digital que están relacionados con los procedimientos y actividades parlamentarias a partir de 1521.

La mayoría de los documentos están disponibles de manera gratuita y en formato en línea. El acceso de manera personal a determinados documentos antiguos requiere un carné de la Biblioteca Nacional o de la Biblioteca del Parlamento. Los carnés de biblioteca son gratuitos y están a disposición de todos los residentes en Suecia.

I. Panorama general

El Parlamento sueco es unicameral (Riksdag) y constituye el órgano legislativo de Suecia, elegido directamente por el pueblo¹. Los miembros del Parlamento eligen al primer ministro (jefe de Gobierno), que es elegido a menos que una mayoría (175) de los miembros vote en contra².

¹ 1 kap. 1, 4 §§ Regeringsformen [RF] (Instrumento de Gobierno, Constitución) (SFS 1974:152), <https://perma.cc/C3BU-9CY9>.

² 6 kap. 4 RF.

El Parlamento sueco elabora varios tipos de documentos, entre ellos los siguientes:

- Informes y declaraciones de expertos.
- Peticiones y declaraciones.
- Interpelaciones (interrogatorio formal).
- Actas de la Cámara.
- Mociones.
- Propuestas y cartas.
- Preguntas escritas.
- Respuestas a las preguntas escritas.
- Código de Leyes de Suecia (*Svensk författningssamling*)³.

Hasta el 2014, los documentos elaborados por el Parlamento sueco se publicaban en el boletín del Parlamento, *Riksdag & Departement*⁴. La publicación se interrumpió en el 2014 y actualmente los documentos están disponibles en formato electrónico en el sitio web del Parlamento⁵.

A. Marco jurídico

El derecho a acceder a documentos públicos, como los documentos parlamentarios, está garantizado por la Constitución⁶. La Constitución sueca establece en el capítulo 2, artículo 1 de la Ley de Libertad de Prensa que «para promover el libre intercambio de opinión, la información libre e integral, y la libre creación artística, toda persona tendrá derecho a acceder a los documentos públicos»⁷.

El trabajo del Parlamento sueco está reglamentado en la Constitución sueca y en la Ley del Riksdag⁸. Tal como se especifica en esta ley, la Administración del Riksdag (Riksdagsförvaltningen) determina cómo se archiva y cuidan los documentos parlamentarios⁹. Según lo dispuesto en el capítulo 14, artículo 2, numeral 5 de la Ley del Riksdag, la Administración puede «establecer las instrucciones y lineamientos generales para el registro y la eliminación de los documentos públicos, así como la gestión de los archivos y documentos». La Administración del Riksdag ha emitido instrucciones sobre

³ *Dokumenttyper i Riksdagen*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/KKH8-XL8Y> (traducción al inglés del autor).

⁴ Sveriges Riksdag, *Tidningen Riksdag & Departement*, Konstitutionsutskottets betänkande 2013/14:KU33 (Mayo 7, 2014), <https://perma.cc/G3L5-U39Y>.

⁵ Konstitutionsutskottets betänkande 2013/14:KU33, <https://perma.cc/N684-FKUZ>.

⁶ 2 kap. 1 § RF; 2 kap. 1 § Tryckfrihetsförordningen [TF] (Constitución, Ley de Libertad de prensa) (SFS 1949:105), <https://perma.cc/2DWE-85J7>.

⁷ 14 kap. 2 § RO; Lag med instruktion för Riksdagsförvaltningen (SFS 2011:745), <https://perma.cc/2EJG-8HFL>.

⁸ 4 kap. RF; Riksdagsordningen [RO] (Riksdag Act) (SFS 2014:801), <https://perma.cc/BH4D-QZVT> (original), <https://perma.cc/MH2W-WU8X> (traducción al inglés no oficial).

⁹ *Riksdagsförvaltningen*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/EKY2-YQYU>.

el modo en que deben archivarse los documentos elaborados por el Parlamento¹⁰. Tanto el Parlamento como los órganos parlamentarios deben tener una persona encargada de presentar los documentos a la Administración del Riksdag para que sean archivados¹¹. Estas personas, entre las cuales se encuentra el presidente del Parlamento, son responsables de:

- La gestión, el archivo y la depuración de documentos públicos que se encuentran en el área de archivo.
- Notificar al área encargada del registro acerca de los cambios que puedan afectar el uso de las diferentes formas de clasificación y los planes de gestión de documentos.
- Garantizar que la gestión de los archivos se lleve a cabo respetando la normativa vigente.
- Nombrar a responsables de los archivos y de su gestión práctica¹².

Las instrucciones también precisan cómo y cuándo deben enviarse los documentos elaborados por el Parlamento o uno de sus órganos al Diario de los Debates (*Diariet*). Este órgano forma parte de la Administración del Riksdag¹³. Asimismo, estas instrucciones incluyen los plazos de los documentos según su tipo, así como otros requerimientos organizacionales según lo establecido por el Diario de los Debates¹⁴. Este puede colaborar con el Archivo Nacional para la preservación de documentos más antiguos¹⁵. Todos los documentos antiguos del Parlamento bicameral se encuentran en el Archivo Nacional (Riksarkivet)¹⁶.

Además de los documentos públicos que deben ser archivados por la Administración del Riksdag, el Diario de los Debates acepta documentos relacionados con el trabajo de algún miembro del Parlamento, así como las del personal, las asociaciones y las organizaciones de interés asociadas al Parlamento¹⁷.

Asimismo, la Administración del Riksdag es responsable del mantenimiento del sitio web parlamentario, así como del registro de los documentos legislativos¹⁸.

La legislación aprobada por el Parlamento debe ser compartida de forma gratuita con los municipios, los consejos regionales y las bibliotecas municipales¹⁹.

¹⁰ Riksdagsstyrelsens föreskrift om registrering och arkiv för riksdagen och dess organ (RFS 2014:3), <https://perma.cc/6FGP-BJL5>.

¹¹ *Id.* 12 §.

¹² *Id.* 13 §.

¹³ *Id.* 20-21 §§.

¹⁴ *Id.* 20-21 §§.

¹⁵ *Id.* 24 §.

¹⁶ Riksarkivet, *Tvåkammariksdagen*, <https://perma.cc/BR97-BSKH>.

¹⁷ 22 § Riksdagsstyrelsens föreskrift om registrering och arkiv för riksdagen och dess organ.

¹⁸ *Organisation*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/ULP5-VQ74>.

¹⁹ 7 § Författningssamlingsförordningen (SFS 1976:725), <https://perma.cc/4E49-9NPK>.

B. Coordinación

No pudimos encontrar ninguna información sobre la coordinación directa entre las oficinas parlamentarias.

C. El rol de las comisiones, las oficinas (incluidas los despachos de los parlamentarios) y los órganos parlamentarios

El Parlamento sueco tiene actualmente 15 comisiones ordinarias, de estas tres tienen mandato constitucional²⁰. La función de las comisiones es preparar la legislación en sus áreas de competencia²¹. Las comisiones no intervienen en el archivo de los documentos oficiales, salvo garantizar que todos los documentos públicos se registren y almacenen en el repositorio oficial²².

Sin embargo, no todos los documentos que reciben las oficinas parlamentarias se consideran documentos públicos. Por ejemplo, las cartas que reciben los miembros del Parlamento a título personal no son documentos públicos, y no se procesan ni se guardan en el repositorio parlamentario oficial²³.

II. El papel de la Biblioteca Nacional y la Bibliotecas del Parlamento en el proceso de los documentos parlamentarios

La Biblioteca Nacional de Suecia, la Kungliga biblioteket tiene como objetivo «promover la calidad de la investigación del país y el desarrollo democrático de la sociedad proporcionando material fuente y una infraestructura de investigación eficiente»²⁴. La Biblioteca Nacional se define así misma en su sitio web como «la memoria de la sociedad»²⁵.

La Biblioteca del Parlamento (Riksdagsbiblioteket) forma parte de la Administración del Riksdag y se autodefine como una «biblioteca especializada en derecho y ciencias sociales. El Riksdag es fuente misma de conocimiento, es parte de la democracia y es de libre acceso»²⁶. Asimismo, conserva todos los documentos parlamentarios (*riksdagstryck*) desde 1867 hasta la fecha²⁷.

La Biblioteca Nacional y la Biblioteca del Parlamento no constituyen el repositorio oficial

²⁰ 7 kap. 2 § RO.

²¹ 4 kap. 5 § RF.

²² *Allmänna handlingar*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/VSY3-S6WX>.

²³ *Id.*

²⁴ 1 § Förordning med instruktion för Kungl. Biblioteket (SFS 2008:1421), <https://perma.cc/JB3M-KKKA>.

²⁵ *Sveriges Nationalbibliotek Samhällets Minne*, Kungliga biblioteket, <https://perma.cc/3QGT-EJR5>.

²⁶ *Besök Biblioteket*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/LM3R-RL39>.

²⁷ *Riksdagstryck, lagar och förarbeten*, Riksdagsbiblioteket, <https://perma.cc/LVA2-2J79>.

de los documentos parlamentarios actuales. De acuerdo con la ley sueca, ambas bibliotecas deben recibir copias de todos los documentos escritos y audiovisuales procedentes de todos los «órganos del Gobierno sueco»²⁸. Sin embargo, esto no incluye los documentos parlamentarios. Hubo una propuesta del Gobierno para que se incluyan todos los documentos parlamentarios, pero fue anulada a raíz de las observaciones del Consejo de Derecho en el 2011²⁹. No obstante, la Biblioteca Nacional conserva copias de algunos documentos, como las cartas parlamentarias (*riksdagsskrivelser*); mientras que la Biblioteca del Parlamento tiene copias de todos los documentos parlamentarios (*riksdagstryck*) actuales³⁰. Los documentos parlamentarios más antiguos (*riksdags protokoll*) solo están disponibles en formato digital en la Biblioteca Nacional.³¹

III. Procedimientos especiales para el manejo de algunos tipos de documentos parlamentarios

A. Documentos parlamentarios

Como se ha mencionado en el apartado I, existen varios tipos de documentos que el Parlamento sueco elabora³². Los siguientes documentos están disponibles en el sitio web del Parlamento en los periodos que corresponde:

- Propuestas y cartas desde 1867 hasta la actualidad.
- Mociones desde 1867 hasta la actualidad.
- Peticiones y declaraciones desde 1867 hasta la actualidad.
- Informes y dictámenes de las comisiones desde 1867 hasta la actualidad.
- Actas desde 1867 hasta la actualidad.
- Registros de votación desde 2002-2003 hasta la actualidad.
- Cartas parlamentarias desde 1867 hasta 1970, 2004-2005 hasta la actualidad.
- Preguntas escritas desde 1998 hasta la actualidad.
- Interpelaciones desde 1999 hasta la actualidad.
- Acusaciones de la Comisión de Constitución (KU) desde 2002 hasta la actualidad³³.

Estos documentos también deben archivar en la Administración del Riksdag³⁴.

B. Órganos legislativos

Si bien el Parlamento sueco es el único organismo que puede aprobar leyes, existen

²⁸ 2 § Förordning om statliga myndigheters skyldighet att leverera skrifter till Kungl. biblioteket och Riksdagsbiblioteket (SFS 1988:377), <https://perma.cc/FH8C-M364>.

²⁹ Prop. 2011/12:121 Leveransplikt för elektroniskt material, 62, <https://perma.cc/MW6J-GPQ6>.

³⁰ Riksdagstryck, lagar och förarbeten, Riksdagsbiblioteket

³¹ *Digitaliserat Riksdagstryck 1521-1970*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/86GQ-JSVC>; *Ständsriksdagen 1521-1866*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/8W6C-6B8R>.

³² *Dokumenttyper i Riksdagen*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/KKH8-XL8Y>.

³³ *Id.* (Traducción al inglés del autor).

³⁴ 20-21 §§ Riksdagsstyrelsens föreskrift om registrering och arkiv för riksdagen och dess organ.

organismos gubernamentales que pueden aprobar decretos (*förordningar*). Todas estas normas deben ser publicados en el boletín oficial, el Código de Leyes de Suecia (*Svensk författningssamling*)³⁵ y deberán compartirse de forma gratuita con los municipios, los consejos regionales y las bibliotecas municipales³⁶. No obstante, los órganos parlamentarios no están sujetos a la obligación de compartir todo el material digital con la Biblioteca Nacional³⁷.

Las normas sobre la gestión y archivo de documentos se aplican a los siguientes órganos parlamentarios y organismos:

- Defensor del Pueblo (JO).
- Oficina Nacional de Auditoría.
- Banco Central de Suecia (Riksbank).
- Consejo para la Remuneración de los Defensores del Pueblo y de los Auditores Generales.
- Consejo para el Apoyo Financiero a los Partidos Políticos.
- Comisión de Disciplina del Riksdag
- Comisión de Remuneraciones del Riksdag.
- Comisión de Apelación del Riksdag.
- Comisión de Remuneraciones Ministeriales.
- Comisión de Revisión de Elecciones.
- Consejo Consultivo de Asuntos Exteriores.
- Delegación de Guerra.
- Comisión de Estudio de restricciones transitorias de Ministros y otros funcionarios responsables³⁸.

IV. Intercambio de información entre órganos legislativos

No hemos podido encontrar ningún dato sobre el intercambio de información entre los órganos legislativos.

V. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

Los documentos parlamentarios pueden ser consultados a través de la Biblioteca Nacional, la Biblioteca del Parlamento o directamente en el sitio web del Parlamento sueco³⁹. Todos los documentos que han sido ingresados al Diario de los Debates (*Diariet*) a partir del 1 de enero del 2017 están disponibles en formato electrónico y solo es necesario realizar una búsqueda en línea (en el *Diariet*) o enviar una

³⁵ Svensk författningssamling, <https://perma.cc/U5WX-UEJE>; Ds. 1998:4 Myndigheternas föreskrifter, <https://perma.cc/T9YF-Z93G>.

³⁶ 7 § Författningssamlingsförfordningen.

³⁷ Prop. 2011/12:121 Leveransplikt för elektroniskt material, 62, <https://perma.cc/MW6J-GPQ6>; 2 § Förordning om pliktexemplar av elektroniskt material (SFS 2012:866), <https://perma.cc/U3S6-7P5W>.

³⁸ Riksdagens Myndigheter och Nämnder, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/4K5H-N4ES>.

³⁹ Dokument & Lagar, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/N59H-39C9>.

solicitud⁴⁰. Se puede acceder a los documentos más antiguos en formato digital gracias a un enlace especial que aparece en el sitio web del Parlamento⁴¹. Esta página incluye los documentos que fueron elaborados entre el 1 de enero de 1867 y el 31 de diciembre de 1970⁴². Algunos documentos que tratan temas legislativos son muy antiguos y están escritos a mano, y se encuentran disponibles en formato impreso; para acceder a estos documentos es necesario hacer la consulta presencial a las colecciones especiales de la Biblioteca Nacional⁴³.

Para acceder a los documentos que se encuentran impresos en la Biblioteca del Parlamento, las personas necesitan contar con un carné de biblioteca que puede obtenerse de forma gratuita⁴⁴. Del mismo modo, para acceder a los documentos parlamentarios que están impresos en la Biblioteca Nacional, se debe adquirir primero un carné de biblioteca que también es gratuito⁴⁵.

VI. Proyectos de conservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

La mayoría de los documentos parlamentarios publicados por el Parlamento unicameral (a partir de 1971) están disponibles en formato digital en el sitio web del Parlamento, simplemente realizando una búsqueda por el tipo de documento o el año de publicación⁴⁶. Asimismo, los documentos del Parlamento bicameral (1867 hasta 1970) están disponibles en formato electrónico en el sitio web del Parlamento sueco⁴⁷, y la Biblioteca Nacional ofrece un índice digital de los documentos parlamentarios correspondientes a este periodo⁴⁸.

La Biblioteca Nacional ha digitalizado documentos parlamentarios antiguos que van desde 1521 hasta 1866⁴⁹, es decir, un periodo anterior a los documentos que están

⁴⁰ *Diariet*, Sveriges Riksdag, <https://perma.cc/JVZ5-CK7W>.

⁴¹ El enlace lleva a <https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/?datum=1867-01-01&tom=1970-12-31&q=&st=2&doktyp=bet,frsrdg,prot,mot,prop,rfs,rskr,reg> (*Dokument & Lagar*, Sveriges Riksdag, en muestra resultados entre el 1 de junio de 1867 y 31 de diciembre de 1970, <https://perma.cc/5FT4-CRBE>), disponible en Genvägar (acceso directo) en <https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/>.

⁴² *Dokument & Lagar*, Sveriges Riksdag, muestra resultados entre el 1 de enero de 1867 y 31 de setiembre de 1970, nota *supra*.

⁴³ *Handskrifter*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/V5JC-D68A>.

⁴⁴ *Request and Borrow*, Riksdag Library, <https://perma.cc/F7PF-FU9Q>.

⁴⁵ *Beställ och Låna*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/KJS2-HGDG>; *Ansök om att bli Låntagare på Kungliga biblioteket*, Kungliga biblioteket, <https://perma.cc/N645-H9N8>.

⁴⁶ *Dokument & Lagar*, Sveriges Riksdag, notan 39 *supra*.

⁴⁷ *Dokument & Lagar*, Sveriges Riksdag, muestra resultados entre el 1 de enero de 1867 y 31 de diciembre de 1970, nota 41 *supra*.

⁴⁸ *Digitaliserat Riksdagstryck för Tvåkammarriksdagen 1867-1970 (kb.se)*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/L9JG-MZ9M>.

⁴⁹ *Digitaliserat Riksdagstryck 1521-1970*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/86GQ-JSVC>; *Ständsriksdagen 1521-1866*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/8W6C-6B8R>.

disponibles en el sitio web del Parlamento. La Biblioteca del Parlamento tiene un enlace directo a esta página desde su sitio web⁵⁰. El material que se ha digitalizado contiene las primeras sesiones del Parlamento y otras reuniones similares a las sesiones parlamentarias⁵¹.

⁵⁰ *Riksdagstryck, Lagar och Förarbeten*, Riksdagsbiblioteket, <https://perma.cc/UDQ8-QAAQ>.

⁵¹ *Ständsriksdagens Dokument 1521-1866*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/YXR3-4QPW>; *Ständsriksdagen 1521-1866*, Kungliga Biblioteket, <https://perma.cc/8W6C-6B8R>.

Reino Unido

Clare Feikert-Ahalt

Especialista Sénior en Derecho Extranjero

RESUMEN: El ciclo de vida de los documentos parlamentarios en el Reino Unido (RU) se rige por una serie de leyes y convenciones. Existe una amplia gama de documentos parlamentarios que tienen diferentes procedimientos. Los principales organismos que intervienen en la producción, publicación y conservación de estos documentos son la Oficina de distribución de documentos, el Archivo del Parlamento y la Biblioteca Británica.

El director de la Oficina de Publicaciones de Su Majestad, que también es el impresor de la Reina, es un funcionario que opera desde el Archivo Nacional y desempeña una serie de funciones, incluyendo el establecimiento de normas y la supervisión de las publicaciones de la legislación, avisos legales y documentos parlamentarios.

El Archivo del Parlamento es el custodio de las publicaciones del Parlamento; es responsable de la preservación de los documentos digitales e impresos. Por su parte, la Biblioteca Británica recibe publicaciones a través de la Ley de Bibliotecas sobre Depósito Legal del 2003, que obliga a los editores a depositar los materiales en esta. El Parlamento no está exento de esta obligación y debe entregar copias impresas y, cuando exista un acuerdo, copias electrónicas de sus documentos. Por otro lado, el Archivo Nacional actúa como editor y archivo oficial del Reino Unido, y es responsable de garantizar la protección de los documentos del Parlamento a lo largo de su ciclo de vida y de que sigan estando accesibles para las generaciones futuras, independientemente de su formato. Estos organismos se han comprometido activamente en garantizar que los registros digitales no solo se conserven, sino que se archiven de forma accesible para las generaciones futuras.

I. Panorama general

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (RU) es el nombre colectivo de cuatro países: Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte¹. Los cuatro países se unieron en un único Parlamento en Londres mediante una serie de Leyes de Unión

¹ Este informe se centra en la recopilación y preservación del proceso documental parlamentario del Parlamento de Westminster.

(*Acts of Union*)². El Reino Unido ha pasado por un periodo de descentralización* con la creación de un Parlamento escocés, una Asamblea Nacional en Gales y otra Asamblea en Irlanda del Norte. El Parlamento del Reino Unido es bicameral; está compuesto por la Cámara de los Lores (la cámara alta, conformada por pares hereditarios y vitalicios³) y la Cámara de los Comunes (la cámara baja compuesta por miembros elegidos).

A. Tipos de documentos parlamentarios

Existen numerosos tipos de documentos parlamentarios en el Reino Unido. Entre ellos se encuentran los documentos de trabajo del Parlamento, que abarcan los proyectos de ley y el diario de sesiones (*Hansard*), los registros escritos del Parlamento; los documentos e informes elaborados por el Parlamento y sus comisiones, como los informes de las comisiones ordinarias y de investigación, y los reglamentos (las normas que regulan el procedimiento parlamentario en ambas cámaras); así como los documentos presentados al Parlamento por organismos externos, como los informes anuales de los ministerios, los informes de las investigaciones y los informes de la Oficina Nacional de Auditoría.

La Práctica Parlamentaria de Erskine May, un destacado tratado sobre el funcionamiento del Parlamento, describe una serie de textos como documentos parlamentarios y los divide en cuatro categorías:

- los documentos de trabajo que registran los debates y las decisiones, y establecen temas de trabajo futuros;
- los proyectos de ley y documentos afines;
- los documentos presentados al Parlamento por organismos externos, como los ministerios, a menudo de conformidad con la ley o a petición de una de las cámaras, y
- los documentos presentados al Parlamento por las comisiones u otros órganos parlamentarios en los que una o ambas cámaras han delegado responsabilidades particulares⁴.

² Norma *Stat. Wallie* 1284, 12 Edw. 1 (derogada); *Union with Scotland Act* 1706, 6 Ann c. 11, modificada; *Union with Ireland Act* 1800, 38 & 40 Geo. 3 c. 67; *Government of Ireland Act* 1920, 10 & 11 Geo. 5 c. 67(derogada), <https://perma.cc/F2S6-ZX5S>.

* **N. de la T.:** El término inglés es *devolution*, describe el proceso de transferencia de poder del centro (Westminster) a las naciones y regiones del Reino Unido. Es diferente de un sistema de gobierno federal o confederal, en el que cada parte constituyente de un Estado goza de autonomía y soberanía. Según la tradición constitucional británica de «soberanía parlamentaria», la desconcentración es, en teoría, reversible, y las instituciones desconcentradas son producto de la legislación británica. (Web UK Parliament: <https://commonslibrary.parliament.uk/research-briefings/cbp-8599/>. La traducción es nuestra).

³ Véase la Ley de la Cámara de los Lores de 1999, c. 34, <https://perma.cc/485K-VQLR>. Esta ley prevé la supresión gradual de los pares hereditarios.

⁴ Erskine May, *Parliamentary Practice* ¶ 7.1, <https://perma.cc/9P82-FGE9>.

El Archivo Nacional señala que el término «documentos parlamentarios» se refiere a los documentos que se presentan ante el Parlamento (es decir, formalmente)⁵. El operador en línea de los documentos gubernamentales, el sitio web gov.uk, administrado bajo el auspicio del Archivo Nacional hace referencia a tres tipos de «documentos oficiales»: documentos del Gobierno presentados al Parlamento por orden de Su Majestad (*Command Papers*), documentos presentados ante la Cámara de los Comunes (*House of Commons Papers*) y documentos según mandato legal no numerados (*Act Papers*)⁶.

El Parlamento cuenta con una serie de leyes que exigen la presentación de documentos ante la Cámara de los Comunes, la Cámara de los Lores o ambas. Se denominan documentos según mandato legal (*Act Papers*) y son distintos a los documentos del Gobierno presentados al Parlamento por orden de Su Majestad (*Command Papers*), que tienen mandato real. Un documento no puede ser presentado a la vez como documento por mandato legal y por mandato real, y es responsabilidad de la organización gubernamental que presenta el documento asegurarse de que lo hace por la autoridad correcta⁷.

Una vez que se ha presentado un documento ante la Cámara, este aparece en el apéndice de las actas, que se publica por la noche al final de cada sesión. Las actas son el registro legal formal de lo que ocurre en la Cámara de los Comunes⁸. Posteriormente, las actas se compilan en el Diario de Actas Consolidadas de la Cámara de los Comunes, que es el «registro oficial permanente de las actas de la Cámara»⁹. Lo mismo ocurre con las actas de la Cámara de los Lores que se compilan en su propio Diario de Actas¹⁰. Se considera una descortesía publicar documentos antes de que se haya presentado una copia ante la Cámara, a pesar de que la misma versión de cualquier documento gubernamental por orden de Su Majestad o los documentos presentadas ante la Cámara de los Comunes deben publicarse en el sitio gov.uk el mismo día en que se presentan ante el Parlamento¹¹.

Son pocas las organizaciones —como la Oficina Nacional de Auditoría, la Comisión Electoral, la Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores— que elaboran los documentos presentados ante la Cámara de los Comunes, los documentos presentados por mandato legal no numerados y los documentos gubernamentales presentados al Parlamento por orden de Su Majestad no numerados. Estas entidades no pueden publicar estos documentos en gov.uk «porque en el contexto

⁵ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance* 5 (última actualización en septiembre del 2015), <https://perma.cc/G6DJ-57ZY>.

⁶ *Íd.* en 23.

⁷ Oficina del Diario de Actas, *Guide to Laying Papers* ¶ 9 (agosto 2017), <https://perma.cc/U8WP-CCKD>.

⁸ *Íd.* ¶ 8

⁹ Erskine May, *supra* nota 4, ¶ 7.15.

¹⁰ *Íd.* ¶ 7.16.

¹¹ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 23.

del gov.uk no se consideran organizaciones gubernamentales»¹².

En las categorías de los documentos anteriores no parecen estar incluidos los documentos depositados. Estos son documentos parlamentarios que se depositan en la Biblioteca de la Cámara de los Comunes o en la Biblioteca de la Cámara de los Lores, normalmente en respuesta a un pedido de información de algún miembro de los comunes o de un par. Son distintos de los documentos parlamentarios que se presentan ante el Parlamento¹³. Los documentos depositados suelen ser de naturaleza más técnica o informativa, y pueden incluir tablas de datos, correspondencia, mapas y resultados de las investigaciones. Las bibliotecas de la Cámara de los Comunes y de la Cámara de los Lores conservan los documentos depositados en una serie conjunta y numerada cronológicamente a lo largo del año¹⁴. Estos documentos están disponibles en formato digital para el público desde el 2007¹⁵.

B. Marco jurídico

Una gran variedad de leyes y convenciones regulan el manejo de los documentos parlamentarios.

1. *Presentación de documentos ante el Parlamento*

La presentación de un documento ante el Parlamento se precisó en la Ley de Presentación de Documentos ante el Parlamento (Interpretación) de 1948¹⁶. Esta ley establece que la presentación de los documentos es correcta si se hace durante la existencia de un parlamento y se siguen los procedimientos establecidos en el Reglamento o en el reglamento vigente para un periodo anual de sesiones, o si se hace por indicación de una cámara o según la práctica aceptada¹⁷.

En la Cámara de los Comunes, los artículos 158 y 159 del Reglamento, y en la Cámara de los Lores, el artículo 69 del Reglamento establecen que la presentación de un documento constituye la entrega de una copia de un documento gubernamental por orden de Su

¹² *Íd.* en 25. Las organizaciones exceptuadas son la Oficina Nacional de Auditoría, la Comisión Electoral, la Comisión de Límites del Gobierno Local para Inglaterra, la Autoridad de Normas Parlamentarias Independientes, la Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores, y las asociaciones médicas profesionales supervisadas por la Oficina del Consejo Privado.

¹³ *About Deposited Papers*, UK Parliament, <https://perma.cc/7CFN-FD8K>.

¹⁴ *Íd.*

¹⁵ Los documentos depositados desde el 2007 están disponibles en formato digital para los usuarios en línea y los documentos depositados entre los años 1987 y 2006 han sido digitalizados y también están disponibles en línea en el sitio web del Parlamento del RU. Los documentos anteriores a estas fechas se encuentran disponibles en formato analógico y se pueden solicitar para su revisión en el Archivo del Parlamento. *Parliamentary Archives*, UK Parliament, <https://perma.cc/RYP6-CK5C>.

¹⁶ Ley sobre la presentación de documentos ante el Parlamento (Interpretación) *Act 1948*, 11 & 12 *Geo. 6*, c. 59, <https://perma.cc/C97L-JQSS>.

¹⁷ *Íd.* art. 1(I).

Majestad o de un instrumento legal (*Statutory instrument*^{**}) a la Oficina de Actas cualquier día del periodo parlamentario¹⁸. El encargado de la presentación del documento ante el Parlamento suele ser el secretario parlamentario del ministerio responsable de la elaboración del documento, quien presenta formalmente el documento ante la Oficina de la Mesa de la Cámara¹⁹. El objetivo es que la información contenida en los documentos esté a disposición de la Cámara y de sus miembros, a fin de que puedan ver el documento tan pronto como sea presentado²⁰. Esto garantiza el cumplimiento del «principio general de que la Cámara debe tener la información necesaria, incluidos los documentos, para poder cumplir con su responsabilidad de controlar y pedir cuentas de la conducta y la administración del Gobierno»²¹.

Además de los documentos parlamentarios, existen leyes que exigen que los instrumentos legales (*Statutory instruments*) —que son legislación secundaria como los reglamentos— se presenten ante el Parlamento. Cuando se cumple con esta obligación, la Ley de Instrumentos Legales de 1946 (*Statutory Instruments Act 1946*) determina que se presente una copia ante cada Cámara²².

2. Depósito legal

Como aspecto general de la Ley de Depósito Legal, toda obra publicada en el Reino Unido debe depositarse en la Biblioteca Británica en el plazo de un mes a partir de su publicación y, si se solicita, también deben proporcionarse copias a las demás bibliotecas de depósito legal del Reino Unido²³. Desde el 2013, esta norma incluye materiales no impresos, como sitios web y publicaciones electrónicas²⁴. Los documentos parlamentarios no están exentos de esta obligación legal y, por tanto, se depositan en la Biblioteca Británica.

^{**} *N. de la T.*: Los statutory instruments, SIs (instrumentos legales), son la forma más común de legislación secundaria (subordinada o delegada). La facultad para elaborar estas normas se establece por ley (legislación primaria), suelen conferir poderes a los ministros (también a otros organismos) para dictar decretos o reglamentos más detallados mediante instrumentos legales (SIs). Extraído del glosario del Parlamento del Ru (<https://www.parliament.uk/site-information/glossary/statutory-instruments-sis/?id=32625>), la traducción es nuestra.

¹⁸ Reglamento de la Cámara de los Comunes, 2019-20, HC 314, <https://perma.cc/B3D5-49W7>; *Standing Orders of the House of Lords*, 2020-21, HL 232, <https://perma.cc/Q6YP-3SR9>.

¹⁹ Erskine May, *supra* nota 4, ¶ 7.28. Véase también el Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 23.

²⁰ Oficina del Diario de Actas de la Cámara de los Comunes, *Guide to Laying Papers*, *supra* nota 7, ¶ 7. Véase también 490 Parl. Deb. HC (6th ser.) (2009) col. 307, <https://perma.cc/CL5W-AR3H>.

²¹ Erskine May, *supra* nota 4, ¶ 21.26, <https://perma.cc/38WQ-6X32>.

²² Ley de Instrumentos Legales (*Statutory Instruments Act*) 1946, 9 & 10 Geo. 6, c. 36, <https://perma.cc/7FR5-97XG>.

²³ Las bibliotecas de depósito legal son la Biblioteca Británica, la Biblioteca Nacional de Escocia, Edimburgo, La Biblioteca Nacional de Gales, Aberystwyth, la Biblioteca Bodleiana, Oxford, la Biblioteca Universitaria de Cambridge y la Biblioteca de Trinity College, Dublín. La Biblioteca de Universidad de Queen, Belfast, no es de depósito legal según lo estipulado por la Ley de Bibliotecas de Depósito Legal (*Legal Deposit Libraries Act*), pero es considerada como tal para las publicaciones oficiales en Irlanda del Norte.

²⁴ Ley de Bibliotecas de Depósito Legal 2003, c. 28, <https://perma.cc/Q3YF-LBGU>.

3. Ley de Documentos-Evidencias Públicos

La Ley de la Oficina de Documentos-Evidencias Públicos se promulgó en 1838 para garantizar la custodia de los registros públicos²⁵. En un principio solo abarcaba los documentos jurídicos depositados en un organismo no ministerial del Ejecutivo que tenía como guardián al Custodio de los registros (*Master of Rolls*)*.²⁶ La Ley de Documentos-Evidencias Públicos de 1958 se promulgó y amplió el ámbito de los registros públicos a:

- los registros administrativos y ministeriales pertenecientes a Su Majestad, ya sea en el Reino Unido u otro lugar, particularmente
- (a) los registros de cualquier ministerio del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, o que estuviesen bajo su custodio o
 - (b) los registros de cualquier oficina, comisión u otro organismo o institución dependiente del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido, serán registros públicos²⁷.

Los registros parlamentarios no parecen estar incluidos en la definición de documentos-evidencias públicos contenida en esta ley que establece que los ministerios y oficinas gubernamentales están obligadas de gestionar sus documentos-evidencias. Para cumplir con este deber, los ministerios nombran a un responsable de los documentos-evidencias que se encarga de todas las evidencias públicas producidas por los ministerios. Los funcionarios responsables de los documentos-evidencias colaboran con el departamento de gestión de la información del Archivo Nacional en la selección de los documentos-evidencias que deben conservarse de forma permanente, además de garantizar que estas evidencias se elaboren de acuerdo con las normas archivísticas, así como de preparar ayudas para su localización. El departamento de gestión de la información también «asesora a otros organismos gubernamentales sobre el buen mantenimiento de los documentos-evidencias y promueve la gestión eficaz y eficiente de estas evidencias en toda la administración»²⁸.

Escocia e Irlanda del Norte tienen sus propias oficinas nacionales de documentos-evidencias. En Escocia, el Archivo Nacional de Escocia conserva los documentos-evidencias de los tribunales y de los ministerios que se ocupan total o mayoritariamente de asuntos escoceses²⁹. La Oficina de Documentos-evidencias

²⁵ Ley de la Oficina de Documentos-Evidencias Públicos (*Public Record Office Act*) de 1838, 1 & 2 Vict. c. 94.

* **N. de la T.:** *Master of Rolls* (literalmente 'Custodio [o Guardián] de pergaminos'), es el segundo juez más importante de Inglaterra y Gales después del Lord Jefe de Justicia, y además es presidente de la División Civil de El Tribunal de Apelaciones y el Jefe de Justicia Civil.

²⁶ *History of the Public Records Acts*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/XL7H-SWYF>.

²⁷ La Ley de Documentos-Evidencias públicos (*Public Records Act*) de 1958, c. 51, sched. 2, <https://perma.cc/4S2J-9GZN>.

²⁸ *The Public Records System*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/SSX9-D28Y>.

²⁹ Ley de Documentos-Evidencias públicos de Escocia de 1937 (*Public Records (Scotland) Act 1937*), 1 Edw. 8 & 1 Geo. 6, c. 43, <https://perma.cc/KNT6-5LD5>; *Public Records (Scotland) Act 2011*,

Públicos de Irlanda del Norte contiene las evidencias de los tribunales y de los ministerios³⁰.

4. Reglamento

El Reglamento de la Cámara exige que se impriman una serie de documentos y proyectos de ley y que, en algunas circunstancias, se depositen en la Oficina de distribución de documentos y en la Oficina de proposiciones de ley de interés privado (*private bills*)^{***31}.

5. Ley de Derechos de Autor, Diseños y Patentes de 1988

La Ley de Derechos de Autor, Diseños y Patentes de 1988 legisla los asuntos de derechos de autor del Parlamento y de la Corona, a que están sujetos la mayoría de los contenidos y sitios web elaborados por el Parlamento y el Gobierno³². El Archivo Nacional gestiona los derechos de autor del Parlamento y se evidencia en los trabajos que realiza la Cámara de los Comunes o la Cámara de los Lores, incluidos los documentos, las grabaciones de sonido, las películas y las transmisiones en directo de los debates de ambas Cámaras. Los derechos de autor parlamentarios también se evidencian en los proyectos de ley, pero una vez que reciben la aprobación real y se convierten en ley, quedan protegidos por los derechos de autor de la Corona.

Sin embargo, los productos sujetos a derechos de autor parlamentarios se rigen normalmente por la Licencia de Gobierno Abierto, que permite la distribución, copia, publicación y transmisión de este material por terceros, ya sea con fines comerciales o no³³. En los casos en que no existan derechos de autor del Parlamento o de la Corona, o se utilice la Licencia de Gobierno Abierto, el Archivo Nacional anima a las organizaciones que cuentan con sus propios derechos de autor a hacer referencia a la Licencia de Gobierno Abierto en la declaración de derechos de autor.

asp. 12, <https://perma.cc/KVQ2-MRVT>.

³⁰ Ley de documentos-evidencias públicos de Irlanda del Norte de 1921 (*Public Records Act (Northern Ireland) 1923*), c. 20, <https://perma.cc/M59D-KP2D>.

^{***} **N. de la T.:** Las proposiciones de ley de interés privado (*private bills*) suelen ser promovidos por organizaciones (autoridades locales o empresas privadas), para otorgarse poderes que van más allá de la ley general o entran en conflicto con esta. Estas proposiciones solo modifican la ley en lo que respecta a personas u organizaciones concretas y no al público en general. Los grupos o individuos que pudieran verse afectados por estos cambios pueden presentar una petición al Parlamento contra la iniciativa y presentar sus objeciones a las comisiones de los comunes y los pares. (Extraído del glosario del Parlamento del RU. La traducción es nuestra: <https://www.parliament.uk/site-information/glossary/private-bills/?id=32625>

³¹ Véase. Por ejemplo, *House of Commons, Standing Orders: Public Business 2019, 2019-20*, HC 314, Order 57, <https://perma.cc/R52P-CH4C>; *House of Commons, Standing Orders of the House of Commons: Private Business 2017, 2017-18*, Order 38, <https://perma.cc/4FRU-YMMJ>; *House of Lords, Standing Orders of the House of Lords, Public Business, 2020-21*, HL 232, Order 49, <https://perma.cc/K467-P46S>.

³² Ley de derechos de autor, diseños y patentes (*Copyright, Designs & Patents Act*) de 1988, c. 48, § 163, <https://perma.cc/L2YD-N9QX>.

³³ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 22.

De este modo, se establece que la información está disponible para su uso y reutilización, pero sujeta a condiciones limitadas³⁴.

El Director de la Oficina de Publicaciones de Su Majestad (*Controller of Her Majesty's Stationery Office*) —que también es el impresor de la Reina— es un funcionario que opera desde el Archivo Nacional. El director es responsable, en virtud de una patente real, de gestionar los derechos de autor en nombre de la Corona. Sus responsabilidades incluyen establecer las normas y supervisar la publicación de ciertos documentos gubernamentales³⁵ como la legislación, las notificaciones legales y los documentos parlamentarios (tales como, los documentos gubernamentales presentados al Parlamento por orden de Su Majestad y los documentos presentados ante la Cámara de los Comunes).

6. *Ley de Protección de Datos de 1998 y Ley de Libertad de Información del 2000*

La Ley de Protección de Datos de 1998³⁶ y la Ley de Libertad de Información del 2000³⁷ son instrumentos legislativos importantes relativos a los documentos y registros parlamentarios. El Guardián de la Oficina de Documentos-Evidencias públicos (el Archivo Nacional) está obligado a permitir que el público examine y obtenga copias de los registros públicos que deben publicarse en virtud de la Ley de Libertad de Información³⁸. El Parlamento y sus departamentos también deben cumplir con las obligaciones establecidas por la legislación y los códigos de práctica³⁹.

El cumplimiento de estas obligaciones «se sustenta en una gestión eficaz de la información y los registros».⁴⁰

C. Coordinación

El organismo gubernamental responsable de crear el documento parlamentario también lo es de garantizar que, cuando sea necesario, este se presente ante el Parlamento y, en todos los casos, se publique correctamente en gov.uk⁴¹. Como ya se ha dicho, el documento debe ser presentado en la Oficina del Diario de Actas antes de ser publicado en línea⁴². La mayoría de los documentos parlamentarios se

³⁴ *Íd.* Véase también *Open Government License for Public Sector Information*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/43BL-SRRS>.

³⁵ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 3.

³⁶ Ley de protección de datos (*Data Protection Act*) del 2018, c. 12, <https://perma.cc/U8MF-SCT4>.

³⁷ Ley de Libertad de Información (*Freedom of Information Act*), 2000, c. 36, <https://perma.cc/PB5N-KPGS>.

³⁸ Ley de documentos-evidencia públicos (*Public Records Act*) 1958, c. 51 § 5.

³⁹ *Code of Practice on the Management of Records Issued under Section 46 of the Freedom of Information Act 2000*, <https://perma.cc/F9X8-CBQ9>.

⁴⁰ Cámaras del Parlamento, *Parliamentary Information & Records Management Policy* (version 3.0, 2014), <https://perma.cc/S8FG-AS94>.

⁴¹ Oficina del Diario de Actas de la Cámara de los Comunes, *Guide to Laying Papers*, *supra* note 7, ¶ 29.

⁴² *Íd.* Véase también, Archivo, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 23; Archivo Nacional,

publican en virtud de un contrato gestionado por el Archivo Nacional⁴³.

El Archivo Nacional es responsable de «garantizar que los servicios encargados de la elaboración de estos documentos estén a disposición de las organizaciones gubernamentales. Actualmente, los servicios se prestan a través del contrato intragubernamental de asociación con proveedores de impresión, gestionado por el Servicio Comercial de la Corona»⁴⁴. El Archivo Nacional ha elaborado una amplia guía sobre cómo se deben elaborar y numerar los documentos⁴⁵.

Además del Archivo Nacional, hay una serie de organizaciones gubernamentales que prestan asistencia a quienes elaboran un documento parlamentario:

- El Servicio de Comunicación del Gobierno, que forma parte de la Oficina del Gabinete y proporciona información sobre la imagen institucional⁴⁶.
- El Servicio Digital del Gobierno, que forma parte de la Oficina del Gabinete y ayuda a preparar los PDF para su uso en la web⁴⁷.
- El Servicio Comercial de la Corona, que es un organismo ejecutivo patrocinado por la Oficina del Gabinete; brinda asistencia sobre cómo aplicar el contrato de asociación con proveedores de impresión⁴⁸.
- La Unidad de Discapacidad, que forma parte de la Oficina del Gabinete, ayuda a garantizar que las publicaciones sean accesibles para todos⁴⁹.
- Oficina del Diario de Actas, que proporciona información sobre los requisitos y la numeración de los documentos de la Cámara de los Comunes y de los documentos no numerados, así como asesoramiento sobre los procedimientos para presentar documentos ante el Parlamento.
- La Oficina de Distribución de Documentos de la Cámara de los Comunes (*Vote Office*) y de la Cámara de los Lores (*Printed paper office*), encargadas de distribuir copias impresas de los documentos a los comunes y a los pares, respectivamente⁵⁰.

Laying and Publishing a Paper, <https://perma.cc/53X3-KF8E>.

⁴³ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 11.

⁴⁴ *Íd.* al 5. Las organizaciones gubernamentales incluyen ministerios, organismos y organizaciones públicas. Actualmente existen 581 de estas organizaciones en el Gobierno del Reino Unido. *Departments, Agencies and Public Bodies*, gov.uk, <https://perma.cc/ZPA5-286H>.

⁴⁵ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* note 5, en 22.

⁴⁶ *Branding Guidelines*, Servicio de Comunicaciones del Gobierno, <https://perma.cc/GT85-9DC2>.

⁴⁷ *Government Digital Service: Our Strategy for Parliamentary Information & Records Management Policy 2024*, Blog del Servicio Digital del Gobierno (20 de mayo, 2021), <https://perma.cc/GK2T-9NYQ>.

⁴⁸ *Crown Commercial Service*, gov.uk, <https://perma.cc/AQD7-D9SX>. Para mayor información sobre la asociación de comercializadores de impresos, véase Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance* *supra*, nota 5, en 11.

⁴⁹ Oficina del Gabinete y la Unidad de Discapacidad, *Guidance: Accessible Communication Formats* (última actualización el 15 de marzo del 2021), <https://perma.cc/4EX5-N99X>.

⁵⁰ Archivo Nacional, *Publishing: A Guide for Government Organisations* 13 (2014), <https://perma.cc/3YBA-6BZS>.

D. Papel de las comisiones, oficinas y órganos parlamentarios

En la Cámara de los Lores, el secretario general del Parlamento es el funcionario de mayor rango⁵¹ y tiene «la responsabilidad general de garantizar la conservación y el acceso continuo a los documentos-evidencias [auténticos] del Parlamento»⁵². Como se ha señalado anteriormente, los documentos-evidencias parlamentarios no entran en la definición de documentos-evidencias públicos que figuran en la Ley de Documentos-Evidencias Públicos, pero el Parlamento sigue las mejores prácticas previstas por el Archivo Nacional al momento de gestionar sus archivos⁵³.

La Oficina de Distribución de Documentos desempeña un papel importante en la producción y distribución de documentos parlamentarios. Es responsable de la publicación, impresión y distribución de las modificaciones de los documentos tanto en formato impreso como en línea.⁵⁴

En el Parlamento existen una serie de departamentos que deben coordinar para garantizar que los documentos y registros parlamentarios se elaboren y conserven correctamente. Como se ha señalado anteriormente, el ministerio que crea el documento parlamentario también es responsable de presentarlo ante el Parlamento cuando sea necesario y de coordinar su publicación en gov.uk, colaborando con el Archivo Nacional para garantizar el cumplimiento de las normas⁵⁵.

En cuanto a la conservación de los documentos parlamentarios, todo el personal parlamentario debe asegurar que la información se almacene en sistemas compartidos para que otros usuarios puedan acceder a ella. Los jefes de equipo deben garantizar que los usuarios sigan las políticas y procedimientos de gestión de la información. Los responsables de los registros coordinan con el Servicio de Gestión de Información y Registros del Parlamento, que es responsable de gestionar y aplicar las políticas de gestión de la información y orientar al personal y a los jefes de equipo que garanticen el cumplimiento de las políticas⁵⁶.

El Parlamento ha publicado una política de gestión de la información que establece «una norma básica de buenas prácticas y cumplimiento para su uso en los diversos entornos técnicos y de procedimiento de las Cámaras»⁵⁷. Esta determina que los usuarios deben crear y conservar la información que permita la prestación de los servicios de las Cámaras, y que proporcione pruebas completas y precisas de las decisiones adoptadas.

⁵¹ *The Clerk of the Parliaments: Role and Functions*, UK Parliament, <https://perma.cc/46A8-ZPEQ>.

⁵² Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Information Policy* ¶ 3.2 (oct. 2020), <https://perma.cc/Q8FM-DXHQ>.

⁵³ *Public Records Act 1958*, sched. 1, ¶ 2. Véase también Archivo Parlamentario, *supra* nota 52, ¶ 3.3.

⁵⁴ Erskine May, *supra* nota 4, ¶ 7.4. Véase también Publicaciones y Registros, Parlamento del RU, <https://perma.cc/T963-2ZJ5>.

⁵⁵ Diario de Actas de la Cámara de los Comunes, *Guide to Laying Papers*, *supra* nota 7, ¶ 29.

⁵⁶ Parlamento del RU, Política de Gestión de la Información 3-4 (nov. 2020), <https://perma.cc/PS4T-34BY>.

⁵⁷ *Íd.* en 4.

La información debe almacenarse de manera que sea identificable, accesible y recuperable en todo momento de su ciclo de vida. Los lineamientos también establecen que es preferible la información en formato digital y que solo se almacenarán copias impresas de la información cuando «se requieran con fines probatorios, históricos o legales, o no sea práctico, eficiente o económico digitalizar los originales»⁵⁸.

II. Papel de la Biblioteca Nacional o Parlamentaria en el proceso de los documentos parlamentarios

A. Biblioteca Británica

La Biblioteca Británica —la biblioteca nacional del Reino Unido— es un organismo público gubernamental no ministerial⁵⁹. Su misión es hacer que «el patrimonio intelectual sea accesible a todos para la investigación, la inspiración y el disfrute»⁶⁰. La Biblioteca Británica es una biblioteca de depósito legal y todas las publicaciones del Reino Unido deben depositarse en esta en el plazo de un mes calendario desde su publicación. También deben proporcionarse copias a petición de las demás bibliotecas de depósito legal del Reino Unido⁶¹.

En el 2013 entró en vigencia el Reglamento de Depósito Legal de Bibliotecas del 2013 (obras no impresas), que hace que las obras publicadas en un medio distinto al impreso, como los sitios web y las publicaciones electrónicas estén sujetas a los requisitos de depósito legal. En los casos en que los materiales se publican tanto en formato impreso como en línea, el depósito legal por defecto sigue siendo el de la versión impresa, a menos que se haya llegado a un acuerdo entre la Biblioteca Británica y el editor⁶². Desde el inicio del período anual de sesiones 2016-2017, se estableció un acuerdo para que la Biblioteca Británica recogiera y conservara copias digitales en formato PDF de todos los documentos gubernamentales presentados al Parlamento por orden de Su Majestad y los documentos presentados ante la Cámara de los Comunes publicados en gov.uk, en lugar de las copias impresas⁶³.

La obligación legal de depositar una copia de todos los materiales publicados se aplica a todos los editores, con limitadas excepciones para el Gobierno y las organizaciones gubernamentales que publican sus propios materiales. El Archivo Nacional ha señalado que, en virtud de este marco jurídico, «la Biblioteca Británica tiene derecho a recibir todas las publicaciones externas producidas por los ministerios en papel o en formato electrónico»⁶⁴.

⁵⁸ *Íd.* en 6.

⁵⁹ *British Library Act 1972*, c. 54, <https://perma.cc/54TP-M74Y>.

⁶⁰ *Governance*, British Library, <https://perma.cc/C4WF-JKBY>.

⁶¹ *Legal Deposit Libraries Act 2003*, c. 28 § 14, <https://perma.cc/Q3YF-LBGU>.

⁶² *Legal Deposit Libraries* (obras no impresas) Reglamento 2013, SI 2013/777 ¶ 14, <https://perma.cc/L7BY-YR8Q> y *Home, Agency for the Legal Deposit Libraries*, <https://perma.cc/FQM4-DH3Y>.

⁶³ *Publishing Processes and Practices Standards for Web and Print Publishing*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/HTF7-NYUV>.

⁶⁴ Archivo Nacional, *Operation Selection Policy 36: Publications/Grey Literature* ¶¶ 4.1.6 & 6.1.4

Las obligaciones de depósito legal incluyen los documentos presentados por mandato legal no numerados de la Cámara de los Comunes, la Cámara de los Lores, las leyes y los documentos gubernamentales presentados al Parlamento por orden de Su Majestad⁶⁵. La única excepción importante es la de los contenidos publicados antes de la elaboración de la normativa. La Biblioteca Británica no recoge las publicaciones gubernamentales internas, como las circulares internas o los lineamientos internos.⁶⁶ Estas publicaciones entran dentro de las políticas en materia de colecciones del Archivo Nacional para el «material gris», que se analiza más adelante.

B. Bibliotecas de la Cámara de los Comunes y de la Cámara de los Lores

La Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores tienen sus propias bibliotecas que mantienen una colección de libros, revistas y bases de datos para el uso de los comunes y los pares. El propósito de estas bibliotecas es proporcionar investigación e información a los comunes, pares y al personal, y brindar recursos para apoyar estas necesidades de investigación⁶⁷. Las bibliotecas no tienen el mandato de recopilar material parlamentario impreso. El Archivo Nacional ha establecido que «la Biblioteca del Parlamento del Reino Unido tiene el requisito particular de poder rastrear todas las publicaciones del Gobierno»⁶⁸, pero parece referirse al Archivo del Parlamento.

C. Archivo del Parlamento

El Parlamento comenzó a recopilar y conservar sus registros en 1497⁶⁹. En la actualidad, esta responsabilidad recae en el Archivo del Parlamento, cuya función es «recopilar los documentos digitales y en papel que forman el registro oficial del Parlamento del Reino Unido»⁷⁰. Su misión es:

salvaguardar los registros del Parlamento a lo largo de su ciclo de vida —es decir, desde su creación o recepción hasta su destrucción o archivo— y mantener su accesibilidad a partir de entonces, sea cual sea su formato⁷¹.

El Archivo del Parlamento también actúa como «custodio de las copias de los registros de publicaciones originales digitales en representación de las bibliotecas de la Cámara de los Lores y de la Cámara de los Comunes»⁷². Entre los documentos

(2016), <https://perma.cc/2A5M-AFES>. Incluyen informes anuales y ministeriales, lineamientos disponibles externos y normas, informes de investigación, documentos de consulta, actas, circulares externas, códigos y prácticas, y manuales de capacitación externos.

⁶⁵ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 26.

⁶⁶ Archivo Nacional, *Operation Selection Policy 36: Publications/Grey Literature*, *supra* nota 64, ¶ 4.1.8.

⁶⁷ *About the Commons Library*, Biblioteca de la Cámara de los Comunes, <https://perma.cc/8KWP-H9E6>; *About Us*, House of Lords Library, <https://perma.cc/6WPW-RTDJ>.

⁶⁸ Archivo Nacional, *Publishing: A Guide for Government Organisations*, *supra* nota 50, en 7.

⁶⁹ Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Information Policy*, *supra* nota 52, ¶ 3.1.

⁷⁰ *About Us*, Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, <https://perma.cc/5849-QZ9T>.

⁷¹ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Strategy for Parliament* ¶ 11, <https://perma.cc/KBL5-3Z9R>.

⁷² Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Development Policy* ¶ 6.2 (oct. 2020),

que conserva se encuentran:

los principales registros que proporcionan pruebas de los debates, decisiones y acciones de la Cámara de los Comunes y la Cámara de los Lores en el desempeño de sus funciones legislativas y de control, así como los relativos a sus funciones administrativas y de gestión [del Servicio Digital Parlamentario] y al entorno físico en el que trabaja el Parlamento⁷³.

El Archivo del Parlamento señala que «es un repositorio de registros de procedencia y relevancia parlamentaria. No es una colección de referencia relativa a todos los aspectos de la historia parlamentaria y política» y no recoge registros oficiales, administrativos u organizacionales de las oficinas de los comunes o los pares, del Gobierno, de las asambleas descentralizadas o del Parlamento escocés, de los grupos parlamentarios, de los partidos políticos o de los grupos de presión política⁷⁴.

El Archivo Parlamentario recibe sus adquisiciones directamente de los departamentos, oficinas y equipos de la Cámara de los Comunes y de la Cámara de los Lores, así como del Servicio Digital Parlamentario⁷⁵. Transfiere los documentos físicos y digitales al Servicio de Información y Gestión de Registro de Documentos. En el caso de los registros digitales, el Servicio de Registro de Información y Gestión colabora con el Servicio Digital Parlamentario para garantizar un flujo continuo de registros digitales y metadatos para sus archivos⁷⁶.

D. Archivo Nacional

El Archivo Nacional es un organismo gubernamental no ministerial y actúa como editor y archivo oficial del Gobierno del Reino Unido⁷⁷. El Director de la Oficina de Publicaciones de Su Majestad (*Controller of Her Majesty's Stationery Office*) trabaja en el Archivo Nacional y es responsable de la gestión de los derechos de autor de la Corona, en virtud de una patente real. Ha tenido a su cargo la impresión y publicación de las leyes del Parlamento desde 1889⁷⁸. Por patente real, también es responsable de la función de impresor de la Reina y, por tanto, «debe establecer las normas y supervisar la publicación de determinados documentos gubernamentales»⁷⁹.

<https://perma.cc/Q8SA-PKP5>.

⁷³ *Íd.* ¶ 3.2. Los criterios de selección para el Archivo del Parlamento están enumerados en ¶ de este texto.

⁷⁴ *Íd.* ¶ 4.2.

⁷⁵ *Íd.* ¶ 3.2.

⁷⁶ Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Information Policy*, *supra* nota 52, ¶¶ 5.1 – 5.3.

⁷⁷ *Explore*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/5TQU-ACAX>. Escocia e Irlanda del Norte cuentan con sus propios archivos, conocidos como Registro Nacional de Escocia y Oficina de Documentos-Evidencias Públicos de Irlanda del Norte, respectivamente. *Home*, Registro Nacional de Escocia, <https://perma.cc/62GF-3HUS>; PRONI Oficina de Documentos-Evidencias Públicos de Irlanda del Norte (NI), Servicios de Gobierno Directo, <https://perma.cc/ZA3F-4CSN>.

⁷⁸ *About Us*, Legislation.gov.uk, <https://perma.cc/N8TA-VKKW>.

⁷⁹ Archivo Nacional, *Publishing: A Guide for Government Organisations*, *supra* nota 50, en 3.

La publicación de la legislación es responsabilidad del Guardián de la Oficina de Documentos-Evidencias públicos y del Impresor de la Reina para Escocia (*Keeper of Public Records and the Queen's Printer for Scotland*). Las copias oficiales de toda la legislación del Reino Unido se depositan en el Archivo Parlamentario⁸⁰. El servicio de información legislativa es gestionado en nombre del Gobierno por el Archivo Nacional⁸¹, que publica la legislación en papel impreso y en línea en la plataforma legislation.gov.uk. Además de proporcionar una copia de la legislación tal y como se promulgó originalmente, el Archivo Nacional ofrece en su plataforma una versión actualizada de la mayor parte de la legislación primaria y parte de la secundaria⁸². La versión actualizada incorpora enmiendas y anotaciones sobre los efectos en otra legislación y en la legislación modificada⁸³.

Además de gestionar el servicio de información legislativa en nombre del Gobierno, el Archivo Nacional también conserva determinadas publicaciones gubernamentales. Aunque normalmente no recoge ni conserva los documentos parlamentarios, salvo que formen parte de otros documentos únicos o hayan sido anotados de forma significativa y formen parte de un proceso normativo⁸⁴, sí recoge determinadas publicaciones gubernamentales que no se publican formalmente y, por tanto, no están sujetas a los requisitos de depósito legal, o documentos que no se conservan de otra forma. Este tipo de publicaciones suelen denominarse «literatura gris»⁸⁵. El Archivo Nacional ha publicado amplias directrices sobre el tipo de literatura gris que debe preservarse, centrándose en si los documentos se conservan en otros lugares y en el valor archivístico de estos. Por ejemplo, establece que los boletines y comunicados de los ministerios deberán seleccionarse para su conservación en el Archivo Nacional si «comunican información sobre políticas, legislación o sobre cuestiones significativas que pueden tener valor archivístico, siempre que esta información no esté incluida en los registros del Archivo Nacional, ni que estén próximos a ser incluidos»⁸⁶. También indica que las circulares internas «probablemente no tengan valor archivístico y no deben seleccionarse para su conservación permanente»⁸⁷.

III. Procedimientos especiales para el tratamiento de determinados tipos de documentos parlamentarios

El registro de las actividades de las sesiones del Parlamento que tienen lugar en Westminster Hall y en la Comisión General⁸⁸ se incluye en una serie de informes

⁸⁰ *About Us*, Legislation.gov.uk, *supra* nota 78.

⁸¹ *Frequently Asked Questions*, Legislation.gov.uk, <https://perma.cc/NV3V-KSUS>.

⁸² Archivo Nacional, *A Guide to Revised Legislation on Legislation.gov.uk* (oct. 2013), <https://perma.cc/4QG5-QJND>.

⁸³ *Understanding Legislation*, Legislation.gov.uk, <https://perma.cc/KM4K-4L5Q>.

⁸⁴ Archivo Nacional, *Records Management Retention Scheduling* (2012) ¶ 1.4, <https://perma.cc/6LCN-L28T>. Véase también Archivo Nacional, *Records Collection Policy* ¶ 3.4 (última revisión en oct. 2019), <https://perma.cc/R5DF-WJH8>.

⁸⁵ Archivo Nacional, *Operation Selection Policy 36: Publications/Grey Literature*, *supra* nota 64, ¶ 2.1.

⁸⁶ *Id.* ¶ 6.6.3.

⁸⁷ *Id.* ¶ 6.7.1.

⁸⁸ Oficina de Información de la Cámara de los Comunes, *The Official Report* (Factsheet G17, 2010),

oficiales conocida como diario de sesiones, comúnmente llamado *Hansard*. El diario de sesiones está disponible tanto en forma impresa como en línea desde el año 1802 hasta la fecha⁸⁹. Estos documentos contienen un informe «sustancialmente literal» de lo que se dice en el Parlamento, con palabras editadas solo «para eliminar repeticiones y errores obvios, sin quitarle el sentido»⁹⁰.

El sitio web del diario de sesiones (*Hansard*) ofrece contenidos de la Cámara de los Comunes y de la Cámara de los Lores; el Servicio Digital Parlamentario participa en su elaboración. Los miembros parlamentarios tienen un perfil personal en esta web, que ofrece enlaces a los debates en los que han intervenido y a su historial de votaciones⁹¹. El sitio web llamado *Historic Hansard* (Hansard histórico) recoge los debates parlamentarios del periodo 1802 al 2005, brindando contenido de los volúmenes impresos procesados en un formato en línea⁹². Este contenido tiene metadatos más limitados que el contenido actual, pero se prevén mejoras⁹³.

IV. Intercambio de información entre órganos legislativos

La Política de gestión de la información del Parlamento estipula que «[l]as cámaras promueven una cultura de trabajo de apertura y colaboración. La información parlamentaria que no sea confidencial será accesible a todo el personal y solo se restringirá cuando haya una necesidad procedimental para hacerlo»⁹⁴. Para contribuir en la promoción de la apertura, la política requiere que la planificación tecnológica tenga en cuenta «los permisos de acceso y el intercambio de información en los sistemas»⁹⁵. Además, dice que la información debe estar protegida contra la pérdida o destrucción accidental y la divulgación no autorizada. Las medidas deben garantizar que los usuarios tengan los permisos apropiados y la información debe compartirse a través de enlaces con el fin de «mitigar los riesgos de trabajar a partir de copias desactualizadas y que la información se guarde en exceso e ir en contra de la política»⁹⁶.

Con respecto al intercambio de información para desarrollar sitios web gubernamentales, a principios de la década del 2000, el Gobierno había desarrollado una importante presencia en línea y cada ministerio tenía su propio sitio web. En el 2010, se creó el Servicio Digital del Gobierno que debía concentrarse en «mejorar los servicios transaccionales de publicación y digitalización en gran volumen, y crear plataformas tecnológicas “a gran escala”»⁹⁷. Es así que surgió la plataforma común gov.uk y se

<https://perma.cc/F869-XXGL>.

⁸⁹ *Hansard (Parliamentary Debates)*, UK Parliament, <https://perma.cc/TPY9-W2WJ>.

⁹⁰ *About Hansard Online*, Parlamento del RU, <https://perma.cc/465U-CVAT>.

⁹¹ *Íd.*

⁹² *House of Commons Hansard Archives*, Parlamento del RU, <https://perma.cc/76GL-266D>.

⁹³ *About Hansard Online*, Parlamento del RU, *supra* nota 90.

⁹⁴ Parlamento, *Information Management Policy*, *supra* nota 56, en 6.

⁹⁵ *Íd.*

⁹⁶ *Íd.*

⁹⁷ *Government Digital Service: Our Strategy for 2021-2024*, Servicio Digital del Gobierno (20 de mayo, 2021), <https://perma.cc/GK2T-9NYQ>.

congregaron allí más de 2 000 sitios web. La posición que tiene el Servicio Digital del Gobierno le permite evaluar el trabajo de los equipos digitales de todo el Gobierno para identificar las necesidades comunes de productos, plataformas, servicios y construir servicios electrónicos centralizados⁹⁸.

V. Acceso de los usuarios a los documentos parlamentarios

El 22 de julio del 2014, el Servicio Digital del Gobierno anunció que comenzaría a utilizar formatos estándar abiertos por defecto para todos los documentos gubernamentales, con el fin de ofrecer a los usuarios la posibilidad de elegir el *software* que desearan utilizar para leer los documentos del Gobierno, permitir que los organismos compartan el trabajo con facilidad, y hacer más sencillo y económico el trato con el Gobierno⁹⁹.

Todos los documentos parlamentarios publicados en gov.uk deben cumplir las pautas y normas de accesibilidad del Servicio Digital del Gobierno para garantizar que todos los usuarios, incluidos los discapacitados, puedan acceder a ellos¹⁰⁰. La gran mayoría de las organizaciones gubernamentales publican documentos en línea en PDF y para garantizar que la versión en PDF de los documentos parlamentarios cumpla con los requisitos pertinentes, el Archivo Nacional trabaja con los Servicios Comerciales de la Corona para garantizar que los documentos publicados a través de cualquier contratista cumplan con estas exigencias¹⁰¹. El Gobierno ya no publica copias impresas de los documentos oficiales para su venta, pero hay una serie de imprentas privadas que los ofrecen. Sin embargo, ningún proveedor ha sido avalado por el Gobierno¹⁰².

El Archivo del Parlamento cuenta con una sala de búsqueda abierta al público para ver los registros que no están sujetos a restricciones de divulgación¹⁰³. También cuenta con un sitio web y está trabajando en un catálogo para proporcionar enlaces a los registros digitales¹⁰⁴.

La Ley de Libertad de Información otorga a los individuos el derecho a que se les diga si una autoridad pública tiene información y el derecho a que esta se les facilite¹⁰⁵, sujeto a una serie de exenciones. Los documentos parlamentarios publicados están exentos de

⁹⁸ *Íd.*

⁹⁹ *Making Things Open, Making Things Better*, Servicio Digital del Gobierno (22 de julio, 2014), <https://perma.cc/8L4M-3Q4C>.

¹⁰⁰ Organismos del sector público (Websites and Mobile Applications) *Accessibility Regulations 2018*, SI 2018/852, <https://perma.cc/B3QK-6JTC>. Véase también, *Guidance: Understanding Accessibility Requirements for Public Sector Bodies*, gov.uk, <https://perma.cc/VQ3H-8B2D>.

¹⁰¹ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, at 23. Véase también, *Print Management Services*, Servicio Comercial de la Corona, <https://perma.cc/3ARK-CS8P>.

¹⁰² *Guidance: How to Buy Print Copies of Official Documents*, gov.uk, <https://perma.cc/LZT7-96DN>.

¹⁰³ Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Access Policy* (nov. 2020) ¶ 6.2, <https://perma.cc/32QX-ABPC>.

¹⁰⁴ Parlamento del RU, Archivo del Parlamento, *Collections Development Policy*, *supra* nota 71, ¶¶ 10.1 – 10.2.

¹⁰⁵ Ley sobre la Libertad de Información, 2000, c. 36, <https://perma.cc/PB5N-KPGS>.

los requisitos de divulgación de la Ley de Libertad de Información porque los solicitantes pueden acceder a ellos por otros medios¹⁰⁶.

VI. Proyectos de preservación y acceso a los registros digitales de los documentos parlamentarios

A. Conservación digital en la Biblioteca Británica

Como se ha señalado anteriormente, el Reglamento sobre el depósito legal de las bibliotecas del 2013 (obras no impresas) exige que dichas obras, como los sitios web y las publicaciones electrónicas, estén sujetas a depósito legal¹⁰⁷. Esto crea un archivo de obras no impresas. El Reino Unido utiliza un *software* de rastreo para recopilar sitios web para el archivo web del Reino Unido¹⁰⁸; utiliza una lista de direcciones de dominio de correos electrónicos programadas en el *software*. Este *software* envía solicitudes a los sitios web objetivo, que responden automáticamente y entregan copias de las páginas o archivos que el *software* ha solicitado. Los sitios web y los materiales recogidos por el software se conservan en el archivo web de las bibliotecas de depósito legal¹⁰⁹. La Biblioteca Nacional de Escocia y la Biblioteca Nacional de Gales se encargan del archivo web del Parlamento de Escocia y de la Asamblea de Gales respectivamente¹¹⁰. El Archivo Web del Reino Unido es independiente del Archivo Web del Gobierno del Reino Unido (UKGWA), el que abordaremos más adelante.

B. Conservación digital en el Archivo Nacional

El Archivo Nacional se encarga del mantenimiento del Archivo Web del Gobierno de Reino Unido (UKGWA). Este afirma que es «uno de los archivos web más grandes y más utilizados del mundo, con más de 3,000 millones de URLs y recibe con frecuencia más de diez millones de páginas vistas cada mes»¹¹¹. Parte de las obligaciones del Archivo Nacional es preservar todo el contenido web propiedad del Gobierno central, en todas sus formas, en la medida que la tecnología actual lo permita¹¹². El Archivo Nacional ha afirmado que tiene la intención de «registrar en los archivos web del Gobierno del Reino Unido (UKGWA) los conjuntos de datos (*datasets*) publicados en los sitios web gubernamentales cuando el formato de publicación y los datos contenidos en ellos sean los adecuados»¹¹³. En el 2008, el Archivo Nacional amplió el alcance de los archivos web del Gobierno de Reino Unido (UKGWA) y creó enlaces persistentes que permiten a los

¹⁰⁶ *Íd.* § 21.

¹⁰⁷ Ley de Bibliotecas de depósito, 2003, c. 28, <https://perma.cc/Q3YF-LBGU>.

¹⁰⁸ *UK Web Archive*, Biblioteca Británica, <https://perma.cc/7RQC-WE57>.

¹⁰⁹ *Electronic Legal-deposit: Websites and Web Pages*, Organismo para las Bibliotecas de depósito legal, <https://perma.cc/WDJ6-47Y2>.

¹¹⁰ Archivo del Parlamento, *Operational Selection Policy 27: UK Central Government Web Estate* (abril 2014) ¶ 3.3, <https://perma.cc/4SJL-GVU2>.

¹¹¹ *Íd.* ¶ 2.1.

¹¹² *Íd.* ¶ 4.1.

¹¹³ *Íd.* ¶ 3.5.

usuarios acceder a material que ha sido retirado de su ubicación original¹¹⁴. El archivo web del Gobierno de Reino Unido está disponible con arreglo a un contrato al Archivo Nacional a través de una organización sin fines de lucro conocida como Internet Memory Foundation¹¹⁵.

A partir del 2016, los organismos públicos están obligados a transferir los documentos de archivo creados en formato digital, es decir, aquellos que fueron creados originalmente en ese formato, en lugar de los materiales analógicos que han sido posteriormente digitalizados al Archivo Nacional¹¹⁶. El Archivo Nacional realizó una revisión de los registros en formato digital original y descubrieron que, debido a su gran volumen y a la falta de estructura, presentan problemas en el proceso de evaluación, selección y revisión, así como en la capacidad de los ministerios de responder a las solicitudes de libertad de información¹¹⁷. Para hacer frente a esta situación, el Archivo Nacional ha investigado el uso de la revisión asistida por tecnología a fin de transferir los registros en formato digital original. En la actualidad, se ha comprobado que «la revisión asistida por tecnología mediante el uso de *software* de *eDiscovery* puede ayudar a los ministerios durante la evaluación, selección y revisión como parte de la transferencia de registros en formato digital original al Archivo Nacional»¹¹⁸. El Archivo Nacional seguirá trabajando con la Oficina del Gabinete y el Servicio Digital del Gobierno para probar soluciones.

Para ayudar a preservar todas las versiones de los sitios web gov.uk, el Archivo Nacional aconseja a los responsables de su gestión que no se eliminen los documentos sustituidos, sino que se archive la página original gov.uk para «garantizar que el documento siga disponible, pero... dejar en claro que el contenido ya no refleja la política actual»¹¹⁹. El Archivo Nacional sostiene que los propietarios de sitios web deben tomar medidas para garantizar que se tenga en cuenta el archivo web en el diseño de cualquier sitio y que el propietario notifique al Archivo Nacional cualquier sitio web nuevo. La persona responsable del manejo del sitio web debe asegurarse de que el archivo web del Gobierno de Reino Unido (UKGWA) ha conseguido capturar con éxito el sitio y de que el contenido está completo y es accesible antes de cerrarlo¹²⁰. El Archivo Nacional señala que es esencial que los ministerios verifiquen la captura [de las publicaciones en el sitio web] con el equipo de archivo web del Archivo Nacional»¹²¹.

El Archivo Nacional ha declarado que, si bien el material publicado comercialmente se

¹¹⁴ *Íd.* ¶ 2.3.

¹¹⁵ *Íd.*

¹¹⁶ *Reviewing Digital Records Management in Government*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/2DD2-37EJ>.

¹¹⁷ *Our Research*, Archivo Nacional, <https://perma.cc/RS2L-6T3P>.

¹¹⁸ Archivo Nacional, *The Application of Technology Assisted Review to Born-digital Records Transfer, Inquiries and Beyond* (Feb. 2016), <https://perma.cc/427C-2J83>.

¹¹⁹ Archivo Nacional, *Parliamentary Papers Guidance*, *supra* nota 5, en 27.

¹²⁰ Archivo Nacional, *Operational Selection Policy 27: UK Central Government Web Estate*, *supra* nota 110, ¶ 4.3.

¹²¹ Archivo Nacional, *Operational Selection Policy 36: Publications/Grey Literature*, *supra* nota 64, ¶ 4.3.2.

envía automáticamente a la Biblioteca Británica para cumplir con los requisitos de depósito legal, en algunos casos los ministerios publican documentos, pero a veces no los depositan en la Biblioteca Británica, y algunos documentos se publican únicamente en línea y se retiran al cabo de unos meses¹²². Para ayudar a garantizar la conservación de dicho material, el archivo web del Gobierno de Reino Unido (UKGWA) puede seleccionar el sitio web de un ministerio para su conservación permanente¹²³.

C. Preservación digital en el Archivo del Parlamento

El Archivo del Parlamento ha expresado su preocupación porque

[l]a longevidad de todos los recursos digitales del Parlamento está amenazada. Sin el acceso a la información digital de confianza que debe preservar (incluso a perpetuidad), ninguna de las dos cámaras podrá apoyar el trabajo de sus miembros o de su administración, ni los requerimientos del público de acceder a la información parlamentaria cuándo y dónde lo deseen en el futuro¹²⁴.

Por ello, el Archivo del Parlamento ha señalado la urgencia de preservar los recursos digitales, dado que «un recurso digital que no se selecciona para su tratamiento de preservación activo en una fase temprana de su existencia, es muy probable que se pierda o resulte inutilizable en unos años»¹²⁵. El Archivo del Parlamento ha instado a la gestión activa de los recursos digitales, incluida la planificación de la preservación antes de su creación:

La naturaleza de la tecnología requiere un enfoque de gestión del ciclo de vida para el mantenimiento de los recursos digitales. Para que la conservación de los recursos digitales de un sistema tenga éxito, es necesario un programa continuo de gestión activa desde la fase de diseño y creación del sistema. Esto, a su vez, hace necesaria una mayor colaboración entre instituciones y la modificación de los límites tradicionales de la tecnología de la información (TI) y la gestión de la información (IM) dentro de una organización. Además, dado que la preservación digital es un ámbito de actividad nuevo y emergente (a diferencia de la preservación analógica), el mercado de los servicios de gestión es limitado, los programas informáticos son muy recientes, las normas aún están en fase de desarrollo, los modelos de costos son incipientes, la investigación teórica y práctica aún está en curso y los conocimientos especializados son escasos¹²⁶.

Para contrarrestar estas preocupaciones, el Archivo del Parlamento ha publicado una política y una estrategia de preservación digital que tienen como objetivo garantizar que los recursos digitales sean tanto preservados como accesibles para los futuros usuarios, incluyendo estrategias para mitigar el riesgo de que cualquier

¹²² *Íd.* ¶ 4.1.9.

¹²³ Archivo Nacional, *Operational Selection Policy 27: UK Central Government Web Estate*, *supra* nota 110, ¶ 4.3.

¹²⁴ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Policy for Parliament* ¶ 1 (1st ed. mar. 2009), <https://perma.cc/76E9-9DJT>.

¹²⁵ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Strategy for Parliament*, *supra* nota 77, ¶ 7.

¹²⁶ *Íd.* ¶¶ 7, 8.

tecnología utilizada se vuelva obsoleta¹²⁷. Los recursos digitales son tanto los registros digitales como los bienes digitales. Un registro digital se define como «cualquier información que se registra en un formato que solo un ordenador puede procesar y se ajusta a la definición de registro digital que se indica en la Política de Gestión de Registros Parlamentarios (abril del 2006)»¹²⁸. Un bien digital se define como «el material producido como resultado de la digitalización o la fotografía digital; así como acumulaciones más complejas y estructuradas, como los recursos de aprendizaje en línea, las páginas web, los *tours* de realidad virtual y los archivos audiovisuales digitales»¹²⁹. Las grabaciones de vídeo digitales de los debates parlamentarios también entran en esta definición.

El objetivo de esta política es preservar los recursos digitales «previniendo la conservación tanto de los objetos de contenido como de sus metadatos, el mantenimiento de un vínculo continuo entre ambos y la creación de nuevos metadatos para documentar los procesos de preservación que se llevan a cabo»¹³⁰. La estrategia tiene por objeto mantener la accesibilidad y legibilidad de los recursos digitales a lo largo del tiempo, prestando especial atención a que los recursos no dependan de una máquina y no requieran un *hardware* o un *software* específico para acceder a ellos; a que la tecnología no quede obsoleta; a que se mantenga la integridad de los recursos para garantizar «su integridad, autenticidad e historia constantes»¹³¹, y a que cualquier soporte utilizado para almacenar los datos no sea frágil y se almacene en condiciones adecuadas¹³².

El Archivo del Parlamento también han creado un archivo web del Parlamento del Reino Unido que tiene como objetivo «capturar, preservar y facilitar el acceso a la información del Parlamento del Reino Unido publicada en la web [e] incluye los sitios web del Parlamento del Reino Unido, y los medios de comunicación social que datan del 2009 hasta la actualidad»¹³³. El acceso al archivo web del Parlamento está abierto a cualquier persona con conexión a internet¹³⁴.

¹²⁷ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Policy for Parliament*, *supra* nota 124, ¶ 1.

¹²⁸ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Strategy for Parliament*, *supra* nota 77, ¶ 5. Véase también, Houses of Parliament, *Parliamentary Information & Records Management Policy*, *supra* nota 40.

¹²⁹ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Strategy for Parliament*, *supra* nota 77, ¶ 5.

¹³⁰ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Policy for Parliament*, *supra* nota 124, ¶ 2.

¹³¹ Archivo del Parlamento, *Digital Preservation Strategy for Parliament*, *supra* nota 77, ¶ 7.

¹³² *Íd.*

¹³³ Bienvenido al Archivo Web del Parlamento del RU, Parliament.uk, <https://perma.cc/BXU3-UBQN>.

¹³⁴ *About*, Parliament.uk, <https://perma.cc/8LGT-269J>.